叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)
第1/2页

[ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg] ['i:bʊk] , [pʌntʃ] , [ɔ:r][ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] , ['vɑ:l] . - ,
The 这 **Project** 项目 **Gutenberg** 古腾堡 **eBook** 电子书 **,** , **Punch** 冲床 **,** **or** 或者 **the** 这 **London** 伦敦 **Charivari** 查里瓦里 **,** **Vol** 沃尔 **.** **156** - **,**
[dʒæn] . [wʌn] ,
Jan 一月 **.** **1** 1 **,**

古腾堡计划电子书，《笨拙》（Punch），或称《伦敦滑稽剧》（London Charivari），第156卷，1月1日，

- , [baɪ] ['veriəs] , ['edɪtɪd] [baɪ] ['əuin] ['si:mən]
1919 - **,** **by** 经过 **Various** 各种各样的 **,** **Edited** 编辑 **by** 经过 **Owen** 欧文 **Seamen** 海员

1919年，作者不详，欧文·西曼编辑

[i:] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ] ['mælkəm] ['fɑ:rmər] , ['sændrə] [braʊn] ,
E E **-** - **text** 文本 **prepared** 准备 **by** 经过 **Malcolm** 马尔科姆 **Farmer** 农民 **,** , **Sandra** 桑德拉 **Brown** 棕色的 **,**

电子文本由马尔科姆·法默、桑德拉·布朗编写

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg][ˌɑ:n'laɪn][dɪ'strɪbju:tɪd] [p'ru:fri:dɪŋ] [ti:m]
and 和 **the** 这 **Project** 项目 **Gutenberg** 古腾堡 **Online** 在线的 **distributed** 分布式 **Proofreading** 校对 **Team** 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

[pʌntʃ] ,
PUNCH 冲床 **,**

冲床，

[ɔ:r] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR 或者 **THE** 这 **LONDON** 伦敦 **CHARIVARI** 查里瓦里 **.** .

或者伦敦大篷车。

['vɑ:l] . - .
Vol 沃尔 **.** **156** - **.** .

第156卷。

['dʒænjueri][wʌn] , - .
January 一月 **1** 1 **,** , **1919** - **.** .

1919年1月1日。

[[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]]
[[**pg** 页 **1** 1 **]**]

[第1页]

[tu:; tə][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['kɑ:li:g] .
TO 到 **AN** 一个 **UNKNOWN** 未知 **COLLEAGUE** 同事 **.** .

致一位不知名的同事。

([ɪn'spaɪərd][baɪ][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] [ɪn] ['gʌvərnmənt] [dɪ'pɑ:tmənts] .)
((**Inspired** 灵感 **by** 经过 **the** 这 **exchange** 交换 **of** 的 **Minutes** 分钟 **in** 在 **Government** 政府 **Departments** 部门 **.** . **)**)

（灵感来源于政府部门会议记录的交换。）

[hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] [frend] — [ɪf] ['frɛndʃɪps] [pruːf]
He was my friend — if friendship's proof
他 曾是 我的 朋友 — 如果 友谊的 证明

他是我的朋友——如果友谊能证明这一点的话。

[biː; bi] ['sɪmpəθi] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] [swiːt] ;
Be sympathy profound and sweet ;
是 同情 深刻的 和 甜的 ;

要表达深切而真挚的同情;

[eɪt] [mʌnθs] [wiː; wi] ['tɔɪld] [bɪ'niːθ] [wʌn] [ruːf] ,
Eight months we toiled beneath one roof ,
八 几个月 我们 辛勤劳作 下面 一 屋顶 ,

我们在同一屋檐下辛勤劳作了八个月,

[jet] ['sʌmhaʊ] ['nevər] ['tʃænst] [tuː; tə] [miːt] .
Yet somehow never chanced to meet .
然而 不知何故 绝不 偶然 到 见面 .

然而，不知为何我们始终没有机会相遇。

[soʊ] [nɪr] [ænd; ənd] [jet] [soʊ][fɑːr] !
So near and yet so far !
所以 靠近 和 然而 所以 远的 !

近在咫尺，却又远在天边!

[aɪ] [oʊn]
I own
我 自己的

我拥有

[wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [pæst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ster] ;
We may have passed upon the stair ;
我们 可能 有 通过了 之上 这 楼梯 ;

我们可能已经走过了楼梯;

[jet] , [ɪf] [wiː; wi][dɪd] , [wiː; wi] [pæst] [ˌʌn'noʊn] ;
Yet , if we did , we passed unknown ;
然而 , 如果 我们 做过 , 我们 通过了 未知 ;

然而，即便我们真的这么做了，我们也默默无闻地通过了;

[noʊ] ['tremər] [toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
No tremor told me he was there .
不 震颤 讲述 我 他 曾是 那里 .

没有丝毫震动告诉我他就在那里。

[hiː; hi] [nuː] [nɑːt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] . [ə'læs] !
He knew not it was I . Alas !
他 知道 不是 它 曾是 我 . 唉 !

他不知道那就是我。唉!

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [kə'mjuːnəti] [ʌv; əv] [soʊlz]
With such community of souls
和 这样的 社区 的 灵魂

拥有如此团结的灵魂

[ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd]['blaɪndli] [pæs]
That he and I should blindly pass
那 他 和 我 应该 盲目地 经过

他和我竟然会盲目地通过

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][æz; əz] ['sʌndərd] [æz; əz][ðə; ði] [poʊlz] !
And live as sundered as the poles !
和 居住 作为 分离 作为 这 杆子 !

生活在如同两极般分离的状态中!

[fɔːr; fər][aɪ] , [wen] ['dɑːrknəs] [siːld] [maɪ] [aɪz] ,

For	I	,	when	darkness	sealed	my	eyes	,
为了	我	, 什么时候		黑暗	密封	我的	眼睛	,

当黑暗蒙蔽了我的双眼，

[wʊd] [pleɪs] [maɪ]['dʒʌdʒmənt][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

Would	place	my	judgment	in	his	hands	,
会	地方	我的	判断	在	他的	双手	,

我会将我的判断交到他手中，

[wʊd] [æsk][hɪm; ɪm] ['hʌmbli] [tuː; tə][ədˈvaɪz]

Would	ask	him	humbly	to	advise
会	问	他	谦卑地	到	建议

我会谦卑地请他指点迷津。

[ænd; ənd] [jiːld] [maɪˈself][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəˈmændz] ;

And	yield	myself	to	his	commands	;
和	屈服	我	到	他的	命令	;

我愿服从他的命令；

[dʒʌst] ['hɪntɪŋ] [wʌt] [maɪ] [vjuː] [maɪt] [biː; bi]

Just	hinting	what	my	view	might	be
只是	暗示	什么	我的	看法	可能	是

我只是暗示一下我的观点。

([ɪf] [æskt]) [ɑːn] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [əˈfer] ,

(	If	asked	)	on	this	or	that	affair	,
(如果	问		)	在	这	或者	那	事务	,

（如果被问及）关于这件事或那件事，

[bʌt; bət]['nevər][ɪn] [ˌʌnˈduː] [dɪˈgriː]

But	never	in	undue	degree
但	绝不	在	过度	程度

但绝不能过度

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] [er] .

And	with	a	deprecating	air	.
和	和	一个	弃用	空气	.

而且语气中带着贬低。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [ðʌs] ['mɑːdɪstli] [əˈdrest] ,

And	he	,	thus	modestly	addressed	,
和	他	,	因此	谦虚地	已解决	,

于是，他谦虚地说道：

[wʊd] [wiːld] [æn; ən]['æmɪkəb(ə)l][pen]

Would	wield	an	amicable	pen
会	挥	一个	友好的	笔

会挥舞一支友好的笔

[ænd; ənd] [seɪ] [hiː; hi] [θɔːt] [maɪ] [vjuː] [wʌz; wəz][best]

And	say	he	thought	my	view	was	best
和	说	他	想法	我的	看法	曾是	最好的

他说他认为我的观点最好

[ɪn] [fʊl] [naɪn]['keɪsɪz][aʊt][ʌv; əv][ten] .

In	full	nine	cases	out	of	ten	.
在	满的	九	案例	出去	的	十	.

十有八九都是如此。

[ænd; ənd][soʊ][ɪn] [diːp] [hɑːrˈmoʊniəs] [flʌd]

And	so	in	deep	harmonious	flood
和	所以	在	深的	和谐	洪水

于是，在深沉和谐的洪流中

['aʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] [floʊd] , [ænd; ənd] [pruːvd] , [aɪ] [θɪŋk] ,

Our	friendship	flowed	,	and	proved	,	I	think	,
我们的	友谊	流动	,	和	已证实	,	我	思考	,

我们的友谊自然而然地发展，我认为这证明了这一点。

[ðoʊ] ['wɔːtər][biː; bi] [les] [dens] [ðæn; ðən] [blʌd] ,

Though	water	be	less	dense	than	blood	,
尽管	水	是	较少的	稠密	比	血	,

虽然水的密度比血液小，

[jet] [blʌd] [ɪz][fɑːr] [les] [dens] [ðæn; ðən][ɪŋk] .

Yet	blood	is	far	less	dense	than	ink	.
然而	血	是	远的	较少的	稠密	比	墨水	.

然而，血液的密度远小于墨水。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['sʌmwʌt] [sloʊ] ,

And	now	,	when	things	are	somewhat	slow	,
和	现在	,	什么时候	事物	是	有些	慢的	,

而现在，当一切都比较清闲的时候，

[maɪ] ['liːʒər] ['moʊmənts][aɪ] [bɪ'gaɪl]

My	leisure	moments	I	beguile
我的	闲暇	时刻	我	欺骗

我的闲暇时光，我沉迷其中。

[baɪ] ['riːdɪŋ] [ɔː(r)][wɪð; wɪθ] [hɑːrt] [ə'gloʊ]

By	reading	o'er	with	heart	aglow
经过	阅读	超过	和	心	闪耀

读着读着，心中充满喜悦

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][oʊld][ænd; ənd] ['dʌsti] [faɪl] — -

A	certain	old	and	dusty	file	—	-
一个	肯定	老的	和	尘土飞扬	文件	—	-

一份尘封已久的旧文件——

[wʌn] [aʊt] [ʌv; əv] ['hʌndrədz] , [kept] [tuː; tə] [pruːv]

One	out	of	hundreds	,	kept	to	prove
一	出去	的	数百	,	保留	到	证明

数百件藏品之一，留作证明

[ə; eɪ] [truːθ] [ðə; ðiː][wɜːrld] [meɪ] [ɔːft][fər'get] ,

A	truth	the	world	may	oft	forget	,
一个	真相	这	世界	可能	经常	忘记	,

一个世人常常遗忘的真相，

[ðæt] [ðer; ðər][kæn; kən][lɪv; laɪv] [pjʊr] [trʌst] [ænd; ənd] [lʌv]

That	there	can	live	pure	trust	and	love
那	那里	能	居住	纯的	相信	和	爱

那里可以存在纯粹的信任和爱。

- [twɪkst]['pɝːsənz] [huː] [hæv; həv]['nevər] [met] .

'	Twixt	persons	who	have	never	met	.
-	中间	人	WHO	有	绝不	遇见	.

'介于素未谋面的人之间。

[oʊ] , [swiːt] [ðə; ðiː] [trɪl] [ʌv; əv] ['meɪtɪŋ] [lɑːks] !

Oh	,	sweet	the	trill	of	mating	larks	!
哦	,	甜的	这	颤音	的	交配	云雀	!

哦，云雀求偶时的鸣叫声真甜美!

[bʌt; bət] [swiːtər] , [swiːtər] , [aɪ][ə'vɜːr] ,

But	sweeter	,	sweeter	,	I	aver	,
但	更甜	,	更甜	,	我	断言	,

但我敢说，更甜，更甜。

[ðæt] [sɔ:ft] [ə'pi:l] — " [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ri'ma:ks] ,
That soft appeal — " For your remarks ,
那 柔软的 上诉 — " 为了 你的 评论 ,

这种温和的呼吁——"对于您的发言，

" [ðæt] ['dʒent(ə)l] ['ænsər] — " [wi:; wi][kən'kɜ:r] .
" That gentle answer — " We concur .
" 那 温和的 回答 — " 我们 同意 .

"那温和的回答——"我们同意。

" [[ˌpi: 'dʒi:][ˌtu:'tu:]]
" [pg 2]
" [页 2]

[第2页]

- .
CHARIVARIA .
- .

喧闹。

[ə; eɪ] ['feloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [sə'saɪəti] [steɪts] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['reɪdiəm][æk'tɪvəti] ,
A Fellow of the Royal Society states that , as a result of radium activity ,
一个 同伴 的 这 皇家 社会 各州 那 , 作为 一个 结果 的 镭 活动 ,

一位皇家学会会员指出，由于镭的活动，

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['estɪmeɪtɪd] [tu:; tə] [ə'raɪv] [ɪn][ə; eɪ] [fju:]
the end of the world , which had been estimated to arrive in a few
这 结尾 的 这 世界 , 哪个 有 到过 估计的 到 到达 在 一个 很少
['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ,
thousand years ,
千 年 ,

世界末日，据估计将在几千年后到来，

[meɪ] [bi:; bi][poʊ'spoʊnd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪljən] ['i:ən] .
may be postponed for a million aeons .
可能 是 推迟 为了 一个 百万 亿万年 .

可能会推迟一百万年。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [hoʊpt] [ðæt] [ðɪs] [wɪl] [ə'leɪ] [ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv] [ðoʊz] ['soʊldʒərz] [hu:] [wɜ:r; wər] ['nɜ:rvəs]
It is hoped that this will allay the anxiety of those soldiers who were nervous
它 是 希望 那 这 将要 巷 这 焦虑 的 那些 士兵 WHO 是 紧张的
[ə'baʊt][ðer; ðər] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [di:'məʊbəˌlaɪzd] .
about their chances of being demobilized .
关于 他们的 机会 的 存在 复员 .

希望这能缓解那些担心自己能否复员的士兵的焦虑。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ðæt] [wen] [æskt] [hɪz; ɪz] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['prezɪdənt] ['wɪlsn] ['mɪstər] . ['bælfuə]
It is reported that when asked his impression of President WILSON Mr . BALFOUR
它 是 据报道 那 什么时候 问 他的 印象 的 总统 威尔逊 先生 . 巴尔弗
[ri'mɑ:kt] , " [dʒi:] !
remarked , " Gee !
评论 , " 吉 !

据报道，当被问及对威尔逊总统的印象时，巴尔弗先生评论道："哎呀！

['hi:z] [ðə; ði][tɑ:p] [ʃaʊt] [ænd; ənd][ðə; ði][meɪn] [skwi:z] .
He's the top shout and the main squeeze .
他是 这 顶部 喊 和 这 主要的 挤 .

他是头号热门人物，也是我的头号追求者。

[ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] . "
And then some . "
和 然后 一些 . "

还有一些。

" [haʊ] [mʌtʃ] ['wɔːtər] , " [æsks][ə; eɪ]['teknɪk(ə)l]['dʒɜːrn(ə)l] ,
" **How** **much** **water** **,** " **asks** **a** **technical** **journal** **,**
" 如何 很多 水 , " 问 一个 技术的 杂志 ,

一份技术期刊问道："需要多少水？"

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['gælən][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [eɪl] ?
" **does** **it** **take** **to** **make** **a** **gallon** **of** **Government** **ale** **?**
" 做 它 拿 到 制作 一个 加仑 的 政府 麦芽酒 ?

酿造一加仑政府啤酒需要多少原料?

" [wiː; wi][duː][nɑːt] [prə'fes] [tuː; tə][biː; bi]['ekspɜːrt] , [bʌt; bət][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ə'baʊt][ə; eɪ]['gælən] .
" **We** **do** **not** **profess** **to** **be** **expert** **,** **but** **we** **should** **say** **about** **a** **gallon** **.**
" 我们 做 不是 宣称 到 是 专家 , 但 我们 应该 说 关于 一个 加仑 .

"我们不敢自称专家，但我们应该说大约一加仑。"

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [truːθ] [ɪn][ðə; ði] ['ruːmər] [ðæt] ['trɔtski] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] ['prezɪdənt] ['wɪlsn]
There **is** **no** **truth** **in** **the** **rumour** **that** **TROTSKY** **has** **written** **to** **President** **WILSON**
那里 是 不 真相 在 这 谣言 那 托洛茨基 有 书面 到 总统 威尔逊
['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə]['eksɪkjuːt][ðə; ði] [piːs] ['kɑːnfərəns] [æt; ət]['eni] [taɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] [θriː] [mʌnθs]
offering **to** **execute** **the** **Peace** **Conference** **at** **any** **time** **within** **the** **next** **three** **months**
提供 到 执行 这 和平 会议 在 任何 时间 之内 这 下一个 三 几个月
[æt; ət][hæf][ðə; ði]['juːʒuəl] [reɪts] .
at **half** **the** **usual** **rates** **.**
在 一半 这 通常 利率 .

有传言称，托洛茨基已致信威尔逊总统，表示愿意在未来三个月内以通常价格的一半召开和平会议，但这完全是谣言。

[ə; eɪ] [keɪs] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['pʌzlɪŋ] [ðə; ði]['medɪk(ə)l] [ə'θɔːrətiz] [ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] [frʌm; frəm]
A **case** **which** **has** **been** **puzzling** **the** **medical** **authorities** **is** **reported** **from**
一个 案件 哪个 有 到过 令人费解 这 医疗的 当局 是 据报道 从
['wɔrikʃiə] .
Warwickshire **.**
沃里克郡 .

沃里克郡报告了一例令医学界困惑不已的病例。

['æftər] ['æktɪŋ] ['streɪndʒli] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [neɪmd] ['tɑːmi] [smɪθ] [æskt] [hɪz; ɪz]
After **acting** **strangely** **for** **several** **days** **a** **boy** **named** **TOMMY** **SMITH** **asked** **his**
后 表演 奇怪的 为了 一些 天 一个 男生 命名 汤米 史密斯 问 他的
['perənts] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][raɪs] ['pʊdɪŋ] [ɪn'sted] .
parents **if** **he** **could** **have** **rice** **pudding** **instead** **.**
父母 如果 他 可以 有 米 布丁 反而 .

男孩汤米·史密斯连续几天行为怪异，他问父母能不能给他吃米布丁。

" [greɪt] ['brɪt(ə)n] , " [sez] [æn; ən] ['eseɪɪst] , " [hæz; həz] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][wɪð; wɪθ] ['flaɪɪŋ]
" **Great** **Britain** **,** " **says** **an** **essayist** **,** " **has** **come** **out** **of** **the** **war** **with** **flying**
" 伟大的 英国 , " 说道 一个 散文家 , " 有 来 出去 的 这 战争 和 飞行
['kʌlərz] .
colours **.**
颜色 .

一位散文家说："英国在战争中取得了辉煌的胜利。"

" [noʊ] [bleɪm] , [wiː; wi][ˌʌndər'stænd] , [ə'tætʃiz] [tuː; tə]['mɪstər] . ['filip] ['snoʊdn] [fɔːr; fər] [ðɪs] .
" **No** **blame** **,** **we** **understand** **,** **attaches** **to** **Mr** **.** **PHILIP** **SNOWDEN** **for** **this** **.**
" 不 责备 , 我们 理解 , 附件 到 先生 . 菲利普 斯诺登 为了 这 .

"据我们了解，菲利普·斯诺登先生在这件事上没有任何过错。"

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['mæroʊ] [hæz; həz] [bɪn] [wɑːʃt] [ə'ʃɔːr] [æt; ət] ['ləjstɔft] ['berɪŋ] [ə; eɪ] [neɪm] [ænd; ənd]
A **large** **marrow** **has** **been** **washed** **ashore** **at** **Lowestoft** **bearing** **a** **name** **and**
一个 大的 骨髓 有 到过 洗过 岸上 在 洛斯托夫特 轴承 一个 姓名 和
[ə'dres] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] ,
address **and** **the** **words** **,**
地址 和 这 字 ,

在洛斯托夫特海岸，一个大骨髓被冲上岸，上面刻着姓名、地址和文字：

" [pliːz] [raɪt] .
" **Please** **write** **.**
" 请 写 .

请写信。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [noʊn] [waɪ] [ðə; ðɪ] ['mæroʊ] [left] [hoʊm] .
" **It** **is** **not** **known** **why** **the** **marrow** **left** **home** **.**
" 它 是 不是 已知 为什么 这 骨髓 左边 家 .

“骨髓为何离家尚不清楚。”

[ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [kʌmz] [frʌm; frəm][bɜːr'lɪn] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [sɒlf] [hæz; həz] [rɪ'zaɪnd] .
A **report** **comes** **from** **Berlin** **that** **Dr** **.** **SOLF** **has** **resigned** **.**
一个 报告 来 从 柏林 那 博士 . 软 有 辞职 .

来自柏林的消息称，SOLF博士已经辞职。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [sɒlf] .
It **is** **expected** **that** **he** **will** **be** **succeeded** **by** **Dr** **.** **SOLF** **.**
它 是 预期的 那 他 将要 是 成功了 经过 博士 . 软 .

预计他的继任者将是SOLF博士。

[ðə; ðɪ] ['griːngroʊsər] [huː] [dɪ'lɪbərətli] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [spɔɪl] ['prezɪdənt] ['wɪlsənz] ['welkəm] [baɪ]
The **greengrocer** **who** **deliberately** **attempted** **to** **spoil** **President** **WILSON'S** **welcome** **by**
这 蔬菜水果店 WHO 故意地 尝试过 到 剧透 总统 威尔逊的 欢迎 经过
[ɪg'zibɪtɪŋ] [ə'merɪkən] ['æplz] [fɔːr; fər] [seɪl] [ɑːn]['bɑːksɪŋ] [deɪ] [ɪz] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]
exhibiting **American** **apples** **for** **sale** **on** **Boxing** **Day** **is** **suspected** **of** **being** **a**
展出 美国人 苹果 为了 销售 在 拳击 天 是 怀疑 的 存在 一个
['nætʃərəlaɪz] ['dʒɜːrmən] .
naturalised **German** **.**
归化 德语 .

一位蔬菜水果商故意在节礼日出售美国苹果，企图破坏威尔逊总统的欢迎仪式，他被怀疑是已入籍的德国人。

[ə; eɪ] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɳd] ['wɪdoʊər] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [miːt] ['leɪdi] [pə'zesɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn]
A **North** **of** **England** **widower** **would** **like** **to** **meet** **lady** **possessing** **in** **her** **own**
一个 北 的 英格兰 鳏夫 会 喜欢 到 见面 女士 拥有 在 她 自己的
[raɪt] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['wɪski] .
right **a** **bottle** **of** **whisky** **.**
正确的 一个 瓶子 的 威士忌酒 .

一位来自英格兰北部的鳏夫想结识一位拥有自己一瓶威士忌的女士。

['ɑːbdʒekt] , ['mætrɪmoʊni] .
Object **,** **matrimony** **.**
目的 , 婚姻 .

对象：婚姻。

[ðə; ðɪ] ['lɑːrdʒli] [ɪn'kriːst] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ˌʌnɪm'plɔɪd] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [ɪz] ['kɔːzɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] [greɪt]
The **largely** **increased** **number** **of** **unemployed** **politicians** **is** **causing** **the** **country** **great**
这 很大程度上 增加 数字 的 失业 政治家 是 导致 这 国家 伟大的
[kən'sɜːrn] .
concern **.**
忧虑 .

失业政界人士数量大幅增加，引起了全国的极大关注。

['hevi] [fɔːlz] [ʌv; əv] [snoʊ] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪdləndz] ,
Heavy **falls** **of** **snow** **have** **occurred** **in** **the** **Midlands** **,**
重的 瀑布 的 雪 有 发生 在 这 米德兰兹 ,

英格兰中部地区普降大雪。

[wer] [ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] [seɪ] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['wɪntər] [sɪns] [læst] ['sʌmər] .
where **the** **people** **say** **they** **have** **not** **had** **such** **a** **winter** **since** **last** **summer** **.**
在哪里 这 人们 说 他们 有 不是 有 这样的 一个 冬天 自从 最后的 夏天 .

当地居民表示，他们自去年夏天以来就没有经历过这样的冬天。

[dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ðə; ði] [tɔ:lɪst] ['soʊldʒər][ɪn]['aɪərlənd] , ['maɪk(ə)l] ['greɪdi] , [ʌv; əv] ['kaʊnti] ['meɪoʊ] ,

Described	as	the	tallest	soldier	in	Ireland	,	MICHAEL	GRADY	,	of	County	Mayo	,
描述	作为	这	最高	士兵	在	爱尔兰	,	迈克尔	格雷迪	,	的	县	蛋黄酱	,

据称是爱尔兰最高的士兵，来自梅奥郡的迈克尔·格雷迪

[hu:] [ɪz]['sev(ə)n] [fi:t] [tu:] [ɪntʃɪz] [ɪn] [haɪt] , [hoʊps] [tu:; tə]['set(ə)l] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ][fɑ:rm] .

who	is	seven	feet	two	inches	in	height	,	hopes	to	settle	down	on	a	farm	.
WHO	是	七	脚	二	英寸	在	高度	,	希望	到	定居	向下	在	一个	农场	.

身高七英尺二英寸的他，希望能在农场安家落户。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] ['ʃɔ:rtli] [bi:; bi] ['meʒərd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] .

It	is	expected	that	he	will	shortly	be	measured	for	a	village	.
它	是	预期的	那	他	将要	不久	是	测量	为了	一个	村庄	.

预计他不久后将被分配到某个村庄。

" [tu:; tə] [ɪm'pru:v] [ðə; ði] ['æpɪtaɪt] , " [sez] [ə; eɪ] [helθ] ['kʌltʃər] ['dʒɜ:rn(ə)l] ,

"	To	improve	the	appetite	,	"	says	a	Health	Culture	journal	,
"	到	提升	这	食欲	,	"	说道	一个	健康	文化	杂志	,

《健康文化》杂志称，“为了改善食欲”，

" [wʌn][ʃʊd; ʃəd] [sə'lu:t] [ðə; ði][mɔ:rn][baɪ] ['θroʊɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

"	one	should	salute	the	morn	by	throwing	open	the	windows	,
"	一	应该	礼炮	这	早晨	经过	投掷	打开	这	视窗	,

“人们应该打开窗户，向清晨致敬。”

[leɪ] [ɑ:n][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fi:t] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [bri:ð] ['di:pli] .

lay	on	the	bedroom	floor	with	the	feet	in	the	air	and	breathe	deeply	.
躺	在	这	卧室	地面	和	这	脚	在	这	空气	和	呼吸	深	.

平躺在卧室地板上，双脚离地，深呼吸。

" [ðɪs] ['meθəd] [ʌv; əv] [sə'lu:tɪŋ] [ɪz][nɑ:t] [ˌrekə'mendɪd] [tu:; tə] [rɪ'kru:ts] .

"	This	method	of	saluting	is	not	recommended	to	recruits	.
"	这	方法	的	敬礼	是	不是	受到推崇的	到	新兵	.

“不建议新兵采用这种敬礼方式。”

[ðə; ði]['leɪtɪst] ['sʌndeɪ] ['nu:zpeɪpər] [ri'maindz][ju: 'es] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [prɪnts] [ɔ:l][ðə; ði] [nu:z] .

The	latest	Sunday	newspaper	reminds	us	that	it	prints	all	the	news	.
这	最新的	星期日	报纸	提醒	我们	那	它	印刷	全部	这	消息	.

最新一期的周日报纸提醒我们，它刊登了所有新闻。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][du:] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [ki:p] [peɪs] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv]

It	must	do	better	than	this	if	it	is	to	keep	pace	with	some	of
它	必须	做	更好的	比	这	如果	它	是	到	保持	步伐	和	一些	的

['aʊər; ɑ:r] [kən'tɛmpɝˌɛri:z] .

our	contemporaries	.
我们的	同时代人	.

如果想要跟上同时代的一些竞争对手，就必须做得更好。

[tʃɑ:rdʒd] [æt; ət] [kə'mɑ:ðən] [wɪð; wɪθ] ['bɪgəmi] [ə; eɪ]['soʊldʒər] [sed] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n]

Charged	at	Carmarthen	with	bigamy	a	soldier	said	he	had	no	recollection
带电	在	卡马森	和	重婚	一个	士兵	说	他	有	不	回忆

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sekənd] ['mærɪdʒ] .

of	his	second	marriage	.
的	他的	第二	婚姻	.

一名士兵在卡马森被控重婚，他说他不记得自己有过第二次婚姻。

[wʌns] [ə'gen] [wi:; wi] [fi:l] [kəm'peld] [tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [ə; eɪ]['daɪəri] .

Once	again	we	feel	compelled	to	point	out	the	advantage	of	keeping	a	diary	.
一次	再次	我们	感觉	被迫	到	观点	出去	这	优势	的	保持	一个	日记	.

我们再次觉得有必要指出写日记的好处。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [wʌn]['bɜːrglər][hæz; həz] [kleɪmd] [hɪz; ɪz] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːrmi][ɑːn]

It	appears	that	one	burglar	has	claimed	his	discharge	from	the	Army	on
它	出现	那	一	窃贼	有	声称	他的	释放	从	这	军队	在

[ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['pɪvət(ə)l][mæn][ænd; ənd] [ðæt] ['sevrəl] [pə'liːsmən] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ]

the	ground	that	he	is	a	pivotal	man	and	that	several	policemen	are	waiting
这	地面	那	他	是	一个	关键的	男人	和	那	一些	警察	是	等待

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

一名窃贼声称自己是关键人物，并且有多名警察正在等着抓捕他，以此为由申请从军队退役。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɔːŋ] [tuː; tə] [sə'poʊz] , [sez] [ðə; ði] [koʊl] [kən'troʊl] [dɪ'pɑːrtmənt] , [ðæt] ['ænθrəsaɪt] [ɪz]

It	is	wrong	to	suppose	,	says	the	Coal	Control	Department	,	that	anthracite	is
它	是	错误的	到	认为	,	说道	这	煤炭	控制	部门	,	那	无烟煤	是

[ɪn'dʒʊriəs] [tuː; tə] [helθ] .

injurious	to	health	.
有害的	到	健康	.

煤炭管制部门表示，认为无烟煤对健康有害的想法是错误的。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz][ɔːl] [dɪ'kler] [ðæt] [ɪts] ['fleɪvər] [kəm'pɛəz] ['feɪvərəbli] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][brə'zɪl]

The	little	ones	all	declare	that	its	flavour	compares	favourably	with	that	of	Brazil
这	小的	一个	全部	宣布	那	它是	味道	比较	有利	和	那	的	巴西

[nʌts] .

nuts	.
坚果	.

小朋友们都说它的味道可以媲美巴西坚果。

[θriː] ['keɪsɪz][ʌv; əv] [mɪns] - [paɪ] [ʃɑːk] [ɑːr; ər] [rɪ'pɔːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɛstˌbɔːrn] [groʊv] ['dɪstrɪkt]

Three	cases	of	mince	-	pie	shock	are	reported	from	the	Westbourne	Grove	district
三	案例	的	剁碎	-	馅饼	震惊	是	据报道	从	这	韦斯特伯恩	树林	区

.

:

.

西伯恩格罗夫地区报告了三例肉馅饼休克病例。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [hæz; həz] [bɪn] [faɪnd] [ten] ['ʃɪlɪŋ] [æt; ət] ['bɜːrmɪŋhæm] [fɔːr; fər] ['pʊtɪŋ] [koʊld] [tiː] [ɪn]

A	woman	has	been	fined	ten	shillings	at	Birmingham	for	putting	cold	tea	in
一个	女士	有	到过	罚款	十	先令	在	伯明翰	为了	推杆	寒冷的	茶	在

['bɔtlz] [ænd; ənd] ['selɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['wɪski] .

bottles	and	selling	it	as	whisky	.
瓶子	和	销售	它	作为	威士忌酒	.

伯明翰一名女子因将冷茶装瓶后冒充威士忌出售而被罚款十先令。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəː'tʃeizəz] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] , [hæd; həd][hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði]

One	of	the	purchasers	,	it	appears	,	had	his	suspicions	aroused	by	the
一	的	这	购买者	,	它	出现	,	有	他的	怀疑	被唤醒	经过	这

[pɪ'kjuːliər] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪkwɪd] .

peculiar	taste	of	the	liquid	.
奇特	品尝	的	这	液体	.

看来，其中一位购买者对这种液体的奇特味道产生了怀疑。

[ðə; ði] ['kaɪzɚz] [helθ] , [sez] [ə; eɪ] [kən'tempərəri] , [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [kɔːz] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] .

The	KAISER'S	health	,	says	a	contemporary	,	is	still	a	cause	of	anxiety	.
这	凯撒的	健康	,	说道	一个	当代的	,	是	仍然	一个	原因	的	焦虑	.

据一位同时代的人说，皇帝的健康状况至今仍令人担忧。

[nɑːt][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

Not	to	us	.
不是	到	我们	.

对我们来说并非如此。

" ['ʃuːtɪŋz] ['wɑːntɪd] .
" **SHOOTINGS** **WANTED** **.**
" 枪击事件 通缉 .

“通缉枪击案嫌犯。”

" ['wʊmən] (['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , [rɪ'spektəbl]) [wʊd] [gɪv] ['sɜːrvɪsɪz] [fɔːr; fər] [hoʊm] [ænd; ənd] [smɔːl]
" **Woman** **(** **middle** **-** **aged** **,** **respectable** **)** **would** **give** **services** **for** **home** **and** **small**
" 女士 (中间 - 老年人 , 可敬) 会 给 服务 为了 家 和 小的
[weɪdʒ] .
wage **.**
工资 .

“一位（中年，体面的）女性将提供家庭服务，并支付少量工资。

" ['skɑːtɪʃ] ['peɪpər]
" **Scottish** **Paper**
" 苏格兰 纸

《苏格兰报》

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [kwaɪt] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [æt; ət] ['ɔːrd(ə)neri] ['reɪndʒɪz] .
She **would** **probably** **be** **quite** **effective** **at** **ordinary** **ranges** **.**
她 会 大概 是 相当 有效的 在 普通的 范围 .

在普通射程内，她应该会相当有效。

" [wʊd] [ðə; ði] ['pɑːrti] [huː] [rɪ'muːvd] ['petɪkoʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [fens] , [bɪ'twiːn] 11th
" **Would** **the** **Party** **who** **removed** **Petticoat** **from** **the** **Railway** **Fence** **,** **between** **11th**
" 会 这 派对 WHO 已移除 衬裙 从 这 铁路 栅栏 , 之间 11th
[ænd; ənd] 12th ,
and **12th** **,**
和 12th ,

“在11日至12日之间，将佩蒂科特从铁路围栏上移除的那个政党，会是……”

['kaɪndli] [rɪ'tɜːrn] [seɪm] [ænd; ənd] [seɪv] ['fɜːrðər] [ɪk'spoʊʒər] . " — [prə'vɪnʃ(ə)l] ['peɪpər] .
kindly **return** **same** **and** **save** **further** **exposure** **.** **"** **—** **Provincial** **Paper** **.**
亲切地 返回 相同的 和 节省 更远 接触 . " — 省级 纸 .

请将报纸退回，以免造成进一步的曝光。——省报

[ɪn] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] [wiː; wi] [trʌst] [ðɪs] [ə'piːl] [hæz; həz] [bɪn] [ri'spɔndid] [tuː; tə] .
In **the** **interests** **of** **propriety** **we** **trust** **this** **appeal** **has** **been** **responded** **to** **.**
在 这 兴趣 的 礼 我们 相信 这 上诉 有 到过 回应 到 .

为了维护程序的公正性，我们相信这一申诉已经得到回应。

[ə'nʌðər] [hɪ'stɔːrɪk] ['ɪntərvjuː] .
ANOTHER **HISTORIC** **INTERVIEW** **.**
其他 历史性 面试 .

又一次具有历史意义的访谈。

[baɪ] ['aʊər; ɑːr] ['speʃ(ə)l] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] .
BY **OUR** **SPECIAL** **CORRESPONDENT** **.**
经过 我们的 特别的 通讯员 .

本报特约记者报道。

[in'saitid] [tuː; tə] [greɪt] ['efərts] [baɪ] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [ɪn] " [ðə; ði] [taɪmz] " [wɪð; wɪθ] ['prezɪdənt] ['wɪlsn]
Incited **to** **great** **efforts** **by** **the** **interview** **in** **"** **The** **Times** **"** **with** **President** **WILSON**
煽动 到 伟大的 努力 经过 这 面试 在 " 这 《时代周刊》 " 和 总统 威尔逊
,
,
,

受《泰晤士报》对威尔逊总统的采访鼓舞，他们做出了巨大的努力。

[wer'ɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [sed] ([baɪ] [ðə; ði] ['ɪntərvjuːər]) ,
wherein **so** **much** **is** **said** **(** **by** **the** **interviewer** **)** **,**
其中 所以 很多 是 说 (经过 这 面试官) ,

其中（采访者）说了很多，

['mɪstər] . [pʌntʃ] [sent] [fɔːrθ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst][ˌenər'dʒetɪk][ænd; ənd][nəˌpoʊli'ɑːnɪk] [jʌŋ] [men]

Mr	.	Punch	sent	forth	one	of	his	most	energetic	and	Napoleonic	young	men
先生	.	冲床	发送	前进	一	的	他的	最多	精力充沛	和	拿破仑时代	年轻的	男人

[tuː; tə] [ə'tempt] [ə; eɪ]['sɪmələrli][ɪn'kredəb(ə)l] [fiːt] [ænd; ənd][əb'teɪn][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [ðæt]

to	attempt	a	similarly	incredible	feat	and	obtain	an	interview	with	that
到	试图	一个	相似地	极好的	特技	和	获得	一个	面试	和	那

[moʊst] [ˌʌnə'proʊtʃəbl] [ʌv; əv][men] — ['prezɪdənt][nɑːt][ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd] — [ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv] "

most	unapproachable	of	men	—	President	not	excluded	—	the	Editor	of	"
最多	难以接近	的	男人	—	总统	不是	排除	—	这	编辑	的	"

[ðə; ði] [taɪmz] .

The	Times	.
这	《时代周刊》	.

《潘趣》杂志派出了一位精力充沛、颇具拿破仑风范的年轻人，去尝试完成一项同样不可思议的壮举，那就是采访那位最难接近的人——总统也不例外——《泰晤士报》的编辑。

" [ðə; ði][wɜːrd] " ['feɪljər] " ['biːɪŋ] ['æbsənt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['buːvəri] [striːt] ['leksɪkɑːn] , [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz]

"	The	word	"	failure	"	being	absent	from	the	Bouverie	Street	lexicon	,	it	follows
"	这	单词	"	失败	"	存在	缺席的	从	这	布维里	街道	词汇	,	它	跟随

[ðæt] [ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l][wʌz; wəz] [ə'tʃiːvd] ,

that	the	impossible	was	achieved	,
那	这	不可能的	曾是	已达成	,

“由于布弗里街的词典里没有‘失败’这个词，由此可见，不可能的事情已经发生了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'lektrɪfaɪɪŋ] [rɪ'zʌlt] [ɪz] ['prɪntɪd] [bɪ'loʊ] .

and	the	electrifying	result	is	printed	below	.
和	这	令人振奋	结果	是	打印	以下	.

令人振奋的结果如下所示。

[ɪn][ðə; ði] [wɪʃ] [ðæt] ['riːdɚz] [ɪn] [vɑːstə] ['nʌmbərz] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] [meɪ] [pə'ruːz] [ðə; ði] [wɪŋd] [wɜːrdz]

In	the	wish	that	readers	in	vaster	numbers	than	usual	may	peruse	the	winged	words
在	这	希望	那	读者	在	更广阔	数字	比	通常	可能	仔细阅读	这	有翅膀的	字

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['dʒɜːrnəlɪst] ,

of	the	illustrious	journalist	,
的	这	杰出	记者	,

为了让比以往更多的读者能够阅读这位杰出记者的精彩文字，

['mɪstər] . [pʌntʃ] ['ɔfɚz] [ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][tuː; tə][ɔːl] ['editəz][ðə; ði][wɜːrld]['oʊvər] .

Mr	.	Punch	offers	the	freedom	of	the	article	to	all	editors	the	world	over	.
先生	.	冲床	优惠	这	自由	的	这	文章	到	全部	编辑	这	世界	超过	.

《潘趣先生》赋予全世界所有编辑文章创作的自由。

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] ['bɪzi] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [ʌv; əv]

The	office	of	The	Times	is	situated	in	a	busy	quarter	of	the	great	city	of
这	办公室	的	这	《时代周刊》	是	位于	在	一个	忙碌的	四分之一	的	这	伟大的	城市	的

['lʌndən] [ænd; ənd][ɪz] [bɪlt] [ʌv; əv] [brɪk] [ænd; ənd] [stoʊn] .

London	and	is	built	of	brick	and	stone	.
伦敦	和	是	建造	的	砖	和	石头	.

《泰晤士报》的办公楼位于伦敦这座伟大城市繁华的街区，由砖石建造而成。

[laɪt] ['entərz][ðə; ði] ['nuːmərəs] [ruːmz; rʊmz] [θruː] ['wɪndoʊz] [meɪd] [ʌv; əv] [glæs] .

Light	enters	the	numerous	rooms	through	windows	made	of	glass	.
光	进入	这	很多的	房间	通过	视窗	制成	的	玻璃	.

光线透过玻璃窗照射进各个房间。

[ˌaʊt'saɪd] [ɪz][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv]['træfɪk] ; [ˌɪn'saɪd] , [ðə; ði]['prɛsəz, 'prɛsɪz] [groʊn] , [nɑːt]['ɔːlweɪz] [wɪ'ðaʊt]

Outside	is	the	roar	of	traffic	;	inside	,	the	presses	groan	,	not	always	without
外部	是	这	吼	的	交通	;	里面	,	这	出版社	呻吟	,	不是	总是	没有

['riːz(ə)n] .

reason	.
原因	.

外面是车水马龙的轰鸣声；里面是印刷机的呻吟声，这并非总是毫无缘由。

[maɪ] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔ:gəst] [ænd; ənd][rɪ'taɪərɪŋ][kən'troʊlər][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ɪŋglɪʃ]
My **appointment** **with** **the** **august** **and** **retiring** **controller** **of** **the** **great** **English**
我的 预约 和 这 八月 和 退休 控制器 的 这 伟大的 英语
['dʒɜ:rn(ə)l] — [ðə; ði]['dʒu:pɪtər] [hu:] [di'rekts][ɪts] ['θʌndərboʊlt] ,
journal **—** **the** **Jupiter** **who** **directs** **its** **thunderbolts** **,**
杂志 — 这 木星 WHO 导演 它是 雷电 ,

我与即将卸任的英国著名期刊主编——那位掌控着期刊命运的巨擘——的会面，

[di'tə:minz] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv] [taɪp] [ə'proʊpriət] [tu:; tə] ['evri] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] ,
determines **the** **size** **of** **type** **appropriate** **to** **every** **correspondent** **,**
决定 这 尺寸 的 类型 合适的 到 每一个 通讯员 ,

确定适合每位读者的字体大小。

[ænd; ənd] ['lætərli] [hæz; həz] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['geɪəti] [ʌv; əv][neiʃəns][baɪ] ['ɔ:fərɪŋ] [ə; eɪ] ['tɪltɪŋ] -
and **latterly** **has** **added** **to** **the** **gaiety** **of** **nations** **by** **offering** **a** **tilting** **-**
和 后来 有 额外 到 这 欢乐 的 国家 经过 提供 一个 倾斜 -
[speɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'tɜ:rni] - ['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd]['mɪstər] . ['gɪbsən] ['boʊlz] — [maɪ] [ə'pɔɪntmənt]
space **to** **the** **ATTORNEY** **-** **GENERAL** **and** **Mr** **.** **GIBSON** **BOWLES** **—** **my** **appointment**
空间 到 这 律师 - 一般的 和 先生 . 吉布森 保龄球 — 我的 预约
['bi:ɪŋ] [æt; ət] [θri:] [ə'klɔk, əu-][aɪ][wʌz; wəz] ['kerf(ə)l][tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts]
being **at** **three** **o'clock** **I** **was** **careful** **to** **reach** **the** **office** **a** **few** **minutes**
存在 在 三 点钟 我 曾是 小心 到 抵达 这 办公室 一个 很少 分钟
[bɪ'fɔ:r] [ðæt] ['aʊər] ,
before **that** **hour** **,**
前 那 小时 ,

后来，它又为司法部长和吉布森·鲍尔斯先生提供了一个倾斜的空间，这给各国增添了欢乐——我的预约时间是三点钟，所以我小心翼翼地提前几分钟到达了办公室。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][laɪk][tu:; tə][hæv; həv][taɪm][tu:; tə] [lʊk] [ə'raʊnd][ænd; ənd] [kə'lekt] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l]['di:teɪlz]
because **I** **like** **to** **have** **time** **to** **look** **around** **and** **collect** **those** **little** **details**
因为 我 喜欢 到 有 时间 到 看 大约 和 收集 那些 小的 细节
[ʌv; əv] [ɪn'vaɪrənmənt] [ænd; ənd] ['ætməsfɪr] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][soʊ]['væljuəb(ə)l][ɪn] [ðəm'selvz] [æz; əz][tu:; tə]
of **environment** **and** **atmosphere** **which** **are** **so** **valuable** **in** **themselves** **as** **to**
的 环境 和 气氛 哪个 是 所以 有价值的 在 他们自己 作为 到
[meɪk] [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lmoʊst] [ˌɪmə'tɪriəl] ['weðər] [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə] ['ɪntərvju:] [spi:ks] [æt; ət]
make **it** **almost** **immaterial** **whether** **the** **person** **I** **am** **to** **interview** **speaks** **at**
制作 它 几乎 无关紧要 无论 这 人 我 是 到 面试 说话 在
[ɔ:l] .
all **.**
全部 .

因为我喜欢花时间四处看看，收集环境和氛围中的那些小细节，这些细节本身就很有价值，以至于我要采访的人是否开口说话都变得无关紧要了。

['entərɪŋ] [ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , [wɪtʃ] [kæn; kən][bi:; bi] [dɪ'skraɪbd] ['oʊnli][æz; əz][pə'leɪʃ(ə)l] ,
Entering **the** **offices** **,** **which** **can** **be** **described** **only** **as** **palatial** **,**
进入 这 办公室 , 哪个 能 是 描述 仅有的 作为 宫殿 ,

走进这些只能用“宫殿般”来形容的办公室，

[aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['θɔ:tflnəs] — [noʊ] [daʊt] [ˌæpər'teɪnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]
I **was** **struck** **by** **the** **thoughtfulness** **—** **no** **doubt** **appertaining** **to** **the** **head** **of**
我 曾是 击 经过 这 深思熟虑 — 不 怀疑 属于 到 这 头 的
[ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [hu:] [wʌz; wəz][soʊ] [su:n] ,
the **establishment** **who** **was** **so** **soon** **,**
这 建立 WHO 曾是 所以 很快 ,

我被这种深思熟虑所打动——毫无疑问，这种深思熟虑指的是那位即将离任的机构负责人。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
for **the** **first** **time** **in** **history** **,**
为了 这 第一的 时间 在 历史 ,

历史上第一次，

[tuː; tə][grænt][ˌem ˈiː][æn; ən] [ˈɔːdiəns] — [wɪtʃ] [hæd; həd][prəˈvaɪdɪd][ə; eɪ][ˌpærəˈleləgræm][ʌv; əv]

to	grant	me	an	audience	—	which	had	provided	a	parallelogram	of
到	授予	我	一个	观众	—	哪个	有	假如	一个	平行四边形	的

[sʌm; səm][ˈfaɪbrəs] [məˈtɪriəl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [rɪˈmuːvɪŋ] [ðə; ði][mʌd] [frʌm; frəm] [wʌnz]

some	fibrous	material	for	the	purpose	of	removing	the	mud	from	one's
一些	纤维状的	材料	为了	这	目的	的	移除	这	泥	从	一个人的

[buːts] .

boots	.
靴子	.

允许我觐见——这提供了一个由纤维材料制成的平行四边形，目的是去除靴子上的泥土。

[ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈleɪtər][aɪ][wʌz; wəz][əˈgen] [dɪˈlaɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˈdʒiːniəs]

A	minute	later	I	was	again	delighted	by	the	discovery	of	an	ingenious
一个	分钟	之后	我	曾是	再次	高兴极了	经过	这	发现	的	一个	巧妙

[kənˈtraɪvəns] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][peg][ɔːr] [hʊk] [ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][hæt][ænd; ənd]

contrivance	in	the	shape	of	a	kind	of	peg	or	hook	on	which	a	hat	and
装置	在	这	形状	的	一个	种类	的	钉子	或者	钩	在	哪个	一个	帽子	和

[koʊt][kʊd; kəd][biː; bi] [pleɪst] .

coat	could	be	placed	.
外套	可以	是	放置	.

一分钟后，我又惊喜地发现了一个巧妙的装置，形状像个挂钩或木钉，可以用来放置帽子和外套。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][baɪ][dʒʌst] [sʌtʃ] [mɪˈnuːʃiːˌmɪˈnuːʃiaɪ][æz; əz] [ðiːz] [ðæt] [wʌn] [pleɪs] [ɪz] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm]

It	is	by	just	such	minutiae	as	these	that	one	place	is	distinguished	from
它	是	经过	只是	这样的	细节	作为	这些	那	一	地方	是	杰出的	从

[əˈnʌðər] [ænd; ənd] [ˈkærəktər] [ˈɪndɪkeɪtɪd] .

another	and	character	indicated	.
其他	和	特点	表明的	.

正是通过这些细微之处，才能将一个地方与另一个地方区分开来，并表明其特征。

[ˈpʌŋktʃuəli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɛdɪtɚz] [ruːm] ,

Punctually	to	the	minute	I	was	shown	into	the	Editor's	room	,
准时	到	这	分钟	我	曾是	所示	进入	这	编辑的	房间	,

我被领进编辑室的那一刻，时间分秒不差。

[wer] [əˈgen] [aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði][ɪˈmædʒɪnətɪv] [ˈædɪkwəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋz] .

where	again	I	was	struck	by	the	imaginative	adequacy	of	the	surroundings	.
在哪里	再次	我	曾是	击	经过	这	富有想象力的	充足性	的	这	周围环境	.

我再次被周围环境的巧妙构思所打动。

[bɪˈfɔːr] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][hɪmˈself] [let][ˌem ˈiː] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] .

Before	coming	to	the	man	himself	let	me	say	something	of	these	.
前	未来	到	这	男人	他自己	让	我	说	某物	的	这些	.

在介绍他本人之前，我想先说说这些事。

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz][nɑːt] [ber] [ɔːr]['iːv(ə)n] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ] ['sɔːdʌst] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['iːzəli]

The	floor	was	not	bare	or	even	sprinkled	with	sawdust	,	as	it	might	easily
这	地面	曾是	不是	裸	或者	甚至	撒上	和	锯末	,	作为	它	可能	容易地

[hæv; həv] [bɪn] ,

have	been	,
有	到过	,

地板上并非光秃秃的，甚至连锯末都没撒，尽管这种情况很容易发生。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['kɑːrpɪt] , ['prɑːbəbli][frʌm; frəm]

but	it	was	covered	by	a	comfortable	carpet	,	probably	from
但	它	曾是	涵盖	经过	一个	舒服的	地毯	,	大概	从

['æksmɪnstər] .

Axminster	.
阿克斯明斯特	.

但上面铺着一块舒适的地毯，可能是阿克明斯特产的。

['kʌmfərt] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ðə; ði] [noʊt] .

Comfort	**was**	**indeed**	**the**	**note**	**.**
舒适	曾是	的确	这	笔记	.

舒适确实是关键所在。

[ðə; ði] [desk] [wʌz; wəz] ['ni:ðər] [pɪtʃ] [paɪn] [nɔ:r] [ti:k] , [bʌt; bət] [mə'hɑ:gəni] .

The	**desk**	**was**	**neither**	**pitch**	**pine**	**nor**	**teak**	**,**	**but**	**mahogany**	**.**
这	桌子	曾是	两者都不	沥青	松树	也不	柚木	,	但	桃花心木	.

这张桌子既不是松木也不是柚木，而是红木。

[ə'pɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] ['skætərd] ['pepərz] — ['laɪtli] ['skætərd] , [ɔ:l'ðoʊ] [noʊ] [daʊt] [i:tʃ] [wʌz; wəz]

Upon	**it**	**were**	**scattered**	**papers**	**—**	**lightly**	**scattered**	**,**	**although**	**no**	**doubt**	**each**	**was**
之上	它	是	疏散	文件	—	轻轻	疏散	,	虽然	不	怀疑	每个	曾是

[ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [moʊ'mentəs] ,

of	**the**	**most**	**momentous**	**,**
的	这	最多	意义重大	,

上面散落着一些纸张——虽然散落不多，但毫无疑问，每一张都至关重要。

['i:v(ə)n] ['trædʒɪkl] ['ɪmpɔ:rt] , [sʌm; səm] ['berɪŋ] [ðə; ði] ['signətʃə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['emɪnənt] ['pʌblɪsɪst]

even	**tragical**	**import**	**,**	**some**	**bearing**	**the**	**signatures**	**of**	**the**	**most**	**eminent**	**publicists**
甚至	悲剧	进口	,	一些	轴承	这	签名	的	这	最多	杰出	公关人员

[ɪn] [ðə; ði] [lænd] .

in	**the**	**land**	**.**
在	这	土地	.

甚至有些悲剧意义重大，其中一些还带有国内最杰出的宣传家的签名。

[jet] , [sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [ˌdɑ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] , [ðeɪ] [leɪ] [ðer; ðər] [laɪk] ['sə:kjələ:s] [ɔ:r] [ɪ'lekʃ(ə)n]

Yet	**,**	**such**	**is**	**the**	**domination**	**of**	**this**	**man**	**,**	**they**	**lay**	**there**	**like**	**circulars**	**or**	**election**
然而	,	这样的	是	这	统治	的	这	男人	,	他们	躺	那里	喜欢	通告	或者	选举

[ə'dresiz] .

addresses	**.**
地址	.

然而，由于这个人的统治力如此强大，这些文件就像传单或竞选演说一样被束之高阁。

[ɪn] [ðə; ði] [ɪŋk] - [pɑ:t] [wʌz; wəz] [ɪŋk] .

In	**the**	**ink**	**-**	**pot**	**was**	**ink**	**.**
在	这	墨水	-	锅	曾是	墨水	.

墨水瓶里装着墨水。

[ə; eɪ] [deɪt] [ræk] [wʌz; wəz] [pru:f] [ðæt] [ðə; ði] ['edɪtər] [ɪz] [nɑ:t] [su:'pɪriər] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] [dɪ'vɪʒnz]

A	**date**	**rack**	**was**	**proof**	**that**	**the**	**Editor**	**is**	**not**	**superior**	**to**	**the**	**artificial**	**divisions**
一个	日期	架子	曾是	证明	那	这	编辑	是	不是	优越的	到	这	人造的	部门

[ʌv; əv] [taɪm] .

of	**time**	**.**
的	时间	.

日期架证明了编辑也无法凌驾于人为的时间划分之上。

[æz; əz] [aɪ] ['entərd] , [hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɔ:rdz] [ˌem 'i:] , [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [aɪ] [wʌz; wəz]

As	**I**	**entered**	**,**	**his**	**back**	**was**	**towards**	**me**	**,**	**but**	**none**	**the**	**less**	**I**	**was**
作为	我	进入	,	他的	后退	曾是	向	我	,	但	没有任何	这	较少的	我	曾是

['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] ['paʊər] ,

conscious	**of**	**power**	**,**
有意识的	的	力量	,

我进去的时候，他背对着我，但我仍然能感受到他强大的气场。

[dɪ'stɪŋkʃn] , [ə; eɪ] [mæn] [ə'pɑ:rt] .

distinction	**,**	**a**	**man**	**apart**	**.**
区别	,	一个	男人	除	.

与众不同，独树一帜。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] ['meni] [bæks] , [bʌt; bət] [nʌn] [mɔːr] ['noʊtəb(ə)l][ðæn; ðən] [ðɪs] .

I	have	seen	many	backs	,	but	none	more	notable	than	this	.
我	有	已见	许多	背部	,	但	没有任何	更多的	值得注意的	比	这	.

我见过很多背部，但没有一个比这个更引人注目。

['tɜːrnɪŋ] [hiː; hi] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ðə; ði] ['wʌndər] [ænd; ənd] ['mɪstəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪməs]

Turning	he	revealed	to	the	full	the	wonder	and	mystery	of	his	famous
转弯	他	揭晓	到	这	满的	这	想知道	和	神秘	的	他的	著名的

[fraʊn] — [ðə; ði] [fraʊn] [ʌv; əv]['dʒuːpɪtər][toʊnənz] .

frown	—	the	frown	of	Jupiter	Tonans	.
皱眉	—	这	皱眉	的	木星	托南斯	.

他转过身，彻底展现了他那著名的皱眉——朱庇特·托南斯的皱眉——的奇妙和神秘。

[mʌtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [ʌv; əv] [ðɪs] [fraʊn] ,

Much	has	been	said	of	this	frown	,
很多	有	到过	说	的	这	皱眉	,

关于这种愁容，人们已经谈论了很多。

[bʌt; bət] [sɪns] [noʊ][ə'næləsɪs][hæz; həz] [jet] [ə'pɪrd] [ɪn] [prɪnt] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə]

but	since	no	analysis	has	yet	appeared	in	print	I	must	be	permitted	to
但	自从	不	分析	有	然而	出现	在	打印	我	必须	是	允许	到

['ɔːfər] [wʌn] .

offer	one	.
提供	一	.

但由于尚未有任何分析发表，我应该被允许提供一份分析报告。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [ðə; ði] [fraʊn] [ɪz][nɑːt]['oʊnli][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

To	begin	with	,	the	frown	is	not	only	on	his	face	,
到	开始	和	,	这	皱眉	是	不是	仅有的	在	他的	脸	,

首先，他脸上的表情并不只是愁容，

[bʌt; bət] ([wʌn] [ɪn'stɪŋktɪvli] [noʊz]) [ɔːl]['oʊvər][hɪm; ɪm] .

but	(	one	instinctively	knows	)	all	over	him	.
但	(	一	本能地	知道	)	全部	超过	他	.

但（人们本能地知道）他身上到处都是。

[ˌaɪ 'tiː] [sə'fjuːziz] [hɪm; ɪm] .

It	suffuses	him	.
它	弥漫	他	.

它让他感到无比愉悦。

[kʊd; kəd][wʌn] [siː] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [hɪz; ɪz] [niː] , [wʌn][ɪz] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['fraʊnɪŋ]

Could	one	see	,	for	instance	,	his	knee	,	one	is	sure	that	it	would	be	frowning
可以	一	看	,	为了	实例	,	他的	膝盖	,	一	是	当然	那	它	会	是	皱眉

[tuː] .

too	.
也	.

例如，如果能看到他的膝盖，可以肯定的是，膝盖也会皱着眉头。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] ['terɪfaɪɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [stʊd] [maɪ] [graʊnd] .

The	effect	was	terrifying	,	but	I	stood	my	ground	.
这	影响	曾是	恐怖	,	但	我	站立	我的	地面	.

效果很可怕，但我坚持立场。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪs] , [wer] [ðə; ði] [fraʊn] ['kɑːns(ə)ntreɪts] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst] ['kjʊriəsli] [dɪ'vaɪdɪd] .

As	for	the	face	,	where	the	frown	concentrates	,	it	is	most	curiously	divided	.
作为	为了	这	脸	,	在哪里	这	皱眉	浓缩物	,	它	是	最多	奇怪的是	分割	.

至于面部，也就是皱眉集中的地方，它的分割方式非常奇特。

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['mæstərfl] [noʊz][ðə; ði] [fraʊn] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪrli] ['θretnɪŋ] ;

Below	the	masterful	nose	the	frown	may	be	said	to	be	merely	threatening	;
以下	这	精湛	鼻子	这	皱眉	可能	是	说	到	是	仅仅	威胁	;

在高傲的鼻梁下方，那道皱眉或许只能说是带有威胁意味；

[ə'bʌv] [ðə; ði][fɜ:rm] ['ʌpər] [lɪp][ˌaɪ 'ti:] [ə'sju:mz] [ə; eɪ]['kwɑ:ləti][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['daʊərnɪs] [æz; əz][tu:; tə]

above	the	firm	upper	lip	it	assumes	a	quality	of	such	dourness	as	to
多于	这	公司	上	唇	它	假设	一个	质量	的	这样的	阴郁	作为	到

[rɪ'zemb(ə)l][ə; eɪ] [skaʊl] .

resemble	a	scowl	.
类似	一个	皱眉头	.

在坚挺的上唇上方，它呈现出一种阴沉的神情，宛如怒容。

[ðə; ði] ['fɔ:rhed] [ɪz] ['kɔ:rəgeɪtɪd] .

The	forehead	is	corrugated	.
这	前额	是	瓦楞	.

额头布满皱纹。

[ðə; ði] [ɪrz] [twɪtʃ] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði][left] .

The	ears	twitch	,	especially	the	left	.
这	耳朵	抽搐	,	尤其	这	左边	.

耳朵抽动，尤其是左耳。

[ðə; ði] [aɪz] [i'mɪt] [spɑ:rks] .

The	eyes	emit	sparks	.
这	眼睛	发射	火花	.

眼睛里迸发出火花。

[ˌhɪðər'tu:] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t]['spoʊkən] ; [bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [ˌʌn'bɜ:rdn] [hɪm'self][ʌv; əv]

Hitherto	he	had	not	spoken	;	but	now	he	began	to	unburden	himself	of
迄今为止	他	有	不是	说	;	但	现在	他	开始	到	表白	他自己	的

[ðoʊz] [ə'pɪnjənz] ,

those	opinions	,
那些	意见	,

他之前一直保持沉默；但现在他开始倾诉自己的那些想法。

[hoʊps] , ['fænsis][ænd; ənd][ˌaɪdiə'lɪstɪk] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [soʊ][fɑ:r][tu:; tə]

hopes	,	fancies	and	idealistic	meditations	for	which	I	had	come	so	far	to
希望	,	幻想	和	理想主义	冥想	为了	哪个	我	有	来	所以	远的	到

[si:] [hɪm; ɪm] .

see	him	.
看	他	.

我千里迢迢来到这里，就是为了见他，为了那些希望、幻想和理想主义的沉思。

[ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][noʊ][ˌæmbɪ'gju:əti; ˌæmbɪ'gju:ɪti][aɪ][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [fɔ:r; fər]

In	order	that	there	shall	be	no	ambiguity	I	have	arranged	for
在	命令	那	那里	将	是	不	歧义	我	有	安排	为了

[ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi][set] [ʌp][ɪn]['lɑ:rdʒər] [taɪp] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)l] .

them	to	be	set	up	in	larger	type	than	the	rest	of	the	article	.
他们	到	是	放	向上	在	更大的	类型	比	这	休息	的	这	文章	.

为了避免歧义，我已安排将它们的字体比文章其他部分的字体更大。

['æftər][ɔ:l] , ['eni] [taɪp] [wɪl] [su:t][maɪ] [oʊn] [pʊr] ['setɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] ,

After	all	,	any	type	will	suit	my	own	poor	setting	,	but	the	jewels	,
后	全部	,	任何	类型	将要	套装	我的	自己的	贫穷的	环境	,	但	这	珠宝	,

毕竟，任何类型的珠宝都适合我这种简陋的环境，但珠宝，

[ðə; ði]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][mʌst; məst][bi:; bi] [si:n] .

the	jewels	must	be	seen	.
这	珠宝	必须	是	已见	.

这些珠宝必须亲眼目睹。

" [bi:; bi] ['si:tɪd] , [preɪ] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Be	seated	,	pray	,	"	he	said	.
"	是	坐着	,	祈祷	,	"	他	说	.

"坐下，祈祷，"他说。

" [ðə; ði][wɜːrld] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] , " [ɪz][ɪn][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [steɪt] .

"	The	world	,	"	he	added	after	a	long	silence	,	"	is	in	an	unusual	state	.
"	这	世界	,	"	他	额外	后	一个	长的	沉默	,	"	是	在	一个	异常	状态	.

"世界，"他沉默良久后补充道，"正处于一种不寻常的状态。"

[ðə; ði] [vɛə'sai] ['kɔnfərənsis] [meɪ] [ɪ'fekt] [greɪt] ['tʃeɪndʒɪz] . "

The	Versailles	Conferences	may	effect	great	changes	.	"
这	凡尔赛	会议	可能	影响	伟大的	变化	.	"

凡尔赛会议可能会带来巨大变革。

" ['evriwʌn] [hoʊps] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ['æftər] [ə'nʌðər] [pɔːz] , " [ðæt] [ðə; ði] ['weðər] [wɪl] [ɪm'pruːv]

"	Everyone	hopes	,	"	he	remarked	after	another	pause	,	"	that	the	weather	will	improve
"	每个人	希望	,	"	他	评论	后	其他	暂停	,	"	那	这	天气	将要	提升

;

;

;

"大家都希望，"他停顿了一下后说道，"天气能够好转；

['riːs(ə)ntli][,aɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [fɑːr][frʌm; frəm] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] .

recently	it	has	been	far	from	invigorating	.
最近	它	有	到过	远的	从	令人精神振奋	.

最近，情况远没有那么令人振奋。

" [aɪ] [gɪv] [hɪz; ɪz][ɪg'zækt][wɜːrdz][wɪð; wɪθ] ['skruːpjələs] [maɪ'njutnɪs] .

"	I	give	his	exact	words	with	scrupulous	minuteness	.
"	我	给	他的	精确的	字	和	一丝不苟的	微小	.

"我一丝不苟地复述他的原话。"

" [ə; eɪ]['pɜːrmənənt] [piːs] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [beɪst] [ə'pɑːn]['ekwəti] , ['kænɑːt][bʌt; bət][biː; bi]

"	A	permanent	peace	,	"	he	continued	,	"	based	upon	equity	,	cannot	but	be
"	一个	永恒的	和平	,	"	他	持续	,	"	基于	之上	公平	,	不能	但	是

[dɪ'zaɪrd] .

desired	.
想要的	.

他继续说道："基于公平的永久和平，是人们所渴望的。"

[ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [rɪ'zʌlts] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [æz; əz][æn; ən] ['æftərθɔːt] , " [ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪŋ] .

The	Election	results	,	"	he	added	as	an	afterthought	,	"	are	interesting	.
这	选举	结果	,	"	他	额外	作为	一个	事后考虑	,	"	是	有趣的	.

"选举结果很有意思，"他补充道，仿佛是突然想起了什么。

" [æskt] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] , [hiː; hi] ['pɒndəd] ['diːpli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

"	Asked	what	he	thought	of	the	PRIME	MINISTER	,	he	pondered	deeply	for	a
"	问	什么	他	想法	的	这	主要的	部长	,	他	沉思	深	为了	一个

[waɪl] [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'plaɪd] ,

while	and	then	replied	,
尽管	和	然后	回复	,

当被问及对首相的看法时，他沉思了一会儿，然后回答说：

[ɪn] ['kerfəli] ['meʒərd] [toʊnz] , " [aɪ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪk'sepʃən(ə)l] [mæn] .

in	carefully	measured	tones	,	"	I	think	him	an	exceptional	man	.
在	小心	测量	音调	,	"	我	思考	他	一个	非凡的	男人	.

用谨慎的语气说："我认为他是一位杰出的人。"

" [prest] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [liːg] [ʌv; əv][neiʃəns] , [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['mætər] [fɔːr; fər]

"	Pressed	as	to	the	League	of	Nations	,	he	considered	the	matter	for
"	按下	作为	到	这	联盟	的	国家	,	他	经过考虑的	这	事情	为了

[sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [ðen] [sed] ,

some	minutes	and	then	said	,
一些	分钟	和	然后	说	,

当被问及国际联盟时，他思考了几分钟，然后说道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][faɪn]['noʊʃ(ə)n] .
" It is a fine notion .
" 它 是 一个 美好的 概念 .

"这是一个很好的想法。"

[wiː; wi] [maɪt] [ɔːl][biː; bi][ðə; ði] ['hæpiːɚ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .
We might all be the happier if it came .
我们 可能 全部 是 这 更快乐 如果 它 来了 .

如果它真的来了，我们或许都会更开心。

" [maɪ][taɪm] ['biːɪŋ] [naʊ] [ʌp][hiː; hi] [boʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wʌz; wəz]
" My time being now up he bowed me to the door and the interview was
" 我的 时间 存在 现在 向上 他 鞠躬 我 到 这 门 和 这 面试 曾是
['oʊvər] .
over .
超过 .

"我的时间到了，"他向我鞠躬致意，示意我离开，面试结束了。

[ðə; ði] [nɑːb] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [bræs] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] , ['riːs(ə)ntli] ['pɑːlɪʃt] .
The knob was of brass and had been , recently polished .
这 旋钮 曾是 的 黄铜 和 有 到过 , 最近 抛光 .

旋钮是黄铜材质，最近刚被擦亮过。

[hɪz; ɪz][læst][wɜːrdz][wɜːr; wər] , " [maɪnd][ðə; ði][step] .
His last words were , " Mind the step .
他的 最后的 字 是 , " 头脑 这 步 .

他最后的话是："小心台阶。"

" [[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
" [pg 3]
" [页 3]

[第3页]

[ˌriːkən'strʌkʃ(ə)n] ; [ə; eɪ] [nuː] ['jɪrz] [tæsk] .
RECONSTRUCTION ; A NEW YEAR'S TASK .
重建 ; 一个 新的 年 任务 .

重建；新年新任务。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[pg 4]
[页 4]

[第4页]

[bɔːr] . " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] .
Bore . " I HAVE BEEN MAKING A VERY INTERESTING CALCULATION .
钻孔 . " 我 有 到过 制作 一个 非常 有趣的 计算 .

无聊。"我一直在做一个非常有趣的计算。"

[naʊ] , [dʒʌst][hæv; həv][ə; eɪ] [ges] .
NOW , JUST HAVE A GUESS .
现在 , 只是 有 一个 猜测 .

现在，你猜猜看。

[ɪf] [ɔːl] [ðə; ði] [wuːnd] - [straɪps] [wɜːr; wər] [pleɪst] [end] [tuː; tə] [end] [haʊ] [fɑːr] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk]
IF ALL THE WOUND - STRIPES WERE PLACED END TO END HOW FAR DO YOU THINK
如果 全部 这 伤口 - 条纹 是 放置 结尾 到 结尾 如何 远的 做 你 思考
[ðeɪ] [wʊd] [riːtʃ] ?
THEY WOULD REACH ?
他们 会 抵达 ?

如果把所有的伤口条首尾相连，你认为它们能延伸多远?

" ['wɪri] ['wuːndɪd] .
" **Weary Wounded .**
" 厌倦 受伤 .

疲惫不堪，伤痕累累。

" [dəˈnoʊ] , ['gʌvnər] .
" **DUNNO , GUV'NOR .**
" 不知道 , 州长 .

“不知道，老大。”

[step] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] .
STEP IT OUT AND SHOW US .
步 它 出去 和 展示 我们 .

走出来，给我们看看。

" [[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
" **[pg 5]**
" [页 5]

[第5页]

['ɑːfɪsər] ([tuː; tə] [huːm] ['praɪvət] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [θriː] ['ɑːrd(ə)nt] [lʌv] - ['letərz] , [ə'drest] [tuː; tə]
Officer (to whom private has given three ardent love - letters , addressed to
官 (到 谁 私人的 有 给定 三 热心 爱 - 信件 , 已解决 到
['dɪfrənt] ['pɝːsənz] , [tuː; tə] ['sensər]) .
different persons , to censor) .
不同的 人 , 到 审查) .

一名军官（一名士兵将三封热情洋溢的情书交给他审查，这三封情书分别写给不同的人）

" [wel] , [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ?
" **WELL , WHAT ARE YOU WAITING FOR ?**
" 出色地 , 什么 是 你 等待 为了 ?

“那么，你还在等什么？”

" ['praɪvət] .
" **Private .**
" 私人的 .

“私人的。

" - [skjuːz] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , [bʌt; bət] [aɪ] [dʒʌst] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [meɪk] [noʊ] [mis'teik]
" **' SCUSE ME , SIR , BUT I JUST WANTED TO SEE YOU DIDN'T MAKE NO MISTAKE**
" - 借口 我 , 先生 , 但 我 只是 通缉 到 看 你 没有 制作 不 错误
[ə'baʊt] [ðə; ði] ['envələʊps] .
ABOUT THE ENVELOPES .
关于 这 信封 .

“先生，请原谅，我只是想确认您在信封方面没有出错。”

" [ðə; ði] ['ænti] - ['pikədɔː, piːkɑː'ðɔːr] .
" **THE ANTI - PICADORS .**
" 这 反对 - 斗牛士 .

“反皮卡多尔人。”

[ə; eɪ] ['kɑːnfərəns] [ʌv; əv] [səb'skraɪbɚz] [ænd; ənd] [kənt'rɪbjuːtəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] ['kɑːləmz]
A conference of subscribers and contributors to the correspondence columns
一个 会议 的 订阅者 和 贡献者 到 这 一致 列
[ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪmz] [wʌz; wəz] [held] [æt; ət] ['kækstən] [hɔːl] [ɑːn] ['sætərdeɪ] [læst] ,
of The Times was held at Caxton Hall on Saturday last ,
的 这 《时代周刊》 曾是 握住 在 卡克斯顿 大厅 在 周六 最后的 ,

上周六，《泰晤士报》读者来信专栏的订户和撰稿人会议在卡克斯顿大厅举行。

[tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [kri'eɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] 21st [baɪ][ðə; ði] ['prɪntɪŋ]
to **discuss** **the** **situation** **created** **in** **the** **issue** **of** **December** **21st** **by** **the** **printing**
到 讨论 这 情况 创建 在 这 问题 的 十二月 21st 经过 这 印刷
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['prezɪdənt] ['wɪlsn] [ɪn]['lɑːrdʒər] [taɪp] [ðæn; ðən][hæd; həd]['evər] [bɪn]
of **the** **interview** **with** **President** **WILSON** **in** **larger** **type** **than** **had** **ever** **been**
的 这 面试 和 总统 威尔逊 在 更大的 类型 比 有 曾经 到过
[juːst] ['priːviəsli] [ɪn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] .
used **previously** **in** **the** **body** **of** **the** **paper** **.**
用过的 之前 在 这 身体 的 这 纸 .

讨论 12 月 21 日刊登的威尔逊总统访谈内容所造成的局面，该访谈内容以比报纸正文以往任何版本都更大的字体印刷。

[ə'mʌŋst] [ðoʊz] ['prez(ə)nt][wɜːr; wər] " [skrʊ'tetər] , "
Amongst **those** **present** **were** **"** **Scrutator** **,** **"**
在 那些 展示 是 " 审查员 , "

在场的人包括"Sccrutator"，

" [bɪs][dæt][ˌkju ju 'aɪ]['siːtoʊ][dæt] , "
" **Bis** **Dat** **Qui** **Cito** **Dat** **,** **"**
" bis 数据 qui 西托 数据 , "

"Bis Dat Qui Cito Dat, "

" ['dʒuːˌdɛks] , "
" **Judex** **,** **"**
" 法官 , "

"Judex，"

" ['vɪndɛks] , "
" **Vindex** **,** **"**
" vindex , "

"Vindex，"

" [pælməm][ˌkju ju 'aɪ]['mɛrʊˌɪt][fɛɚæt] , "
" **Palmam** **Qui** **Meruit** **Ferat** **,** **"**
" 帕尔马姆 qui 费鲁伊特 费拉特 , "

"Palmam Qui Meruit Ferat, "

" ['rʌstɪkəs] - , "
" **Rusticus** **Expectans** **,** **"**
" 鲁斯蒂克斯 - , "

"Rusticus Expectans, "

" [oʊld][i'toʊniən] , "
" **Old** **Etonian** **,** **"**
" 老的 伊顿人 , "

"老伊顿人"，

" ['æŋkʃəs] ['perənt] , "
" **Anxious** **Parent** **,** **"**
" 焦虑的 父母 , "

"焦虑的家长"

" ['ænti] - ['dʒækəbɪn] , "
" **Anti** **-** **Jacobin** **,** **"**
" 反对 - 雅各宾派 , "

"反雅各宾派"

" ['pʌz(ə)ld] , "
" **Puzzled** **,** **"**
" 困惑 , "

"困惑，"

" [ˌɑːktədʒə'neriən] , "
" **Octogenarian** , "
" 八旬老人 , "

“八旬老人，”

" [kuːsk] ['tændəm] ,
" **Quousque** **Tandem** ,
" Quousque 串联 ,

“Quousque Tandem，

" [ænd; ənd] " [ðə; ði] [θɪn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [wedʒ] .
" **and** " **The** **Thin** **End** **of** **the** **Wedge** .
" 和 " 这 薄的 结尾 的 这 楔 .

和“楔子的薄弱端”。

" [ðə; ði] [tʃer] [wʌz; wəz]['teɪkən][baɪ][ə; eɪ] " [səb'skraɪbər][ʌv; əv] ['fɪfti] ['jɪrz] - ['stændɪŋ] ,
" **The** **Chair** **was** **taken** **by** **a** " **Subscriber** **of** **Fifty** **Years** ' **Standing** ,
" 这 椅子 曾是 已采取 经过 一个 " 订户 的 五十 年 - 常设 ,

“主席一职由一位拥有五十年捐赠历史的会员担任。”

" [huː] ['pref.ɪs] [hɪz; ɪz] [riˈmaːks] [baɪ][əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] ['niːðər] [hiː; hi][nɔːr]['eni][ʌv; əv] [ðoʊz] ['prez(ə)nt]
" **who** **prefaced** **his** **remarks** **by** **observing** **that** **neither** **he** **nor** **any** **of** **those** **present**
" WHO 序言 他的 评论 经过 观察 那 两者都不 他 也不 任何 的 那些 展示
[wʌz; wəz]['ænɪmeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['feɪntɪst] [æn'tægənɪzəm][tuː; tə] ['prezɪdənt] ['wɪlsn] .
was **animated** **by** **the** **faintest** **antagonism** **to** **President** **WILSON** .
曾是 动画 经过 这 最微弱 对抗 到 总统 威尔逊 .

“他在发言前指出，他和在场的任何人对威尔逊总统都没有丝毫敌意。

[ðer; ðər] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] , [ɪn]
Their **gratitude** **to** **him** **for** **his** **services** **in** **the** **War** **was** **so** **great** **that** , **in**
他们的 感激 到 他 为了 他的 服务 在 这 战争 曾是 所以 伟大的 那 , 在
[ðə; ði]['æbstrækt] ,
the **abstract** ,
这 抽象的 ,

他们对他战争期间的贡献感激不尽，以至于，从理论上讲，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə'kɔːd] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
they **could** **have** **no** **objection** **to** **his** **being** **accorded** **the** **distinction** **of** **the**
他们 可以 有 不 异议 到 他的 存在 同意 这 区别 的 这
['lɑːrdʒɪst]['pɑːsəb(ə)l] [taɪp] ,
largest **possible** **type** ,
最大 可能的 类型 ,

他们不可能反对授予他最大类型这一殊荣。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz]['prɑːpər] [dɪ'stɪŋkʃn] [wʌz; wəz] [meɪd] [ˌtaɪpə'græfɪkli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [riˈmaːks] [ʌv; əv]
so **long** **as** **proper** **distinction** **was** **made** **typographically** **between** **the** **remarks** **of**
所以 长的 作为 恰当的 区别 曾是 制成 排版上 之间 这 评论 的
[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːments] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvjuːər] — [æz; əz][fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l]
the **PRESIDENT** **and** **the** **comments** **of** **the** **interviewer** **—** **as** **for** **example**
这 总统 和 这 评论 的 这 面试官 — 作为 为了 例子
[ðæt] ['mɪstər] . ['wɪlsənz] ['bedruːm; 'bedrʊm][ɪz] " ['strɪktli] [fɜːrst]['empaɪər] ,
that **Mr** . **WILSON's** **bedroom** **is** " **strictly** **First** **Empire** ,
那 先生 . 威尔逊的 卧室 是 " 严格 第一的 帝国 ,

只要在排版上对总统的讲话和采访者的评论做出适当的区分——例如，威尔逊先生的卧室是“严格意义上的第一帝国风格”，

" [ɔːr] [ðæt] " [ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ˌkɑːmpəˈtɪʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈʌpər]
" or that " there seems to be some kind of competition between the upper
" 或者 那 " 那里 似乎 到 是 一些 种类 的 竞赛 之间 这 上
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈloʊər] [hævz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fitʃər] ,
and the lower halves of his features ,
和 这 降低 一半 的 他的 特征 ,

或者说，“他的面部特征上半部分和下半部分之间似乎存在某种竞争关系”，

" [ɔːr] [ðæt] [hɪz; ɪz] " [greɪ] [laʊndʒ] [suːt] " [wʌz; wəz] " [wel] [kʌt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] .
" or that his " grey lounge suit " was " well cut into his body .
" 或者 那 他的 " 灰色的 休息室 套装 " 曾是 " 出色地 切 进入 他的 身体 .

或者说他的“灰色休闲西装”“很合身”。

" [bʌt; bət][ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm]['hɑːrməni] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪp]
" But there ought to be some harmony between the size of the type
" 但 那里 应该 到 是 一些 和谐 之间 这 尺寸 的 这 类型
[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [vjuːz] [ɪkˈsprest] .
and the importance of the views expressed .
和 这 重要性 的 这 浏览 表达 .

“但是字体大小和所表达观点的重要性之间应该有一定的协调性。”

[hiː; hi][hæd; həd][hɪmˈself] [kənˈtrɪbjuːtɪd] ['meni] ['letərz] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪmz] [ɑːn]['sʌbdʒekts][ʌv; əv][ðə; ði]
He had himself contributed many letters to The Times on subjects of the
他 有 他自己 贡献 许多 信件 到 这 《时代周刊》 在 主题 的 这
['gretɪst] ['ɜːrdʒənsi] ,
greatest urgency ,
最 紧迫性 ,

他本人曾就极其紧迫的问题向《泰晤士报》投稿多次。

[bʌt; bət][hæd; həd]['nevər] [əˈteɪnd] [ðə; ði]['dɪgnəti]['iːv(ə)n][ʌv; əv] [lɔːŋ] ['praɪmər] .
but had never attained the dignity even of long primer .
但 有 绝不 已达到 这 尊严 甚至 的 长的 底漆 .

但它甚至连一本长篇入门读物都未曾获得应有的尊重。

([senˈseɪʃ(ə)n] .)
(Sensation .)
(感觉 .)

（感觉。）

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt]
He thought that
他 想法 那

他认为

[ɪn][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə] [əˈdres] [ə; eɪ]['mɑːdɪst]['proʊtest][tuː; tə][ðə; ði]
in the circumstances they were entitled to address a modest protest to the
在 这 情况 他们 是 标题 到 地址 一个 谦虚的 反对 到 这
['edɪtər] ,
Editor ,
编辑 ,

在这种情况下，他们有权向编辑提出适度的抗议。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] " ['paɪkə] " [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪˈzɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['rɛrəst]

to	the	effect	that	the	use	of	"	pica	"	should	be	reserved	for	the	rarest
到	这	影响	那	这	使用	的	"	异食癖	"	应该	是	预订的	为了	这	最稀有

[əˈkeɪʒənz] [ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə]['predʒədɪs][ðə; ði][kleɪmz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər]

occasions	and	not	be	allowed	to	prejudice	the	claims	of	those	who	were
场合	和	不是	是	允许	到	偏见	这	索赔	的	那些	WHO	是

[ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə]['eksərsaɪz][ðə; ði] [ˌɪndɪˈfiːzəbl] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] " ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪmz] .

entitled	to	exercise	the	indefeasible	privilege	of	"	writing	to	The	Times	.
标题	到	锻炼	这	不可剥夺的	特权	的	"	写作	到	这	《时代周刊》	.

其意思是，应将“异食癖”一词的使用保留在最罕见的场合，并且不应允许其损害那些有权行使“写信给《泰晤士报》”这一不可剥夺的权利的人的诉求。

" ([tʃɪrz] .)

"	(	Cheers	.	)
"	(	干杯	.	)

“(干杯。)

" [skrʊˈtetər] , " [huː] ['fɑːloʊd] , [dɪsˈkleɪmd] ['eni]['pɜːrsən(ə)l] ['griːvəns] .

"	Scrutator	,	"	who	followed	,	disclaimed	any	personal	grievance	.
"	审查员	,	"	WHO	随后	,	已声明	任何	个人的	不满	.

随后出现的“审查员”否认有任何个人不满。

[hɪz; ɪz] ['letərz] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [əˈpɪrd] [ɪn][lɑːrdʒ] [taɪp] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][best]['peɪdʒɪz] .

His	letters	had	always	appeared	in	large	type	and	on	the	best	pages	.
他的	信件	有	总是	出现	在	大的	类型	和	在	这	最好的	页面	.

他的信件总是用大号字体印在最好的版面上。

[bʌt; bət][hiː; hi] [druː] [ðə; ði][laɪn][æt; ət] " ['paɪkə] " ;

But	he	drew	the	line	at	"	pica	"	;
但	他	画	这	线	在	"	异食癖	"	;

但他对“异食癖”划清了界限；

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [tuː] [laɪk][æn; ən] [ˌædvərˈtaɪzmənt][ænd; ənd] [dɪˈstrɔɪd] [ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪdʒ] .

it	looked	too	like	an	advertisement	and	destroyed	the	balance	of	the	page	.
它	看起来	也	喜欢	一个	广告	和	损毁	这	平衡	的	这	页	.

它看起来太像广告了，破坏了页面的平衡感。

[ɪn][oʊld] [deɪz] [æn; ən]['edɪtər] [kənˈtroʊld] [ðə; ði] " [meɪk] - [ʌp] " [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['peɪpər] .

In	old	days	an	editor	controlled	the	"	make	-	up	"	of	his	paper	.
在	老的	天	一个	编辑	受控	这	"	制作	-	向上	"	的	他的	纸	.

过去，编辑掌控着报纸的“版面”。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['mɜːrsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] " ['meɪkər] - [ʌp] . "

Now	he	was	at	the	mercy	of	his	"	maker	-	up	.	"
现在	他	曾是	在	这	怜悯	的	他的	"	制造商	-	向上	.	"

现在他只能听天由命了，任由他的“化妆师”摆布。

" ['dʒuːˌdɛks] , " ['spiːkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] ,

"	Judex	,	"	speaking	from	the	body	of	the	hall	,
"	法官	,	"	请讲	从	这	身体	的	这	大厅	,

“Judex，”从大厅里传来声音，“

[sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [ɪn] ['kwestʃən]['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz][ə; eɪ] " ['splendɪd]

said	that	he	had	heard	the	interview	in	question	spoken	of	as	a	"	splendid
说	那	他	有	听到	这	面试	在	问题	说	的	作为	一个	"	灿烂

[skuːp] .

scoop	.
舀	.

他说他听说那次采访被誉为“精彩的独家新闻”。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['sɜːrt(ə)n] [wʌt] [ðə; ði] [freɪz] [ment] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði] [saʊnd]

"	He	was	not	certain	what	the	phrase	meant	,	but	he	did	not	like	the	sound
"	他	曾是	不是	肯定	什么	这	短语	意思是	,	但	他	做过	不是	喜欢	这	声音

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

他不太确定这句话的意思，但他不喜欢这句话的发音。

[ænd; ənd] ['dredɪd] [ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['prezɪdənt] ['wɪlsn] ['biːɪŋ] [meɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ]

and	dreaded	the	prospect	of	President	WILSON	being	made	the	subject	of	a
和	令人恐惧的	这	前景	的	总统	威尔逊	存在	制成	这	主题	的	一个

[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['aʊər; ɑːr] ['deɪli] ['pepərz] .

typographical	competition	between	our	daily	papers	.
印刷	竞赛	之间	我们的	日常的	文件	.

并担心威尔逊总统的名字会成为我们各家日报之间排版比赛的主题。

[waɪl] [ðə; ði]['peɪpər] ['ʃɔːrtɪdʒ] ['læstɪd] [ðɪs] [maɪt] [liːd] [tuː; tə] ['veri] ['sɪriəs] [rɪ'zʌlts] [ɪn][ðə; ði] [wei]

While	the	paper	shortage	lasted	this	might	lead	to	very	serious	results	in	the	way
尽管	这	纸	短缺	持续	这	可能	带领	到	非常	严肃的	结果	在	这	方式

[ʌv; əv] [ris'triktiŋ] [ðə; ði] [speɪs] [ə'veɪləb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌventɪ'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [vjuːz] [ʌv; əv] [ðoʊz]

of	restricting	the	space	available	for	the	ventilation	of	the	views	of	those
的	限制	这	空间	可用的	为了	这	通风	的	这	浏览	的	那些

['prez(ə)nt] .

present	.
展示	.

在纸张短缺期间，这可能会造成非常严重的后果，因为会限制在场人员交流观点的空间。

[æn; ən] " ['æŋkʃəs] ['perənt] " ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] " ['paɪkə] " [wʌz; wəz] [ʌn'fɔːrtʃənət] ,

An	"	Anxious	Parent	"	pointed	out	that	the	use	of	"	pica	"	was	unfortunate	,
一个	"	焦虑的	父母	"	尖	出去	那	这	使用	的	"	异食癖	"	曾是	不幸	,

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [sə'dʒestɪd] " ['pikədɔː, piːkɑː'ðɔːr] ,

as	it	irresistibly	suggested	"	picador	,
作为	它	无法抗拒地	建议	"	斗牛士	,

一位"焦虑的家长"指出，"pica"一词的使用很不恰当，因为它很容易让人联想到"picador"（斗牛士）。

" [wʌn] [huː] [pɑː'tisipeitid] [ɪn][ə; eɪ]['kruːəl][spɔːrt] ,

"	one	who	participated	in	a	cruel	sport	,
"	一	WHO	参与	在	一个	残忍的	运动	,

参与残酷运动的人

[ˌwer'æz] ['prezɪdənt] ['wɪlsn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst][hjuː'meɪn][ænd; ənd] [kəm'pæʃənət] [mæn][ænd; ənd]

whereas	President	WILSON	was	a	most	humane	and	compassionate	man	and
然而	总统	威尔逊	曾是	一个	最多	人道	和	富有同情心	男人	和

[hæd; həd]['nevər] [ə'sɪstɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [bʊl] - [faɪt] .

had	never	assisted	at	a	bull	-	fight	.
有	绝不	协助	在	一个	公牛	-	斗争	.

而威尔逊总统是一位非常有人情味、富有同情心的人，他从未参与过斗牛活动。

['æftər] ['sevrəl] ['ʌðər] ['spiːtʃɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌltɪmətli] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][fɔːrm][æn; ən]

After	several	other	speeches	it	was	ultimately	resolved	to	form	an
后	一些	其他	演讲	它	曾是	最终	已解决	到	形式	一个

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,

association	,
协会	,

经过几次发言后，最终决定成立一个协会。

[tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] " ['ænti] - ['pikədɔː, piːkɑː'ðɔːr] [liːg] ,

to	be	known	as	the	"	Anti	-	Picador	League	,
到	是	已知	作为	这	"	反对	-	斗牛士	联盟	,

将被命名为"反斗牛士联盟"

" [ænd; ənd][ə; eɪ][smɔːl] [kə'mɪti] [wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [drɔː] [ʌp][æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
" and a small committee was appointed to draw up an appeal to the
" 和 一个 小的 委员会 曾是 任命 到 画 向上 一个 上诉 到 这
['prɪnsəp(ə)l]['editəz][tuː; tə][əb'steɪn][æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][frʌm; frəm][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]
principal Editors to abstain as far as possible from typographical
主要的 编辑 到 弃权 作为 远的 作为 可能的 从 印刷
[dʒəmboʊmeɪniːə] .
Jumbomania .
巨星狂热 .

于是，一个小型委员会被任命起草一份呼吁书，敦促各大编辑尽可能避免使用夸张的排版字体。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[pg 6]
[页 6]

[第6页]

[bɔɪ] (['sekənd] [klæs]) .
BOY (SECOND CLASS) .
男生 (第二 班级) .

男孩（二等）。

[bɔɪ] (['sekənd] [klæs]) [dʒɑːn]['sɪmpkɪnz] , [ə; eɪ][bæd] - [ən] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] ,
BOY (Second Class) John Simpkins , a bad ' un , you must know ,
男生 (第二 班级) 约翰 辛普金斯 , 一个 坏的 - 联合国 , 你 必须 知道 ,

二等兵约翰·辛普金斯，你得知道，他是个坏小子。

[wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə][swɑːb][ə; eɪ][plæŋk][wʌn] [deɪ] [baɪ][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [siː] . [piː] . [oʊ] . ,
Was told to swab a plank one day by a First - Class C . P . O . ,
曾是 讲述 到 拭子 一个 板 一 天 经过 一个 第一的 - 班级 C . P . 哦 . ,

有一天，一位一级军士长命令我去擦拭一块木板。

[huːz] ['iːg(ə)l] [aɪ] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [dek] [ɪ'spaɪd][ə; eɪ][steɪn] —
Whose eagle eye , returning , on the deck espied a stain —
谁 鹰 眼睛 , 返回 , 在 这 甲板 窥视 一个 弄脏 —

他那双鹰眼再次望去，在甲板上发现了一块污渍——

" [bɔɪ] ['sɪmpkɪnz] , [fetʃ] [jʊr; jər][mɑːp] , [ˌem 'iː] [læd] , [ænd; ənd][swɑːb][jɑːn][plæŋk] [ə'gen] .
" Boy Simpkins , fetch your mop , me lad , and swab yon plank again .
" 男生 辛普金斯 , 拿来 你的 拖把 , 我 小伙子 , 和 拭子 远 板 再次 .

"小辛普金斯，把你的拖把拿来，小伙子，再把那块木板擦一遍。"

" [bɔɪ] ['sɪmpkɪnz] (['sekənd] [klæs] , [tuː] !) [meɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] ['wʊdnt] [goʊ] ,
" Boy Simpkins (Second Class , too !) made as though he wouldn't go ,
" 男生 辛普金斯 (第二 班级 , 也 !) 制成 作为 尽管 他 不会 去 ,

"男孩辛普金斯（还是二等公民！）装作不愿去的样子，

[ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] ['mʌtəd] " [blæst][juː; jʊ] !
And distinctly muttered " Blast you !
和 明显地 低声说道 " 爆炸 你 !

然后他清晰地低声说道："该死的！"

" [tuː; tə] [ðæt] [fɜːrst] - [klæs] [siː] . [piː] . [oʊ] .
" to that First - Class C . P . O .
" 到 那 第一的 - 班级 C . P . 哦 .

致那位一级首席军士长

[ðə; ðɪ]['splendɪd] ['peti] ['ɑːfɪsər] [fel] [flæt][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [dek] ;
The splendid Petty Officer fell flat upon the deck ;
这 灿烂 小气 官 跌倒 平坦的 之上 这 甲板 ;

那位英俊的士官重重地摔倒在甲板上；

[ðeɪ] [bɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] [beɪ] [dʒʌst][ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd] ['wɜːrθləs] [rek] ;

They	bore	him	to	the	Sick	Bay	just	a	weak	and	worthless	wreck	;
他们	钻孔	他	到	这	生病的	湾	只是	一个	虚弱的	和	毫无价值	破坏	;

他们把他抬到医务室，他当时已经虚弱不堪，毫无价值。

[bʌt; bət][æn; ən][ə; eɪ] . [biː] . [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [wɜːrd]

But	an	A	.	B	.	who	was	standing	by	had	caught	the	wicked	word
但	一个	一个	.	B	.	WHO	曾是	常设	经过	有	捕捉	这	邪恶	单词

但一名站在一旁的空军士兵听到了这句不祥之语。

[ænd; ənd][toʊld][ðə; ði]['duːti] ['ɑːfɪsər] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ə'kɜːrd] : —

And	told	the	Duty	Officer	exactly	what	occurred	:	—
和	讲述	这	责任	官	确切地	什么	发生	:	—

并如实向值班警官讲述了事情经过：

" [bɔɪ] ['sɪmpkɪnz] (['sekənd] [klæs] , [tuː] !) , [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [jər] [ɔːt] [noʊ] , [sɜːr] ,

"	Boy	Simpkins	(	Second	Class	,	too	!	)	,	which	I	think	yer	oughter	know	,	Sir	,
"	男生	辛普金斯	(	第二	班级	,	也	!	)	,	哪个	我	思考	你的	应该	知道	,	先生	,

“博伊·辛普金斯（还是二等公民！），我想您应该知道这一点，先生，

- [æd][ðə; ði][lɪp][ter] ['mʌtər] - [blæst][juː; jʊ] ! -

-	Ad	the	lip	ter	mutter	-	Blast	you	!	-
-	广告	这	唇	特尔	低声	-	爆炸	你	!	-

“该死的！”

[ter][ðə; ði]['fʌst] - [klæs] [siː] . [piː] . [oʊ] . , [sɜːr] .

ter	the	Fust	-	Class	C	.	P	.	O	.	,	Sir	.
特尔	这	fust	-	班级	C	.	P	.	哦	.	,	先生	.

尊敬的福斯特级首席军士长先生。

" [ðer; ðər][ɪz]['saɪləns][ɪn][ðə; ði]['foʊk.səl] , [ɑːn][ðə; ði]['kwɔːrtər] - [dek] [dɪs'meɪ] ,

"	There	is	silence	in	the	foc's'le	,	on	the	quarter	-	deck	dismay	,
"	那里	是	沉默	在	这	foc's'le	,	在	这	四分之一	-	甲板	沮丧	,

“前甲板一片寂静，后甲板上弥漫着沮丧的气氛。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['loʊər] [dek] [ɪz] ['hʌmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][moʊst][ʌn'juːʒuəl] [weɪ] ;

And	the	lower	deck	is	humming	in	a	most	unusual	way	;
和	这	降低	甲板	是	哼唱	在	一个	最多	异常	方式	;

下层甲板发出一种非常不寻常的嗡嗡声；

[ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] - ['pɑːrti] ['pɔːzɪz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kliːnz] [ə; eɪ][sɪks] - [ɪntʃ] [gʌn] ,

The	working	-	party	pauses	as	it	cleans	a	six	-	inch	gun	,
这	在职的	-	派对	停顿	作为	它	清洁	一个	六	-	英寸	枪	,

工作组停下来，擦拭一门六英寸的枪。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ɑːn]['duːti] ['hwispəz] [hɔːrs] [tuː; tə] " ['nʌmbər] [wʌn] " : —

And	the	Officer	on	Duty	whispers	hoarse	to	"	Number	One	"	:	—
和	这	官	在	责任	低语	嘶哑	到	"	数字	一	"	:	—

值班警官用沙哑的声音低声对“一号”说：——

" [bɔɪ] ['sɪmpkɪnz] (['sekənd] [klæs] , [tuː] !) , [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] , [sɜːr] ,

"	Boy	Simpkins	(	Second	Class	,	too	!	)	,	I	suppose	you	ought	to	know	,	Sir	,
"	男生	辛普金斯	(	第二	班级	,	也	!	)	,	我	认为	你	应该	到	知道	,	先生	,

“辛普金斯男孩（还是二等公民呢！），我想您应该知道，先生，

[hæd; həd][ðə; ði] [tʃiːk] [tuː; tə] ['mʌtər] - [blæst][juː; jʊ] ! -

Had	the	cheek	to	mutter	-	Blast	you	!	-
有	这	脸颊	到	低声	-	爆炸	你	!	-

竟然还有脸低声骂道：“去你的！”

[tuː; tə][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [siː] . [piː] . [oʊ] . , [sɜːr] .

to	a	First	-	Class	C	.	P	.	O	.	,	Sir	.
到	一个	第一的	-	班级	C	.	P	.	哦	.	,	先生	.

先生，您是位一级军士长。

" ['nʌmbər] [wʌn] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz]['æʃ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ni:z] [nɑ:k] [æz; əz][hi:; hi] [rʌnz]
" Number One , his face is ashen and his knees knock as he runs
" 数字 一 , 他的 脸 是 铁青 和 他的 膝盖 敲 作为 他 跑步

"一号，他脸色苍白，跑步时双膝发抖

([ə; eɪ] ['kjʊriəs] [fə'nɑ:mɪnən] [kwaɪt] [rer] [ɪn] ['nʌmbər] [wʌnz]) ;
(A curious phenomenon quite rare in Number Ones) ;
(一个 好奇的 现象 相当 稀有的 在 数字 一个) ;

（这是排名第一的选手中非常罕见的一种奇特现象）;

[bʌt; bət][ɑ:n][hi:; hi] [rʌʃt] [ʌn'tɪl][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði][tɔ:l] [bræs] - ['hætɪd] [bloʊk] ,
But on he rushed until he saw the tall brass - hatted Bloke ,
但 在 他 匆忙 直到 他 锯 这 高的 黄铜 - 戴帽子的 伙计 ,

但他继续向前冲，直到看到那个戴着铜帽的高个子家伙。

[ænd; ənd] , ['nɜ:rvəsli] [sə'lu:tɪŋ] , [ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli][hi:; hi] [spoʊk] : —
And , nervously saluting , incoherently he spoke : —
和 , 紧张地 敬礼 , 语无伦次 他 辐 : —

他紧张地敬了个礼，语无伦次地说：——

" [bɔɪ] ['sɪmpkɪnz] (['sekənd] [klæs] , [tu:] !) , [aɪm][ə'freɪd] [ðæt] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [sɜ:r] ,
" Boy Simpkins (Second Class , too !) , I'm afraid that you must know , Sir ,
" 男生 辛普金斯 (第二 班级 , 也 !) , 我是 害怕的 那 你 必须 知道 , 先生 ,

"辛普金斯男孩（还是二等公民呢！），恐怕您必须知道，先生，

[hæd; həd][ðə; ði] [nɜ:rv] [tu:; tə] ['mʌtər] - [blæst][ju:; jʊ] ! -
Had the nerve to mutter ' Blast you ! '
有 这 神经 到 低声 - 爆炸 你 ! -

竟然还有脸低声骂了一句"去你的！"

[tu:; tə][ə; eɪ][fɜ:rst] - [klæs] [si:] . [pi:] . [oʊ] . , [sɜ:r] .
to a First - Class C . P . O . , Sir .
到 一个 第一的 - 班级 C . P . 哦 . , 先生 .

先生，您是位一级军士长。

" [ðə; ði] [bloʊk] [tɜ:rnd] [blu:] [ænd; ənd] ['ʃɪvəd] , [ðen] [hɪ'sterɪkli] [læft] ,
" The Bloke turned blue and shivered , then hysterically laughed ,
" 这 伙计 转向 蓝色的 和 瑟瑟发抖 , 然后 歇斯底里地 笑了 ,

"那家伙脸色发青，浑身发抖，然后歇斯底里地大笑起来。"

[ænd; ənd] ['hɜ:rid] , ['kækəlɪŋ] ['ʃrɪlli] , [tu:; tə][ðə; ði] ['oʊnɚz] ['kæbɪn][æft] ;
And hurried , cackling shrilly , to the Owner's cabin aft ;
和 慌忙 , 咯咯笑 尖锐地 , 到 这 所有者的 舱 后部 ;

然后，它咯咯地笑着，匆匆跑到船尾的船主舱；

[ðer; ðər][ɪn] [ðæt] ['ɔ:f(ə)l] ['prez(ə)ns] , [wɪð; wɪθ][lɪps] [ə'gæst] [ænd; ənd] [peɪl] ,
There in that awful presence , with lips aghast and pale ,
那里 在 那 可怕 在场 , 和 嘴唇 惊愕 和 苍白 ,

在那可怕的氛围中，嘴唇惊恐苍白，

[tu:; tə][ðə; ði] ['hɔ:rər] - ['hɔ:ntɪd] ['oʊnər] [hi:; hi][ˌɑ:r 'i:] - [toʊld][ðə; ði] ['hɔ:rɪd] [teɪl] : —
To the horror - haunted Owner he re - told the horrid tale : —
到 这 恐怖 - 闹鬼的 所有者 他 关于 - 讲述 这 可怕的 故事 : —

他向那位惊恐万分的屋主重述了这起可怕的故事：

" [bɔɪ] ['sɪmpkɪnz] (['sekənd] [klæs] , [tu:] !) , [aɪ] [rɪ'gret] [tu:; tə][let][ju:; jʊ] [noʊ] , [sɜ:r] ,
" Boy Simpkins (Second Class , too !) , I regret to let you know , Sir ,
" 男生 辛普金斯 (第二 班级 , 也 !) , 我 后悔 到 让 你 知道 , 先生 ,

"辛普金斯男孩（还是二等公民呢！），很遗憾地告诉您，先生，

[hæd; həd][ðə; ði] [feɪs] [tu:; tə] ['mʌtər] - [blæst][ju:; jʊ] ! -
Had the face to mutter ' Blast you ! '
有 这 脸 到 低声 - 爆炸 你 ! -

我当时脸上露出了想骂"去你的！"的表情。

[tuː; tə][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [siː] . [piː] . [oʊ] . , [sɜːr] !

to	a	First	-	Class	C	.	P	.	O	.	,	Sir	!
到	一个	第一的	-	班级	C	.	P	.	哦	.	,	先生	!

先生，您是位一级军士长！

" [juː; jʊ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [hɪr] [ðə; ði]['saɪləns] [wen] [ðə; ði][flægz][bɪ'gæn][tuː; tə][flæp]

"	You	could	almost	hear	the	silence	when	the	flags	began	to	flap
"	你	可以	几乎	听到	这	沉默	什么时候	这	旗帜	开始	到	瓣膜

当旗帜开始飘扬时，你几乎能听到寂静。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [meɪd] [ðə; ði]['sɪgnəl] [ðæt] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] ['ædmɜ-əlz] [næp] ;

And	the	Captain	made	the	signal	that	destroyed	the	Admiral's	nap	;
和	这	队长	制成	这	信号	那	损毁	这	海军上将的	午睡	;

于是，舰长发出了信号，打断了海军上将的午睡；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] ['wɔznt] [ðer; ðər][maɪ'self] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [greɪt] ['mænz][bed]

And	though	I	wasn't	there	myself	beside	the	great	man's	bed
和	尽管	我	不是	那里	我	旁	这	伟大的	男人的	床

虽然我本人并不在伟人的床边。

[juː; jʊ][ɔːl][kæn; kən] [ges] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][dʒʌst] [wʌt] [ðə; ði] ['oʊnər] [sed] : — " [səb'mɪtɪd] .

You	all	can	guess	as	well	as	I	just	what	the	Owner	said	:	—	"	SUBMITTED	.
你	全部	能	猜测	作为	出色地	作为	我	只是	什么	这	所有者	说	:	—	"	提交	.

你们和我一样都能猜到老板说了什么："已提交。

[bɔɪ] ['sɪmpkɪnz] (['sekənd] [klæs] , [tuː] !) , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θɔːt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] , [sɜːr] ,

Boy	Simpkins	(	Second	Class	,	too	!	)	,	it	is	thought	you	ought	to	know	,	Sir	,
男生	辛普金斯	(	第二	班级	,	也	!	)	,	它	是	想法	你	应该	到	知道	,	先生	,

先生，您或许应该认识一下辛普金斯男孩（还是二等公民呢！）。

[hæz; həz] [derd] [tuː; tə] ['mʌtər] - [blæst][juː; jʊ] ! -

Has	dared	to	mutter	'	Blast	you	!	'
有	敢于	到	低声	-	爆炸	你	!	-

他竟敢低声咒骂"该死的！"

[tuː; tə][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [siː] . [piː] . [oʊ] . , [sɜːr] !

to	a	First	-	Class	C	.	P	.	O	.	,	Sir	!
到	一个	第一的	-	班级	C	.	P	.	哦	.	,	先生	!

先生，您是位一级军士长！

" [ðə; ði] [pres] ['bjʊroʊ] [wəʊnt][let][ˌem 'iː]['menʃ(ə)n] [haʊ] [ðə; ði]['ædmərəl] [went]

"	The	Press	Bureau	won't	let	me	mention	how	the	Admiral	went
"	这	按	局	惯于	让	我	提到	如何	这	上将	去

新闻局不让我透露海军上将的下落。

[ænd; ənd][toʊld][sɜːr]['erɪk]['gɛdəs, 'gɛdəz] , [huː] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ;

And	told	Sir	ERIC	GEDDES	,	who	informed	the	Government	;
和	讲述	先生	埃里克	格德斯	,	WHO	知情的	这	政府	;

并告知了埃里克·格迪斯爵士，格迪斯爵士又将此事告知了政府；

[haʊ] [ðə; ði]['kæbɪnət] , [wen] ['sʌmənd] , [faʊnd] [hɪm; ɪm][fɑːr] [tuː] [bæd][tuː; tə] [kɪl] ,

How	the	Cabinet	,	when	summoned	,	found	him	far	too	bad	to	kill	,
如何	这	内阁	,	什么时候	被召唤	,	成立	他	远的	也	坏的	到	杀	,

内阁召集会议后，发现他罪孽深重，不忍心杀了他。

[soʊ] [pækt] [hɪm; ɪm][ɔːf][tuː; tə] - [tuː; tə]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ['lɪt(ə)l] [wɪl] .

So	packed	him	off	to	Weiringen	to	valet	LITTLE	WILL	.
所以	包装	他	离开	到	-	到	代客泊车	小的	将要	.

于是把他送去了魏林根，让他去照顾小威尔。

[bɔɪ] ['sɪmpkɪnz] (['sekənd] [klæs] , [tuː] !)

Boy	Simpkins	(	Second	Class	,	too	!	)
男生	辛普金斯	(	第二	班级	,	也	!	)

男孩辛普金斯（还是二等公民！）

[daʊn] [tuː; tə]['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪl] [goʊ]

down	to	history	will	go
向下	到	历史	将要	去

历史将会如何发展

[æz; əz][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][læst] [huː] [derd] [seɪ] " [blæst] " [tuː; tə][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [siː] . [piː] . [oʊ] .

As	the	first	and	last	who	dared	say	"	Blast	"	to	a	First	-	Class	C	.	P	.	O	.
作为	这	第一的	和	最后的	WHO	敢于	说	"	爆炸	"	到	一个	第一的	-	班级	C	.	P	.	哦	.

作为第一个也是最后一个敢对一级军士长说"炸药"的人

['nɑːv(ə)l] [ˌriːkən'strʌkʃ(ə)n] .

NOVEL	RECONSTRUCTION	.
小说	重建	.

小说重构。

['sɪmənz] [ɪz][ə; eɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n][ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] .

Simmons	is	a	writer	of	fiction	and	was	a	friend	of	mine	.
西蒙斯	是	一个	作家	的	小说	和	曾是	一个	朋友	的	矿	.

西蒙斯是一位小说家，也是我的朋友。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] ['bɪljərdz] [wɪð; wɪθ] ['sɪmənz] , [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['sɪmənz] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə]

I	used	to	play	billiards	with	Simmons	,	to	talk	to	Simmons	,	but	not	to
我	用过的	到	玩	台球	和	西蒙斯	,	到	讲话	到	西蒙斯	,	但	不是	到

[riːd] ['sɪmənz] .

read	Simmons	.
读	西蒙斯	.

我过去常和西蒙斯一起打台球，和西蒙斯聊天，但不是为了读西蒙斯的文章。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['limits][tuː; tə] ['frendʃɪp] .

There	are	limits	to	friendship	.
那里	是	限制	到	友谊	.

友谊是有界限的。

[aɪ] [met] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'prest] [steɪt] .

I	met	him	the	other	day	in	a	very	depressed	state	.
我	遇见	他	这	其他	天	在	一个	非常	郁闷	状态	.

前几天我遇到他，他当时情绪非常低落。

" [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] [mjuː'nɪʃ(ə)n] ['wɜːrkərz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Look	at	these	munition	workers	,	"	he	said	.
"	看	在	这些	弹药	工人	,	"	他	说	.

"看看这些军工厂工人，"他说。

" [siː] [wʌt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɪz] ['duːɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

"	See	what	the	Government	is	doing	for	them	.
"	看	什么	这	政府	是	正在做	为了	他们	.

看看政府为他们做了什么。

['peɪɪŋ] [ðem; ðəm]['weɪdʒɪz][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ðeə(r)] [aʊt][ʌv; əv][wɜːrk] .

Paying	them	wages	all	the	time	that	they're	out	of	work	.
付费	他们	工资	全部	这	时间	那	它们是	出去	的	工作	.

在他们失业期间，一直支付他们工资。

[wʌt] [ə'baʊt][ˌem 'iː] ? "

What	about	me	?	"
什么	关于	我	?	"

关于我的什么？ "

" [wel] , [juː; jʊ][wəːnt, weənt][ɑːn] [mjuː'nɪʃnz] . "

"	Well	,	you	weren't	on	munitions	.	"
"	出色地	,	你	不是	在	弹药	.	"

"嗯，你当时不在军火公司。"

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn] [ˌɪntə'lektʃuəl] [mjuː'nɪʃnz] , " [rɪ'plaɪd] ['sɪmənz] .
" I have been on intellectual munitions , " replied Simmons .
" 我 有 到过 在 知识分子 弹药 , " 回复 西蒙斯 .

“我一直在研究知识武器，”西蒙斯回答说。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl][maɪ]['editəz] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːr] . -
" And now all my editors write to me , ' Get away from the War . '
" 和 现在 全部 我的 编辑 写 到 我 , - 得到 离开 从 这 战争 . -

“现在我的所有编辑都写信给我，‘远离战争。’”

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][træns'fɜːr][maɪ] [mə'ʃiːnəri] [tuː; tə] [piːs] [wɜːrk] .
I have to transfer my machinery to peace work .
我 有 到 转移 我的 机械 到 和平 工作 .

我必须把我的机器设备转移到和平用途上。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][tɜːrn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən][spaɪ] .
I have to turn away from the production of the German spy .
我 有 到 转动 离开 从 这 生产 的 这 德语 间谍 .

我不得不停止制作德国间谍片。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Think of it .
思考 的 它 .

想想看。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlmoʊst] [lɪvd] [ɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['jɪrz] .
I have almost lived on him for years .
我 有 几乎 居住地 在 他 为了 年 .

我几乎靠他生活了好几年。

[aɪ][hæv; həv] [kri'eɪtɪd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔːr] .
I have created hundreds of him during the War .
我 有 创建 数百 的 他 期间 这 战争 .

战争期间，我创造了数百个这样的角色。

[ɔːl][maɪ] [lə'bɔːriəsli] [ə'kwaɪrd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən][tɜːrmz] — [laɪk] - [ʃwaɪnhənd] , - [juː; jʊ]
All my laboriously acquired knowledge of German terms — like ' Schweinhund , ' you
全部 我的 费力地 获得 知识 的 德语 条款 — 喜欢 - 施韦因胡德 , - 你
[noʊ] — [goʊz][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .
know — goes for nothing .
知道 — 去 为了 没有什么 .

我辛辛苦苦学到的所有德语词汇知识——比如“Schweinhund”（德国俚语，意为“猪犬”）——都白费了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ɔːl][maɪ] ['vɪlənz] ['bɔlʃiviks] .
I shall have to make all my villains Bolsheviks .
我 将 有 到 制作 全部 我的 反派 布尔什维克 .

我必须把所有反派角色都设定成布尔什维克。

[ðæt] [wɪl] [rɪ'kwaɪər][kloʊz] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['rʌʃə] .
That will require close study of Russia .
那 将要 要求 关闭 学习 的 俄罗斯 .

这需要对俄罗斯进行深入研究。

[ɔːl][maɪ][oʊld] ['rʌʃ(ə)n] ['nɑːlɪdʒ] [goʊz][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .
All my old Russian knowledge goes for nothing .
全部 我的 老的 俄语 知识 去 为了 没有什么 .

我以前学的所有俄语知识都白费了。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ə'bɑːlɪʃt] [ðə; ði] [naʊt] [ænd; ənd]['eksaɪl][tuː; tə][saɪ'bɪriə] .
They have abolished the knout and exile to Siberia .
他们 有 废除 这 知识 和 流亡 到 西伯利亚 .

他们废除了鞭笞和流放西伯利亚的刑罚。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][stɑːrt] [əˈfreʃ] .
I have to start afresh .
我 有 到 开始 重新 .

我必须从头开始。

" [ðen] [lʊk] [æt; ət][maɪ] ['hɪroʊz] .
" Then look at my heroes .
" 然后 看 在 我的 英雄 .

"那么看看我的英雄们吧。"

[aɪ][hæv; həv] ['mæstərd] [ðə; ði]['sekənd] [luː'tenənt] .
I have mastered the second lieutenant .
我 有 精通 这 第二 中尉 .

我已经掌握了少尉的技能。

[maɪ] ['taɪpraɪtər] ['ɔːlmoʊst] [ˌɔːtə'mætɪkli] [raɪts] - [oʊld][tɑːp] , - - [oʊld][soʊl] , - - [oʊld] [biːn] , - - [oʊld]
My typewriter almost automatically writes ' old top , ' ' old soul , ' ' old bean , ' ' old
我的 打字机 几乎 自动地 写 - 老的 顶部 , - - 老的 灵魂 , - - 老的 豆 , - - 老的
[eg] . -
egg . '
蛋 . -

我的打字机几乎会自动打出"老家伙"、"老灵魂"、"老豆子"、"老鸡蛋"。

[ɔːl][maɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ðɪs] [taɪp] [ɪz] [θroʊn] [ə'weɪ] .
All my study of this type is thrown away .
全部 我的 学习 的 这 类型 是 抛掷 离开 .

我在这方面所做的所有研究都白费了。

[ænd; ənd]['herəwənz] — [waɪ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] ['stʌdi] [dres] [ə'gen] .
And heroines — why , I shall have to study dress again .
和 女英雄们 — 为什么 , 我 将 有 到 学习 裙子 再次 .

至于女英雄们——哎呀，看来我得重新研究一下她们的服装了。

[ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [nɜːrs] [ɪz] [dʌn] [fɔːr; fər] ; [ðə; ði]['bʌksəm] [prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] - [gɜːrl][ə'veɪl]
The hospital nurse is done for ; the buxom proportions of the land - girl avail
这 医院 护士 是 完毕 为了 ; 这 丰满 比例 的 这 土地 - 女孩 可用
[ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] .
me no more .
我 不 更多的 .

医院的护士完了；丰满的女佣的身材对我再也无济于事了。

[maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][sɪks] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kæn; kən] [diːl] [wɪð; wɪθ] ['wɪmənz]
My dear fellow , it will be six months before I can deal with women's
我的 亲爱的 同伴 , 它 将要 是 六 几个月 前 我 能 交易 和 女性的
['kɑːstuːm] ['kɑːmpɪtəntli] .
costume competently .
戏服 胜任地 .

亲爱的朋友，我需要六个月的时间才能胜任女装方面的工作。

" [ænd; ənd][plɑːts] .
" And plots .
" 和 图表 .

"还有阴谋。"

[haʊ] [ðə; ði][wɔːr] ['sɪmplɪfaɪd] ['evriθɪŋ] .
How the War simplified everything .
如何 这 战争 简化 一切 .

战争如何简化了一切。

[ðə; ði] [zep] , [ə; eɪ] ['feɪljər] [ɪn][fækt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] [sək'ses] [ɪn]['fɪkʃ(ə)n] .
The Zep , a failure in fact , was a splendid success in fiction .
这 齐柏林飞艇 , 一个 失败 在 事实 , 曾是 一个 灿烂 成功 在 小说 .

齐柏林飞艇实际上失败了，但在虚构作品中却取得了巨大的成功。

[ðə; ði] ['ɔ:kwərd] ['pi:p(ə)l][kʊd; kəd][bi:; bi] [waɪpt] [aʊt][soʊ] ['sɪmpli] .

The	awkward	people	could	be	wiped	out	so	simply	.
这	尴尬的	人们	可以	是	擦拭	出去	所以	简单地	.

那些笨拙的人很容易就能被清除掉。

[ðen] [wʌnz] ['vilənz] [kʊd; kəd][daɪ] ['gæləntli] — [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [gʊd] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rst][ʌv; əv][men] ,

Then	one's	villains	could	die	gallantly	—	a	bit	of	good	in	the	worst	of	men	,
然后	一个人的	反派	可以	死	英勇地	—	一个	少量	的	好的	在	这	最差	的	男人	,

这样一来，即使是恶人也能死得其所——最坏的人身上也有一丝善良。

[ju:; jʊ] [noʊ] — ['wɪspərɪŋ] [ə; eɪ] ['hɜ:rid] [kən'feʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['sɑ:rdʒənt]

you	know	—	whispering	a	hurried	confession	in	the	ears	of	the	Company	Sergeant
你	知道	—	耳语	一个	慌忙	忏悔	在	这	耳朵	的	这	公司	军士

- ['meɪdʒər][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ['trentʃɪz] .

-	Major	in	the	front	trenches	.
-	主要的	在	这	正面	战壕	.

你知道——在前线战壕里，匆匆地向连队军士长耳语着坦白。

" [ðen] , [ə'gen] , [ɔ:l] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] [wɜ:r; wər] [ɪk'spleɪnd] [wen] [ðə; ði][vi:] . [si:] . [lʊkt] [ʌp]

"	Then	,	again	,	all	misunderstandings	were	explained	when	the	V	.	C	.	looked	up
"	然后	,	再次	,	全部	误会	是	解释	什么时候	这	V	.	C	.	看起来	向上

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['hɑ:spɪt(ə)l][bed] .

from	his	hospital	bed	.
从	他的	医院	床	.

“然后，当VC从病床上抬起头来时，所有的误会又都得到了解释。”

- ['erɪk] , - [ʃi:; ʃi] [gʌʃt] , - [ju:; jʊ] [hɪr] ! -

'	Eric	,	'	she	gushed	,	'	you	here	!	'
-	埃里克	,	-	她	滔滔不绝	,	-	你	这里	!	-

“埃里克，”她激动地说，“你在这儿！”

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][hi:; hi] ['ni:dɪd] [noʊ] [mɔ:r] ['medɪs(ə)n] .

And	from	that	moment	he	needed	no	more	medicine	.
和	从	那	片刻	他	需要	不	更多的	药品	.

从那一刻起，他就不再需要吃药了。

[maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][wɑ:nt] [nu:] [plɑ:ts] [naʊ] ; ['ri:əl][plɑ:ts][ænd; ənd] [nu:] ['kærəktərz] .

My	dear	fellow	,	we	shall	want	new	plots	now	;	real	plots	and	new	characters	.
我的	亲爱的	同伴	,	我们	将	想	新的	图表	现在	;	真实的	图表	和	新的	人物	.

亲爱的朋友，我们现在需要新的情节；真正的情节和新的角色。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][maɪ] [prɪ] - [wɔ:r]['stændərd][ʌv; əv]

It	will	be	a	long	time	before	I	can	return	to	my	pre	-	war	standard	of
它	将要	是	一个	长的	时间	前	我	能	返回	到	我的	预	-	战争	标准	的

[strɔ:ŋ] ,

strong	,
强的	,

我还需要很长时间才能恢复到战前强壮的状态。

['saɪlənt] , ['mæstərfl] [ˌmiljə'nɛəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bækwʊdz] .

silent	,	masterful	millionaires	from	the	backwoods	.
沉默的	,	精湛	百万富翁	从	这	偏远地区	.

来自偏远地区的沉默寡言、技艺高超的百万富翁。

['hævnt] [aɪ][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [si:k] [ˌkɑ:mpen'seɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [fɔ:r; fər] ['tʃekɪŋ]

Haven't	I	a	right	to	seek	compensation	from	the	Government	for	checking
还没有	我	一个	正确的	到	寻找	赔偿	从	这	政府	为了	检查

[maɪ] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['aʊtpʊt] ? "

my	intellectual	output	?	"
我的	知识分子	输出	?	"

难道我没有权利因为政府审查我的学术成果而向其索赔吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɔ:t] [tu:; tə] [peɪ] [ju:; jʊ] [ten] [paʊndz] [fɔ:r; fər] ['evri] [wi:k] [ɪn] [wɪtʃ]
" I think the Government ought to pay you ten pounds for every week in which
" 我 思考 这 政府 应该 到 支付 你 十 磅 为了 每一个 星期 在 哪个
[ju:; jʊ] [dəunt] [raɪt] ,
you don't write ,
你 不 写 ,

我认为政府应该每周付你十英镑，如果你没有写作的话。

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

['sɪmənz] [ʃʊk] [ˌem 'i:] ['wɔ:rmli] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] .
Simmons shook me warmly by the hand .
西蒙斯 摇晃 我 热情地 经过 这 手 .

西蒙斯热情地和我握了握手。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [hi:; hi] [kʌt] [ˌem 'i:] [ded] .
The next day he cut me dead .
这 下一个 天 他 切 我 死的 .

第二天他就把我砍死了。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] ['sɪmənz] , [ðoʊ] [æn; ən] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] ['pɑ:pjələr] ['fɪkʃ(ə)n] , [mʌst; məst] [hæv; həv]
I believe that Simmons , though an author of popular fiction , must have
我 相信 那 西蒙斯 , 尽管 一个 作者 的 受欢迎的 小说 , 必须 有
[bɪn] ['θɪŋkɪŋ] .
been thinking .
到过 思维 .

我相信西蒙斯虽然是通俗小说作家，但他肯定也在思考问题。

" [ðə; ði] ['fju:tʃər] [ʌv; əv] ['laɪɪŋ] .
" THE FUTURE OF LYING .
" 这 未来 的 说谎 .

“谎言的未来。”

" [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['kɑ:nfərəns] [tu:; tə] [bi:; bi] [kɔ:ld] .
" INTERNATIONAL CONFERENCE TO BE CALLED .
" 国际的 会议 到 是 称为 .

“将召开国际会议。”

" [nɔ:'θæmptən; nɔ:θ'hæmptən] ['dæli] ['ekoʊ] .
" Northampton Dally Echo .
" 北安普顿 玩弄 回声 .

《北安普顿每日回声报》。

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [kwaɪt] ['seɪfli] [bi:; bi] [left] [tu:; tə] ['praɪvət] ['entərpraɪz] .
We should have thought it might quite safely be left to private enterprise .
我们 应该 有 想法 它 可能 相当 安全 是 左边 到 私人的 企业 .

我们本应该想到，完全可以放心地交给私营企业来做这件事。

" [ðə; ði] [ə'merɪkən] [tru:ps] [ɑ:n] [ðɪs] [saɪd] [ɑ:r; ər] [ɔ:l'redi] ['i:ðər] [ɪn] [ðə; ði] [steɪts] [ɔ:r] [ɑ:n] [ðer; ðər] [wei]
" The American troops on this side are already either in the States or on their way
" 这 美国人 军队 在 这 边 是 已经 任何一个 在 这 各州 或者 在 他们的 方式
.
:
.

“这边的美军要么已经抵达美国，要么正在前往美国的路上。”

" — ['letər] [ɪn] " ['deɪli] [ɪk'spres] .
" — Letter in " Daily Express .
" — 信 在 " 日常的 表达 .

——《每日快报》上的一封信。

" [ðə; ði]['dʒɜ:mənz] [wɪl] [teɪk] [ðɪs] [æz; əz] [kən'vɪnsɪŋ] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [du:'plɪsəti] .

"	The	Germans	will	take	this	as	convincing	evidence	of	American	duplicity	.
"	这	德国人	将要	拿	这	作为	令人信服的	证据	的	美国人	表里不一	.

“德国人会把这视为美国两面三刀的有力证据。”

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]

[	pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒoʊk] .

THE	HISTORY	OF	A	JOKE	.
这	历史	的	一个	开玩笑	.

笑话的历史。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɑ:n] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ['feɪvərɪt] .

BEFORE	THE	DAWN	OF	HISTORY	IT	WAS	A	UNIVERSAL	FAVORITE	.
前	这	黎明	的	历史	它	曾是	一个	普遍的	最喜欢的	.

在历史曙光初现之前，它就已是人人喜爱的事物。

[ðə; ði] [i'dʒɪpʃnz] [lʌvd] [ˌaɪ 'ti:] .

THE	EGYPTIANS	LOVED	IT	.
这	埃及人	喜爱	它	.

埃及人非常喜欢它。

[ðə; ði] [ə'sɪri:ənz] ['nevər] [gru:] ['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

THE	ASSYRIANS	NEVER	GREW	TIRED	OF	IT	.
这	亚述人	绝不	生长	疲劳的	的	它	.

亚述人对此百看不厌。

[ðə; ði] ['gri:ks] [grɪnd] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .

THE	GREEKS	GRINNED	AT	IT	.
这	希腊人	咧嘴一笑	在	它	.

希腊人对此咧嘴一笑。

[ðə; ði] ['roʊmənz] ['revəld] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

THE	ROMANS	REVELLED	IN	IT	.
这	罗马书	尽情狂欢	在	它	.

罗马人对此欣喜若狂。

['heŋgist] ['ɔ:f(ə)n] [toʊld] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['hɔ:sə] .

HENGIST	OFTEN	TOLD	IT	TO	HORSA	.
亨吉斯特	经常	讲述	它	到	霍萨	.

亨吉斯特经常告诉霍萨。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['reliʃt] [baɪ][ðə; ði] ['sæksnz] .

IT	WAS	RELISHED	BY	THE	SAXONS	.
它	曾是	津津有味	经过	这	撒克逊人	.

撒克逊人非常喜欢它。

[ðə; ði] ['nɔ:rmənz] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] [wel] .

THE	NORMANS	KNEW	IT	WELL	.
这	诺曼人	知道	它	出色地	.

诺曼人对此心知肚明。

[ˌaɪ 'ti:] ['nevər] [lɔ:st] [ɪts] ['freʃnəs] [θru:] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] .

IT	NEVER	LOST	ITS	FRESHNESS	THROUGH	THE	MIDDLE	AGES	.
它	绝不	丢失的	它是	新鲜	通过	这	中间	年龄	.

它在中世纪从未失去新鲜感。

['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

HENRY	VIII	.
亨利	八	.

亨利八世

[meɪd] [hɪz; ɪz] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] .
MADE HIS REPUTATION BY IT .
制成 他的 名声 经过 它 .

他凭借此赢得了声誉。

[tʃɑːrlz] [iː] .
CHARLES II .
查尔斯 二 .

查理二世

[rɪˈgeɪl] [hɪz; ɪz] [kɔːrt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .
REGALED HIS COURT WITH IT .
盛宴 他的 法庭 和 它 .

他用这首诗逗乐了朝臣们。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈdʒɔːrdʒən] [ˈɪrə] [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈdimd] .
IN THE GEORGIAN ERA IT REMAINED UNDIMMED .
在 这 格鲁吉亚 时代 它 剩余 未变暗 .

乔治时代，它依然熠熠生辉。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpɑːpjələr] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɪkstiz] .
IT WAS POPULAR IN THE SIXTIES .
它 曾是 受欢迎的 在 这 六十年代 .

它在六十年代很流行。

[ænd; ənd] [ˈoʊnli] [læst] [wiːk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [hɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [njuɪst] [rɪˈvjuː] .
AND ONLY LAST WEEK IT WAS THE HIT OF ALL THE NEWEST REVUES .
和 仅有的 最后的 星期 它 曾是 这 打 的 全部 这 最新 歌舞表演 .

就在上周，它还是所有最新歌舞表演中最热门的节目。

[[ˌpiː ˈdʒiː][eɪt]]
[pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ðə; ði] [nuː] [dɪˈmɑːkrəsi] .
THE NEW DEMOCRACY .
这 新的 民主 .

新民主。

[ˈtelɪgræf] [gɜːrl] ([æt; ət][læst] [ˈfaɪndɪŋ] [ˌædreˈsiː] [ˈæftər] [maːtʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] , [ˈʃaʊtɪŋ] , "
Telegraph Girl (at last finding addressee after marching down the room , shouting , "
电报 女孩 (在 最后的 寻找 收件人 后 行军 向下 这 房间 , 喊叫 , "
[ˈbʊlək] !
Bullock !
犍 !

《电报女孩》终于找到收件人，她大步走过房间，喊道："胡说八道！"

[ˈbʊlək] !
Bullock !
犍 !

犍！

[ˈenibɑːdi] [hɪr] [neɪm] [oʊ] - [ˈbʊlək] ? " — [kənˈtemplətɪvli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [əˈweits] [ˈænsər]) .
Anybody here name o ' Bullock ? " — contemplatively , as she awaits answer) .
任何人 这里 姓名 o - 犍 ? " — 沉思地 , 作为 她 等待 回答) .

这里有人叫布洛克吗？——她若有所思地问道，等待回答。

" [əmf] !
" UMPH !
" 嗯 !

"嗯！"

[nɑːt] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʊlək] , [ɑːr; ər] [jər] ?
NOT MUCH LIKE A BULLOCK , ARE YER ?
不是 很多 喜欢 一个 犍 , 是 你的 ?

你一点也不像公牛，对吧?

" [ɪn] ['meməri] [ʌv; əv] ['dɔːrə] .
" IN MEMORY OF DORA .
" 在 记忆 的 多拉 .

“谨以此纪念多拉。”

([ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .)
(A joyous anticipation .)
(一个 欢乐 预期 .)

（充满喜悦的期待。）

[wɔːk] ['veri] ['sɔːftli] [hɪr] [ænd; ənd] ['veri] ['sloʊli] ;
Walk very softly here and very slowly ;
走 非常 轻轻 这里 和 非常 缓慢地 ;

在这里要轻手轻脚地走，慢慢地走;

[let] [noʊ] [saʊnd] [pæs] [ðə; ði] ['bæriər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [tiːθ] ;
Let no sound pass the barrier of your teeth ;
让 不 声音 经过 这 障碍 的 你的 牙齿 ;

让任何声音都无法穿透你的牙齿屏障;

[nɑːt] [ðæt] [ðə; ði][spɑːt] [wer'ɑːn] [juː; jʊ] [tred] [ɪz]['hoʊli] ,
Not that the spot whereon you tread is holy ,
不是 那 这 点 其中 你 踏 是 圣 ,

并非说你脚下的地方是神圣的，

[bʌt; bət] [lest] [juː; jʊ] [raʊz] [hɜːr; hər] [ʌp] [ðæt] [laɪz] [bɪ'niːθ] .
But lest you rouse her up that lies beneath .
但 免得 你 唤醒 她 向上 那 谎言 下面 .

但切莫唤醒她内心深处的那份渴望。

[ʃiː; ʃi] ['ruːθləsli] [kɝ'teɪld] ['aʊər; ɑːr] [gɑːlf] [ænd; ənd] ['skɪtəlz] ;
She ruthlessly curtailed our golf and skittles ;
她 无情地 缩减 我们的 高尔夫球 和 彩虹糖 ;

她无情地禁止我们打高尔夫球和玩保龄球;

[ʃiː; ʃi] ['viːtəʊ] ['deɪli] ['spriːz] [ænd; ənd] ['naɪtli] [dʒɪŋks] ;
She vetoed daily sprees and nightly jinks ;
她 否决 日常的 狂欢 和 每晚 恶作剧 ;

她否决了每日的狂欢和夜间的恶作剧;

[ʃiː; ʃi] [dəuld] ['aʊər; ɑːr] ['bæki] [ænd; ənd] [weid] [aʊt] ['aʊər; ɑːr] ['vɪtlz] ,
She doled our baccy and weighed out our victuals ,
她 施 我们的 烟草 和 称重 出去 我们的 食物 ,

她分发烟草，称量食物。

[ænd; ənd] ['wɔːtərd] (['kruːələst] [ʌv; əv][ɔːl]) ['aʊər; ɑːr] [drɪŋks] .
And watered (cruellest of all) our drinks .
和 浇水 (最残酷的 的 全部) 我们的 饮料 .

最残忍的是，他们还在我们的饮料里掺了水。

[ə'næθəmə] ([baɪ]['ɔːrdər]) [wɜːr; wər]['aʊər; ɑːr]['reɪsɪz] ;
Anathema (by order) were our races ;
诅咒 (经过 命令) 是 我们的 种族 ;

我们的种族（按法令）是被诅咒的;

[dʒɔɪ] - ['raɪdɪŋ][wʌz; wəz] [tə'buː] [ɪn][kɑːr][ɔːr] [treɪn] ;
Joy - riding was taboo in car or train ;
喜悦 - 骑术 曾是 忌讳 在 车 或者 火车 ;

在汽车或火车上兜风都是禁忌;

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['ventʃərd] [tu:; tə] [kɪk] [ɔ:(r)][ðə; ði]['treɪsɪz]

And	when	they	ventured	to	kick	o'er	the	traces
和	什么时候	他们	冒险	到	踢	超过	这	痕迹

当他们冒险踢断铁轨时

[ʃi:; ʃi] [strɑ:ft] [hɜ:r; hər]['vɪktəms] [tɪl] [ðeɪ] [rɔ:rd] [ə'gen] .

She	strafed	her	victims	till	they	roared	again	.
她	扫射	她	受害者	直到	他们	咆哮	再次	.

她扫射受害者，直到他们再次发出咆哮。

[naʊ] [wer] [ʃi:; ʃi] [sli:ps] [ðə; ði] [sli:p] [ðæt] [noʊz] [noʊ] ['weɪkɪŋ]

Now	where	she	sleeps	the	sleep	that	knows	no	waking
现在	在哪里	她	睡觉	这	睡觉	那	知道	不	醒来

如今她长眠于此，那是永不醒来的沉睡。

[ə; eɪ] ['sɪmpli] ['greɪvn] ['sentəns] [ma:rks][ðə; ði] [pleɪs]

A	simply	graven	sentence	marks	the	place
一个	简单地	雕刻	句子	标记	这	地方

这里刻着一句简单的格言。

([ðə; ði] ['lætɪnz] ['ʃeɪki] [bʌt; bət] [berz] [noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ]) : —

(	The	Latin's	shaky	but	bears	no	mistaking	)	:	—
(	这	拉丁语的	摇晃	但	熊	不	误会	)	:	—

（拉丁文表达不准确，但意思明确无误）：—

" [hɪk] - ['dɔ:rə] [ænd; ənd][hɪk][let][hɜ:r; hər][dʒeɪs] .

"	Hic	jacet	DORA	and	hic	let	her	jace	.
"	嗝	-	多拉	和	嗝	让	她	杰斯	.

“嗨，多拉，嗨，让她嗨。

" [æn; ən] [ʌn'hæpi] ['krɪsməs] .

"	An	Unhappy	Christmas	.
"	一个	不开心	圣诞节	.

一个不快乐的圣诞节。

" [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɝ:sənz] [hæv; həv] [bʊkt] [du:mz] [fɔ:r; fər] ['ju:ltaɪd] . " — ['skɑ:tɪʃ] ['peɪpər] .

"	A	number	of	persons	have	booked	dooms	for	Yuletide	.	"	—	Scottish	Paper	.
"	一个	数字	的	人	有	已预订	末日	为了	圣诞节	.	"	—	苏格兰	纸	.

“许多人已预定了圣诞节的厄运。”——苏格兰报

[ðə; ði] ['brʌðər] ['sɜ:rvɪs] .

THE	BROTHER	SERVICE	.
这	兄弟	服务	.

兄弟服务。

['mɪstər] . [pʌntʃ] , [dɪr] [sɜ:r] ,

MR	.	PUNCH	,	DEAR	SIR	,
先生	.	冲床	,	亲爱的	先生	,

潘奇先生，尊敬的先生：

— [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kju:] . [em] . [ə; eɪ] . [ə; eɪ] . [si:] . - [es][æt; ət] [wʌt] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi]

—	I	am	still	with	the	Q	.	M	.	A	.	A	.	C	.	'	s	at	what	used	to	be
—	我	是	仍然	和	这	问	.	M	.	一个	.	一个	.	C	.	-	s	在	什么	用过的	到	是

[kɔ:ld] [ðə; ði] [frʌnt] .

called	the	Front	.
称为	这	正面	.

—我仍然和QMAAC一起在以前被称为前线的地方。

[bʌt; bət][du:][nɑ:t][ɪ'mædʒɪn][aɪ][ˌeɪ 'em][kʌt] [ɔ:f] [frʌm; frəm] [nu:z] .

But	do	not	imagine	I	am	cut	off	from	news	.
但	做	不是	想象	我	是	切	离开	从	消息	.

但不要以为我与世隔绝。

['pepərz][frʌm; frəm][hoʊm] [pɔːr] [ɪn][baɪ] ['evri] [meɪl] .

Papers	**from**	**home**	**pour**	**in**	**by**	**every**	**mail**	**.**
文件	从	家	倒	在	经过	每一个	邮件	.

家里的报纸每天都会通过邮件寄来。

[aɪ] [riːd] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ['rɪt(ə)n] [baɪ]['piːp(ə)l] [huː] [noʊ] , [ænd; ənd] ['spiːtʃɪz] [ʌv; əv] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [tuː; tə]

I	**read**	**articles**	**written**	**by**	**People**	**Who**	**Know**	**,**	**and**	**speeches**	**of**	**politicians**	**to**
我	读	文章	书面	经过	人们	WHO	知道	,	和	演讲	的	政治家	到

['fiːmeɪl] [ɪ'lektəz] ,

female	**electors**	**,**
女性	选举人	,

我阅读了知情人士撰写的文章，以及政治家对女性选民的演讲，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wiː; wi] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [huː]

and	**that**	**is**	**how**	**I**	**have**	**learned**	**that**	**it**	**is**	**we**	**Women**	**of**	**England**	**who**
和	那	是	如何	我	有	学习	那	它	是	我们	女性	的	英格兰	WHO

[hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði][wɔːr] .

have	**won**	**the**	**War**	**.**
有	韩元	这	战争	.

也正因如此，我才明白，赢得这场战争的是我们英国女性。

[jet] [aʊt] [hɪr] [wʌn]['kænɑːt] [help] ['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz][nɑːt][weɪdʒd] [ɪn'taɪərli] [baɪ][ðə; ði]

Yet	**out**	**here**	**one**	**cannot**	**help**	**noticing**	**that**	**the**	**War**	**was**	**not**	**waged**	**entirely**	**by**	**the**
然而	出去	这里	一	不能	帮助	注意到	那	这	战争	曾是	不是	发动	完全	经过	这

['lʌvliər] [seks] .

lovelier	**sex**	**.**
更可爱	性别	.

然而，在这里人们不禁注意到，这场战争并非完全是由更美丽的性别发动的。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [ə'baʊt][ðə; ði][wɜːrk]

And	**so**	**I**	**am**	**writing**	**to**	**ask**	**you**	**to**	**say**	**a**	**word**	**or**	**two**	**about**	**the**	**work**
和	所以	我	是	写作	到	问	你	到	说	一个	单词	或者	二	关于	这	工作

[ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðər] ['sɜːrvɪs] ,

of	**the**	**Brother**	**Service**	**,**
的	这	兄弟	服务	,

因此，我写信是想请您谈谈兄弟服务社的工作。

[ðə; ði] [les] [kən'spɪkjuəs] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɑːrmi] , [ðə; ði][men] [huː] [hɔːld] [bɪg]['gʌnz][ə'baʊt]

the	**less**	**conspicuous**	**branches**	**of**	**our**	**army**	**,**	**the**	**men**	**who**	**hauled**	**big**	**guns**	**about**
这	较少的	显眼的	分支	的	我们的	军队	,	这	男人	WHO	拖拽	大的	枪支	关于

,

,

,

我们军队中那些不太引人注目的部门，那些搬运重型武器的士兵，

[huː] [stʊd] [ɪn] ['trentʃɪz] , [huː] [lʊkt] ['æftər] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ,

who	**stood**	**in**	**trenches**	**,**	**who**	**looked**	**after**	**ammunition**	**,**
WHO	站立	在	战壕	,	WHO	看起来	后	弹药	,

谁在战壕里站岗，谁负责照看弹药，

[ɔːr] [huː] [kɪld] [mjuːlz] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [prest] [biːf] .

or	**who**	**killed**	**mules**	**to**	**provide**	**us**	**with**	**pressed**	**beef**	**.**
或者	WHO	被杀	骡子	到	提供	我们	和	按下	牛肉	.

或者那些为了给我们提供牛肉而猎杀骡子的人。

['lɪt(ə)l]['bɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mə'ʃiːnəri] — ['hængəz] - [ɑːn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['wɪmənz] ['ɑːrmi]

Little	**bits**	**of**	**the**	**great**	**machinery**	**—**	**hangers**	**-**	**on**	**of**	**the**	**great**	**Women's**	**Army**
小的	比特	的	这	伟大的	机械	—	衣架	-	在	的	这	伟大的	女性的	军队

[kɔːr] — [jes] ,

Corps	**—**	**yes**	**,**
兵团	—	是的	,

伟大机器中的小零件——伟大的女子陆军部队的附属品——是的，

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['herpɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [kwɑ:'fjʊr] [fɔ:lz] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

but	without	the	humble	hairpin	the	whole	coiffure	falls	to	the	ground	.
但	没有	这	谦逊的	簪	这	所有的	发型	瀑布	到	这	地面	.

但如果没有那根不起眼的发夹，整个发型就会垮掉。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] ['pesɪmɪst] [ɔ:r][ə; eɪ] ['skermɑ:ŋgər] ,

I	have	never	been	a	pessimist	or	a	scaremonger	,
我	有	绝不	到过	一个	悲观主义者	或者	一个	散布恐慌者	,

我从来都不是一个悲观主义者，也不是一个散布恐慌的人。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] [men][aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [wi:; wi] ['wɪmɪn] [wʊd] [hæv; həv] [wʌn]

but	without	some	of	these	men	I	don't	believe	we	women	would	have	won
但	没有	一些	的	这些	男人	我	不	相信	我们	女性	会	有	韩元

[ðə; ði][wɔ:r][æt; ət][ɔ:l] !

the	War	at	all	!
这	战争	在	全部	!

但如果没有这些男人的帮助，我相信我们女人根本不可能赢得这场战争!

[ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] , ['mɪstər] . [pʌntʃ] .

They	ought	to	be	encouraged	,	Mr	.	Punch	.
他们	应该	到	是	鼓励	,	先生	.	冲床	.

应该鼓励他们，潘趣先生。

[kʊd; kəd][ju:; jʊ][nɑ:t][stɑ:rt][ə; eɪ]['mʌs(ə)l][ˌkɑ:mpə'tɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði][men] [hu:] [helpt] [ðə; ði] ['wɪmɪn]

Could	you	not	start	a	Muscle	Competition	for	the	men	who	helped	the	women
可以	你	不是	开始	一个	肌肉	竞赛	为了	这	男人	WHO	帮助	这	女性

[wɪn][ðə; ði][wɔ:r] ?

win	the	War	?
赢	这	战争	?

你能不能为那些帮助女性赢得战争的男士们举办一场肌肉比赛?

['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] ['bju:ti] [ˌkɑ:mpə'tɪʃənz] [fɔ:r; fər][ju: 'es] ['ʌðər] ['wɒrɪrz] ?

Something	like	the	Beauty	Competitions	for	us	other	warriors	?
某物	喜欢	这	美丽	比赛	为了	我们	其他	战士	?

类似我们战士的选美比赛?

[waɪ] [nɑ:t]['ɔ:fər]['praɪzɪz][tu:; tə][ðə; ði] ['tɑ:mi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪgɪst] ['baɪseps] , [ðə; ði][sə'bɔ:ltərn]

Why	not	offer	prizes	to	the	Tommy	with	the	biggest	biceps	,	the	Subaltern
为什么	不是	提供	奖品	到	这	汤米	和	这	最大	二头肌	,	这	下级军官

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θɪkɪst] [kæf] ,

with	the	thickest	calf	,
和	这	最厚	小牛	,

为什么不给二头肌最大的士兵、小腿最粗的少尉颁奖呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌbrɪgə'dɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪnɪst][æb'dɑ:mɪn(ə)l] [dɪ'veləpmənt] ?

and	the	Brigadier	with	the	finest	abdominal	development	?
和	这	准将	和	这	最好的	腹部	发展	?

腹部肌肉发育最好的准将是谁?

[wʌn][ɪz][soʊ][ə'freɪd] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][nekst] [ˌjʊrə'pi:ən] ['kraɪsɪs][ðə; ði][wɔ:r] ['ɑ:fɪs] ,

One	is	so	afraid	that	at	the	next	European	crisis	the	War	Office	,
一	是	所以	害怕的	那	在	这	下一个	欧洲的	危机	这	战争	办公室	,

人们如此担心，以至于在下一次欧洲危机中，陆军部.....

['hævɪŋ] ['lɜ:rnɪd] [ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri][frʌm; frəm] ['pɪktʃər] ['pepərz] ,

having	learned	its	history	from	picture	papers	,
拥有	学习	它是	历史	从	图片	文件	,

从图画报纸上了解了它的历史

[wɪl] ['sɪmpli] ['moʊbəlaɪz][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][fər'get] [ɔ:l] [ə'baʊt][ðə; ði][men] .

will	simply	mobilise	the	women	and	forget	all	about	the	men	.
将要	简单地	动员	这	女性	和	忘记	全部	关于	这	男人	.

只会动员妇女，完全忽略男人。

[ðoʊz] [əb'sɜːrd] [mə'ʃiːn] ['gʌnz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['wɑːbli] [legz] ['riːəli] [niːd] [ə; eɪ]['mænz] [tʌtʃ] .

Those	**absurd**	**machine**	**guns**	**with**	**their**	**wobbly**	**legs**	**really**	**need**	**a**	**man's**	**touch**	**.**
那些	荒诞	机器	枪支	和	他们的	摇摇晃晃	腿	真的	需要	一个	男人的	触碰	.

那些造型滑稽、摇摇晃晃的机关枪，真需要人来修理。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ]['dʒɑːli] [dʌl] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .

Besides	**,**	**it**	**would**	**be**	**so**	**jolly**	**dull**	**without**	**them**	**.**
除了	,	它	会	是	所以	快乐的	乏味的	没有	他们	.

此外，如果没有他们，生活该有多么无聊啊。

[noʊ] , [ðə; ðiː][men] ['riːəli] [helpt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][fər'get][ˌaɪ 'tiː] .

No	**,**	**the**	**men**	**really**	**helped**	**,**	**and**	**we**	**ought**	**not**	**to**	**forget**	**it**	**.**
不	,	这	男人	真的	帮助	,	和	我们	应该	不是	到	忘记	它	.

不，男人们确实帮了大忙，我们不应该忘记这一点。

[aɪ][hoʊp] [ðæt] [ɪn] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] ,

I	**hope**	**that**	**in**	**years**	**to**	**come**	**,**
我	希望	那	在	年	到	来	,

我希望在未来的岁月里，

[wen] ['lɪt(ə)l] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ([ðæts] [ə; eɪ] ['prɪti] [tʌtʃ] — [huː] [sez] [ðə; ði]['ɑːrmi][hæz; həz]

when	**little**	**voices**	**in**	**the**	**firelight**	**(**	**that's**	**a**	**pretty**	**touch**	**—**	**who**	**says**	**the**	**Army**	**has**
什么时候	小的	声音	在	这	火光	(	那就是	一个	漂亮的	触碰	—	WHO	说道	这	军队	有

[meɪd] [ˌjuː 'es] [ʌn'femənɪn] ?

made	**us**	**unfeminine**	**?**
制成	我们	不女性化的	?

篝火旁传来细小的声音（这真是个不错的点缀——谁说军队让我们失去了女性气质？）

) [bɪ'siːtʃ] [ˌem 'iː] , " [tel] [ˌjuː 'es] [ə'gen] [haʊ] [juː; jʊ] [wʌn] [ðə; ði][wɔːr] , [greɪt] - ['grænmɑː] ,

)	**beseech**	**me**	**,**	**"**	**Tell**	**us**	**again**	**how**	**you**	**won**	**the**	**War**	**,**	**Great**	**-**	**grandma**	**,**
)	恳求	我	,	"	告诉	我们	再次	如何	你	韩元	这	战争	,	伟大的	-	奶奶	,

恳求我："曾祖母，请您再告诉我们您是如何赢得战争的吧。"

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'teɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [pər'spektɪv] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , " ['græni] ['dɪdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ə'loʊn] ,

"	**I**	**shall**	**retain**	**sufficient**	**perspective**	**to**	**reply**	**,**	**"**	**Granny**	**didn't**	**do**	**it**	**all**	**alone**	**,**
"	我	将	保持	充足的	看法	到	回复	,	"	奶奶	没有	做	它	全部	独自的	,

我将保持足够的客观视角来回答："奶奶并不是独自完成这一切的，

['dɑːliŋz] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][men] [huː] [helpt] [tuː] .

darlings	**;**	**there**	**were**	**a**	**lot**	**of**	**men**	**who**	**helped**	**too**	**.**
亲爱的们	;	那里	是	一个	很多	的	男人	WHO	帮助	也	.

亲爱的们；也有很多男士帮忙。

" [jɔːrz] ['feɪθfəli] ,

"	**Yours**	**faithfully**	**,**
"	此致	忠实	,

"此致，

[əd'mɪnɪstreɪtər] [kjuː] . [em] . [ə; eɪ] . [ə; eɪ] . [siː] .

ADMINISTRATOR	**Q**	**.**	**M**	**.**	**A**	**.**	**A**	**.**	**C**	**.**
行政人员	问	.	M	.	一个	.	一个	.	C	.

管理员 QMAAC

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɪnfəntriz] [ə'raɪv(ə)l][ɪn] [kə'loʊn] : —

From	**a**	**description**	**of**	**our**	**infantry's**	**arrival**	**in**	**Cologne**	**:**	**—**
从	一个	描述	的	我们的	步兵的	到达	在	科隆	:	—

摘自我方步兵抵达科隆的描述：——

" [ðen] [keɪm] [mɔːr] [ˌfjuːzə'lɪr] , [ðə; ði] ['læŋkəʃə] [ˌfjuːzə'lɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['dʌblɪn] [ˌfjuːzə'lɪr] ,

"	**Then**	**came**	**more**	**Fusiliers**	**,**	**the**	**Lancashire**	**Fusiliers**	**and**	**the**	**Royal**	**Dublin**	**Fusiliers**	**,**
"	然后	来了	更多的	燧发枪兵	,	这	兰开夏郡	燧发枪兵	和	这	皇家	都柏林	燧发枪兵	,

"随后又来了更多步兵团，包括兰开夏郡步兵团和皇家都柏林步兵团。"

[ænd; ənd]['æftər][ðem; ðəm] [bə'tæljənz] [frʌm; frəm][ɔ:l][pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ailz] . . . .
and **after** **them** **battalions** **from** **all** **parts** **of** **the** **British** **Isles** **.** **.** **.** **.**
和 后 他们 营 从 全部 部分 的 这 英国 岛屿 . . . .

随后，来自不列颠群岛各地的各营也加入了战斗.....

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] ['θrɪlɪŋ] [tu:; tə][goʊ][frʌm; frəm][wʌn] [brɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,
It **was** **wonderfully** **thrilling** **to** **go** **from** **one** **bridge** **to** **the** **other** **,**
它 曾是 太棒了 惊险 到 去 从 一 桥 到 这 其他 ,

从一座桥走到另一座桥，真是令人兴奋不已。

[frʌm; frəm][skɜ:rl][ʌv; əv][paɪps][tu:; tə][ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [swɪŋ] [ʌv; əv] - [dʒɑ:n] [pi:l] ,
from **skirl** **of** **pipes** **to** **the** **triumphant** **swing** **of** **'** **John** **Peel** **,**
从 斯基尔 的 管道 到 这 凯 摇摆 的 - 约翰 果皮 ,

从风笛的尖啸声到约翰·皮尔凯旋般的摇摆乐，

- [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][ðə; ði] - ['meɪp(ə)l] [li:f] [fɔ:r; fər]['evər] . -
' **and** **then** **to** **the** **'** **Maple** **Leaf** **For** **Ever** **.** **'**
- 和 然后 到 这 - 枫 叶子 为了 曾经 . -

然后是"永远的枫叶"。

" [taɪmz] .
" **Times** **.**
" 《时代周刊》 .

"时代。"

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ðə; ði] [dʌblɪnz] [pleɪ] ?
And **what** **did** **the** **Dublins** **play** **?**
和 什么 做过 这 都柏林 玩 ?

都柏林队踢的是什么球?

" ['iərin][ɑ:n][ðə; ði] [raɪn] " ?
" **Erin** **on** **the** **Rhine** **"** **?**
" 艾琳 在 这 莱茵河 " ?

"莱茵河畔的爱尔兰"?

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]
[**pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

[ðə; ði] - ['mɑ:d(ə)l] .
THE **1919** **MODEL** **.**
这 - 模型 .

1919 年款。

['mɪstər] . [pʌntʃ] .
MR **.** **PUNCH** **.**
先生 . 冲床 .

潘趣先生。

" [ðeɪv] ['gɪv(ə)n][ju:; jʊ][ə; eɪ] [faɪn] [nu:] [mə'ʃi:n] , ['mɪstər] . [prɪ'mɪr] , [ænd; ənd] [ju:v] [gɑ:t]
" **THEY'VE** **GIVEN** **YOU** **A** **FINE** **NEW** **MACHINE** **,** **MR** **.** **PREMIER** **,** **AND** **YOU'VE** **GOT**
" 他们有 给定 你 一个 美好的 新的 机器 , 先生 . 总理 , 和 你已经 得到
['plenti] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] ;
PLENTY **OF** **SPIRIT** **;**
很多 的 精神 ;

"总理先生，他们给了你一台很棒的新机器，而且你精神饱满；

[bʌt; bət] [lʊk] [aʊt] [fɔ:r; fər] [bʌmps] .
BUT **LOOK** **OUT** **FOR** **BUMPS** **.**
但 看 出去 为了 颠簸 .

但要注意颠簸。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 10]
" [页 -]

[第10页]

[ɪnˌθuːziˈæstɪk] [səˈvɪliən] . — " [wel] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [endˈʒɔɪɪŋ] [jɔːrˈself] , [meit] ?
Enthusiastic Civilian . — " WELL , HOW ARE YOU ENJOYING YOURSELF , MATE ?
热情的 平民 . — " 出色地 , 如何 是 你 享受 你自己 , 伴侣 ?

热情的平民——"嘿，伙计，你玩得开心吗？"

" [məuŋs] [ˈvetərən] . — " [ˈmɪdlɪn] - .
" Mons Veteran . — " MIDDLIN ' .
" 蒙斯 老将 . — " 米德林 - .

"蒙斯老兵。"——"米德林。"

" [ɪnˌθuːziˈæstɪk] [səˈvɪliən] . — " [oʊ] , [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .
" Enthusiastic Civilian . — " OH , YOU'VE GOT TO GET USED TO IT .
" 热情的 平民 . — " 哦 , 你已经 得到 到 得到 用过的 到 它 .

"热情的平民——"哦，你得习惯才行。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [æt; ət] [fɜːrst] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ə; eɪ] [bɪt] [ˈbruːt(ə)l] .
OF COURSE AT FIRST IT SEEMS A BIT BRUTAL .
的 课程 在 第一的 它 似乎 一个 少量 野蛮 .

当然，乍一看似乎有点残酷。

" [ðə; ði] [wɑːtʃ] [dɔːgz] .
" THE WATCH DOGS .
" 这 手表 狗 .

《看门狗》。

[ˌɛlˈɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .
LXXIX .
七十九 .

第七十九。

[maɪ] [dɪr] [tʃɑːrlz] ,
My dear Charles ,
我的 亲爱的 查尔斯 ,

我亲爱的查尔斯，

— [oʊld] [ˈbaʊdlər] [hæz; həz] [bɪn] [ˈbruːdɪŋ] [əˈgen] [ɑːn] [ðæt] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][ə; eɪ] [briːf] [fɔːr; fər][ðə; ði]
— Old Bowdler has been brooding again on that idea of a brief for the
— 老的 鲍德勒 有 到过 沉思 再次 在 那 主意 的 一个 简短的 为了 这
[dɪˈfens] [ɪn][ðə; ði] [ˌfɔːrθˈkʌmɪŋ] [ˈtraɪəl][ʌv; əv][ðə; ði][eks] - [ˈkaɪzər] .
defence in the forthcoming trial of the ex - Kaiser .
防御 在 这 即将推出 审判 的 这 前任 - 凯撒 .

—老鲍德勒又开始琢磨着为即将到来的前德皇审判撰写辩护状了。

[hiː; hi] [ˈræðər] ['fænsis] [hɪmˈself] [krɔːs] - [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈkɜːrtəsi] [bʌt; bət] [ˈfɜːrmnəs] [sʌm; səm]
He rather fancies himself cross - examining with courtesy but firmness some
他 相当 幻想 他自己 叉 - 检查 和 礼貌 但 硬度 一些
[ˌdʒenrəˈlɪsɪmoʊ] [ɔːr] [ˈʌðər] ,
Generalissimo or other ,
大元帅 或者 其他 ,

他颇有几分自负，觉得自己能像某个大元帅那样，以礼貌而坚定的方式盘问对方。

[ɔːr] [riˈdjuːsiŋ][tuː; tə] [terz] [baɪ][æn; ən] [ˈeləkwənt] [spiːtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrt] [pækt] [wɪð; wɪθ]['evribɑːdi; 'evribʌdi]
or reducing to tears by an eloquent speech a court packed with everybody
或者 减少 到 眼泪 经过 一个 雄辩 演讲 一个 法庭 包装 和 大家
[huː] [ɪz] ['enibɑːdi] ,
who is anybody ,
WHO 是 任何人 ,

或者用一篇雄辩的演说，让挤满了各界名流的法庭上的所有人都感动落泪。

[ænd; ənd][ɪn][bəuθ]['keɪsɪz] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv]

and	in	both	cases	having	the	eyes	of	Europe	upon	him	and	the	ears	of
和	在	两个都	案例	拥有	这	眼睛	的	欧洲	之上	他	和	这	耳朵	的

[ə'merɪkə] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][nekst][wɜːrd] .

America	hanging	on	his	next	word	.
美国	绞刑	在	他的	下一个	单词	.

在这两种情况下，欧洲的目光都聚焦在他身上，美国的耳朵都屏息凝神地等待着他的下一步发言。

['æftər][ɔːl] , ['bærɪstərz] [wɪl] [biː; bi] ['bærɪstərz] [ænd; ənd] , [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

After	all	,	barristers	will	be	barristers	and	,	when	they	are	,
后	全部	,	大律师	将要	是	大律师	和	,	什么时候	他们	是	,

毕竟，大律师就是大律师，当他们成为大律师时，

[jʊr; jər]['ɔːrd(ə)neri][mæn][ɪz][noʊ] [mætʃ] [fɔːr; fər] - [ɪm] .

your	ordinary	man	is	no	match	for	'	em	.
你的	普通的	男人	是	不	匹配	为了	-	呃	.

普通人根本不是他们的对手。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə'nʌðər] [mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kaɪnd][tuː; tə] [nɑːk] [ðə; ði] [kən'siːt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə]

It	took	another	man	of	his	own	kind	to	knock	the	conceit	out	of	the	idea
它	采取	其他	男人	的	他的	自己的	种类	到	敲	这	自负	出去	的	这	主意

.

:

.

最终，还是另一个同类人打破了这种自负的想法。

[læk] [ʌv; əv] ['presɪdənt] [wʌz; wəz][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə] [boʊdlɚz] ['lɜːrnɪd] [ə'poʊnənt] .

Lack	of	precedent	was	no	difficulty	to	Bowdler's	learned	opponent	.
缺少	的	先例	曾是	不	困难	到	鲍德勒的	学习	对手	.

缺乏先例对鲍德勒博学的对手来说并非难题。

[ə; eɪ] ['redi] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [meɪd] [ʌp] .

A	ready	imagination	made	up	.
一个	准备好	想像力	制成	向上	.

丰富的想象力已经形成。

[tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [tɔːk] [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz][laɪf] [ə'sɪstɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

To	hear	him	talk	you	would	think	he	had	spent	his	life	assisting	at	the
到	听到	他	讲话	你	会	思考	他	有	花费	他的	生活	协助	在	这

['traɪəlz][ʌv; əv][eks] - ['kaɪzər] .

trials	of	ex	-	Kaisers	.
试验	的	前任	-	凯撒	.

听他说话，你会觉得他一辈子都在协助审判前皇帝。

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['teɪkən] [pleɪs] .

He	described	the	whole	affair	as	if	it	had	already	taken	place	.
他	描述	这	所有的	事务	作为	如果	它	有	已经	已采取	地方	.

他把整件事描述得好像已经发生过一样。

[ðʌs] : —

Thus	:	—
因此	:	—

因此： -

[ðə; ði]['kʌlprɪt] , [hiː; hi] [ə'suːmd] , [ɪz][ɑːn][beɪl] , [ðoʊ] [nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɑːn][hɪz; ɪz][oʊn]

The	culprit	,	he	assumed	,	is	on	bail	,	though	not	,	of	course	,	on	his	own
这	罪魁祸首	,	他	假定	,	是	在	保释	,	尽管	不是	,	的	课程	,	在	他的	自己的

[rɪ'kɑːgnɪzənzɪz] .

recognizances	.
具结	.

他推测，罪犯已被保释，当然，不是以个人担保的方式保释。

[fɜːrst] ,
First **,**
第一的 ,

第一的，

[əˈtenʃ(ə)n] [ɪz] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪs] [baɪ]['kaʊns(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n]['raɪzɪŋ] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði]
attention **is** **called** **to** **the** **case** **by** **Counsel** **for** **the** **Prosecution** **rising** **early** **in** **the**
注意力 是 称为 到 这 案件 经过 法律顾问 为了 这 起诉 上升 早期的 在 这
['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['æskɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] ['menʃ(ə)n][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['wɪljəm]
sitting **and** **asking** **his** **Lordship** **if** **he** **might** **mention** **the** **case** **of** **WILLIAM**
坐着 和 问 他的 领主 如果 他 可能 提到 这 案件 的 威廉
['hɔhənzəulən] ,
HOHENZOLLERN **,**
霍亨索伦 ,

庭审开始不久，控方律师起身，请求法官阁下提及威廉·霍亨索伦的案件，引起了法官的注意。

[nekst][ɑːn][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [lɪst] .
next **on** **his** **Lordship's** **list** **.**
下一个 在 他的 领主的 列表 .

大人名单上的下一位。

" ['wɪljəm] [huː] ? " [æsks][ðə; ði][klɜːrk][ʌv; əv] [ə'saɪz] .
" **William** **who** **?** **"** **asks** **the** **Clerk** **of** **Assize** **.**
" 威廉 WHO ? " 问 这 职员 的 大 .

"威廉是谁？"巡回法庭书记员问道。

" ['wɪljəm] ['hɔhənzəulən] , " ['ænsər] ['kaʊns(ə)l] : " [eɪtʃ] - [oʊ] - [eɪtʃ] - [iː] - [en] - [ziː] - [oʊ] - ['dʌb(ə)l]
" **WILLIAM** **HOHENZOLLERN** **,** **"** **answers** **counsel** **:** **"** **H** **-** **O** **-** **H** **-** **E** **-** **N** **-** **Z** **-** **O** **-** **double**
" 威廉 霍亨索伦 , " 答案 法律顾问 : " H - 哦 - H - E - N - Z - 哦 - 双倍的
[el] - [iː] - [ɑːr] - [en] .
L **-** **E** **-** **R** **-** **N** **.**
L - E - 拉 - N .

"威廉·霍亨佐伦，"律师回答道："霍亨佐-双重勒恩。

" [ə; eɪ] ['tɪtər] [ɪz] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]['goʊɪŋ][ə'baʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [neɪm] [laɪk]
" **A** **titter** **is** **heard** **at** **the** **idea** **of** **a** **man** **going** **about** **with** **a** **name** **like**
" 一个 嘻嘻地笑 是 听到 在 这 主意 的 一个 男人 去 关于 和 一个 姓名 喜欢
[ðæt] .
that **.**
那 .

"一想到有人会顶着这样的名字到处招摇，就有人窃笑起来。"

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['nuːs(ə)ns] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][dʒoʊk] , ['θretənz]
His **Lordship** **,** **regarding** **it** **as** **a** **nuisance** **rather** **than** **a** **joke** **,** **threatens**
他的 领主 , 关于 它 作为 一个 滋扰 相当 比 一个 开玩笑 , 威胁
[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [kɔːrt] [klɪrd] .
to **have** **the** **court** **cleared** **.**
到 有 这 法庭 已清除 .

法官大人认为这与其说是玩笑，不如说是扰乱法庭秩序，威胁要清空法庭。

[ə; eɪ]['dʒʊrimən][ɪn] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] ['siːzɪz] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][æsk] ,
A **juryman** **in** **waiting** **in** **the** **gallery** **seizes** **the** **opportunity** **to** **ask** **,**
一个 陪审员 在 等待 在 这 画廊 逮捕 这 机会 到 问 ,

旁听席上的一名候补陪审员抓住机会问道：

[ɪf] ['eniwʌn] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] [aʊt] , [maɪt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][hɪm'self] .
if **anyone** **is** **to** **be** **turned** **out** **,** **might** **it** **be** **himself** **.**
如果 任何人 是 到 是 转向 出去 , 可能 它 是 他自己 .

如果一定要有人被开除，那会不会是他自己呢？

['kaʊns(ə)l] [goʊz] [ɑ:n] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [keɪs] .

Counsel	goes	on	to	mention	the	case	.
法律顾问	去	在	到	提到	这	案件	.

律师接着提到了这个案子。

" [ə; eɪ] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd] [keɪs] [ʌv; əv] [fɔ:ls] ['pri:ˌtensiz] , [maɪ] [lɔ:rd] — — , " [hi:; hi] [bɪ'gɪnz] .

"	A	complicated	case	of	false	pretences	,	my	Lord	—	—	,	"	he	begins	.
"	一个	复杂的	案件	的	错误的	伪装	,	我的	主	—	—	,	"	他	开始	.

“大人，这是一起错综复杂的虚假指控案件——”他开口说道。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [sə'lɪsɪtər] [plʌks] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [gaʊn] [ænd; ənd] [pɔɪnts] [aʊt] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [ɪz]

But	his	solicitor	plucks	at	his	gown	and	points	out	to	him	that	he	is
但	他的	律师	摘取	在	他的	袍	和	积分	出去	到	他	那	他	是

[kən'fju:zɪŋ] [hɪz; ɪz] [bri:fs] .

confusing	his	briefs	.
令人困惑	他的	内裤	.

但他的律师揪了揪他的长袍，指出他把案情摘要搞混了。

['kaʊns(ə)l] [ə'pɑ:lədʒaɪz] [tu:; tə] [ðə; ði] [kɔ:rt] [ænd; ənd] [æsks] [li:v] [tu:; tə] [rɪ'freʃ] [hɪz; ɪz] ['meməri] .

Counsel	apologises	to	the	Court	and	asks	leave	to	refresh	his	memory	.
法律顾问	道歉	到	这	法庭	和	问	离开	到	刷新	他的	记忆	.

律师向法庭致歉，并请求允许他回忆一下案情。

[ɪn] [ə; eɪ] ['pæʃənət] ['wɪspər] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [sə'lɪsɪtər] [hi:; hi] [æsks] [hu:] [ɪz] [ðɪs] ['hɔhənzəulən] [mæn] ,

In	a	passionate	whisper	to	his	solicitor	he	asks	who	is	this	Hohenzollern	man	,
在	一个	热情的	耳语	到	他的	律师	他	问	WHO	是	这	霍亨索伦	男人	,

他激动地低声向他的律师询问，这个霍亨索伦人是谁。

['eniweɪ] , [ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [dʌz] [hi:; hi] [wɑ:nt] [tu:; tə] [bi:; bi] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [taɪm] ?

anyway	,	and	why	the	devil	does	he	want	to	be	mentioned	before	his	time	?
反正	,	和	为什么	这	魔鬼	做	他	想	到	是	提及	前	他的	时间	?

总之，他为什么要在去世之前就被人提及呢?

[ɪn'laɪt(ə)nd] ,

Enlightened	,
开明	,

开明，

[hi:; hi] [ɪk'spleɪnz] [tu:; tə] [ðə; ði] [kɔ:rt] [ðæt] [ðə; ði] [ə'kju:zd] [hæz; həz] [gɑ:t] [sʌm; səm] ['mʌni] [tə'geðər]

he	explains	to	the	Court	that	the	accused	has	got	some	money	together
他	解释	到	这	法庭	那	这	被告	有	得到	一些	钱	一起

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [dɑ:k] [dɪ'fens] [ænd; ənd] [wʊd] [laɪk] [æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [ɪn'strʌkt] [hɪz; ɪz] ['kaʊns(ə)l] [mɔ:r] ['fʊli] .

for	a	dock	defence	and	would	like	an	opportunity	to	instruct	his	counsel	more	fully	.
为了	一个	码头	防御	和	会	喜欢	一个	机会	到	指示	他的	法律顾问	更多的	完全	.

他向法庭解释说，被告已经筹集了一些钱用于庭上辩护，并希望有机会更充分地指导他的律师。

[hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [rɪ'fju:ziz] [ə; eɪ] [poʊ'spoʊnmənt] ; ['hoʊən] - [wɒts] - [hɪz; ɪz] - [neɪm] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪ'fɔ:r] .

His	Lordship	refuses	a	postponement	;	Hohen	-	what's	-	his	-	name	should	have	thought	of	this	before	.
他的	领主	拒绝	一个	延期	;	霍亨	-	是什么	-	他的	-	姓名	应该	有	想法	的	这	前	.

阁下拒绝延期；霍亨什么来着，早该想到这一点。

[hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [hæz; həz] ['evri] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn] ['kaʊnsəlz] [ə'bɪlətɪ] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] [fækts] [æz; əz]

His	Lordship	has	every	confidence	in	counsel's	ability	to	pick	up	the	facts	as
他的	领主	有	每一个	信心	在	律师的	能力	到	挑选	向上	这	事实	作为

[ðə; ði] [keɪs] ['proʊsi:dz] .

the	case	proceeds	.
这	案件	收益	.

法官大人对辩护律师在案件审理过程中掌握事实的能力充满信心。

[ɪf] ['kaʊnsəlz] ['pɜ:rsən(ə)l] [kən'vi:niəns] [ɪz] [ɪn'vɑ:lvd] [ðæt] [ɪz] [ə'nʌðər] ['mætər] .

If	counsel's	personal	convenience	is	involved	that	is	another	matter	.
如果	律师的	个人的	方便	是	涉及	那	是	其他	事情	.

如果这涉及到律师的个人便利，那就是另一回事了。

[bʌt; bət] [æz; əz] [fɔ:r; fər] - — [" ['hɔhənzəulən] , [maɪ] [lɔ:rd] "] — [hi:; hi] ['kænɑ:t] [ɪk'spekt]

But	as	for	Zohenhollern	—	[	"	Hohenzollern	,	my	Lord	"	]	—	he	cannot	expect
但	作为	为了	-	—	[	"	霍亨索伦	,	我的	主	"	]	—	他	不能	预计

[pər'tɪkjələr] ['tri:tmənt] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [du:] , [θæŋk] [ju:; jʊ] .

particular	treatment	;	and	that	will	do	,	thank	you	.
特别的	治疗	;	和	那	将要	做	,	感谢	你	.

但至于佐亨霍伦——（"霍亨索伦，我的大人"）——他不能指望得到特殊待遇；这样就够了，谢谢。

[ðə; ði] ['ʌʃəz] [stɑ:rt] ['kɔ:lɪŋ] [aʊt] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [sə'rendər] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [beɪl] : " ['hɔhənzəulən]

The	ushers	start	calling	out	for	him	to	surrender	to	his	bail	:	"	Hohenzollern
这	引座员	开始	呼叫	出去	为了	他	到	投降	到	他的	保释	:	"	霍亨索伦

!

!

!

引座员开始喊叫，让他投降保释："霍亨索伦！

- !

Hhhohenzollern	!

- !

霍亨索伦！

['əuin] - !

Owen	Zollern	!
欧文	-	!

欧文·佐勒恩！

" [ˌɑ:r 'i:] - ['ekoʊz] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

"	re	-	echoes	throughout	the	building	.
"	关于	-	回声	自始至终	这	建筑	.

"声音在整栋大楼里回荡。"

" - — [oʊ] - [en] ! " [ɪz] [hɜ:rd] ['feɪntlɪ] [ɪn] [ðə; ði] [fɑ:r] ['dɪstəns] .

"	Zollern	—	O	-	N	!	"	is	heard	faintly	in	the	far	distance	.
"	-	—	哦	-	N	!	"	是	听到	淡淡的	在	这	远的	距离	.

远处隐约传来"佐伦——开！"的声音。

[noʊ] [wʌn] ['noʊtɪsɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɪrs] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [hæz; həz] [ɔ:l'redi]

No	one	notices	that	a	gentleman	with	a	fierce	moustache	has	already
不	一	通知	那	一个	绅士	和	一个	凶猛的	胡子	有	已经

[meɪd] [hɪz; ɪz] [drə'mætɪk] ['entri] [ænd; ənd] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [pʊʃ] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [dɑ:k] . . . .

made	his	dramatic	entry	and	is	trying	to	push	his	way	into	the	dock	.	.	.	.
制成	他的	戏剧性	入口	和	是	尝试	到	推	他的	方式	进入	这	码头	.	.	.	.

没有人注意到，一位留着浓密胡须的绅士已经戏剧性地走了进来，正试图挤进被告席.....

[hi:; hi] [ɪz] [stʊd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['ʌðər] ['prizənəz] ,

He	is	stood	up	with	half	-	a	-	dozen	other	prisoners	,
他	是	站立	向上	和	一半	-	一个	-	打	其他	囚犯	,

他和另外六名囚犯站在一起。

[soʊ] [ðæt] [wʌn]['dʒʊri] [meɪ] [biː; bi][swɔːrn][fɔːr; fər][ðə; ði][lɑːt] .

so	that	one	jury	may	be	sworn	for	the	lot	.
所以	那	一	陪审团	可能	是	宣誓	为了	这	很多	.

这样就可以让一个陪审团宣誓就职，代表所有参与者。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] [iːtʃ] ['prɪz(ə)nər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][aɪ'dentɪfaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

It	is	desired	that	each	prisoner	should	be	identified	with	his	name	as	it	is
它	是	想要的	那	每个	囚犯	应该	是	已识别	和	他的	姓名	作为	它	是

[kɔːld] .

called	.
称为	.

希望每个囚犯都能用他被叫到的姓名进行识别。

['wɪljəm] ['hɔhənzəulən] , [wɪtʃ'evər] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] , [ɪz] [æskt] [tuː; tə][boʊld][ʌp][hɪz; ɪz][hænd] .

WILLIAM	HOHENZOLLERN	,	whichever	he	may	be	,	is	asked	to	bold	up	his	hand	.
威廉	霍亨索伦	,	任何	他	可能	是	,	是	问	到	大胆的	向上	他的	手	.

无论威廉·霍亨索伦是谁，都请他举手示意。

[æn; ən][oʊld][mæn][ɪn]['kɔːrdəˌrɔɪz] , [huː] [werz] [ə; eɪ]['dɜːrti] ['hæŋkərtʃɪf] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [fɔːr; fər]

An	old	man	in	corduroys	,	who	wears	a	dirty	handkerchief	round	his	neck	for
一个	老的	男人	在	灯芯绒	,	WHO	穿着	一个	肮脏的	手帕	圆形的	他的	脖子	为了

['kɑːlər][ænd; ənd][krə'væt] ,

collar	and	cravat	,
衣领	和	领结	,

一位穿着灯芯绒裤子的老人，脖子上围着一块脏兮兮的手帕，当作领子和领巾。

[ænd; ənd][ɪz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [fiˊlounjəsli] ['stiːlɪŋ] ,

and	is	charged	with	feloniously	stealing	,
和	是	带电	和	重罪地	偷窃	,

并被指控犯有重罪盗窃罪，

['teɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz]['fɔːrti] - [fɜːrst] [per] [ʌv; əv] [buːts] [ænd; ənd][ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][bɪt] -

taking	and	carrying	away	his	forty	-	first	pair	of	boots	and	is	also	a	bit	'
采取	和	携带	离开	他的	四十	-	第一的	一对	的	靴子	和	是	还	一个	少量	-

['ɑːrd][ʌv; əv] - ['ɪrɪŋ] ,

ard	of	'	earing	,
硬	的	-	耳环	,

他拿走了他的第四十一双靴子，而且有点"耳背"。

[in'sists] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][mæn] .

insists	that	he	is	the	man	.
坚持	那	他	是	这	男人	.

他坚称自己就是那个人。

[æz; əz] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ,

As	nothing	will	persuade	him	that	he	is	not	,
作为	没有什么	将要	说服	他	那	他	是	不是	,

没有什么能让他相信自己不是那样的人。

[ðə; ði][klɜːrk][ʌv; əv] [ə'saɪz] [liːvz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːdəz] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ɪz]

the	Clerk	of	Assize	leaves	it	to	the	warders	to	decide	which	of	the	two	is
这	职员	的	大	树叶	它	到	这	狱警	到	决定	哪个	的	这	二	是

[wɪtʃ] .

which	.
哪个	.

巡回法庭书记官将决定两者哪个是哪个的任务交给了狱卒。

['æftər][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [pɔɪnt] .

After	all	it	is	a	small	point	.
后	全部	它	是	一个	小的	观点	.

毕竟这只是个小问题。

[ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [kɔːld] [ɑːn][ænd; ənd] ['wɪljəm] [ɪz] [left] [ɪn] [soʊl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːk] .

The	case	is	called	on	and	WILLIAM	is	left	in	sole	possession	of	the	dock	.
这	案件	是	称为	在	和	威廉	是	左边	在	唯一	拥有	的	这	码头	.

案件开庭审理，威廉独自一人站在被告席上。

[ðɪs] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['moʊmənt] , [θɪŋks] [hiː; hi] .

This	is	his	moment	,	thinks	he	.
这	是	他的	片刻	,	思考	他	.

他心想，这是属于他的时刻。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[wɪð; wɪθ][set] [fitʃər] [hiː; hi][stændz]['fɔːrwərd][ænd; ənd]
With **set** **features** **he** **stands** **forward** **and**
和 放 特征 他 站立 向前 和

他神态自若地向前站着，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ə'sjuːmz] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['ætɪtuːd] ['pɑːsəb(ə)l] .
assumes **the** **most** **important** **attitude** **possible** **.**
假设 这 最多 重要的 态度 可能的 .

采取最重要的态度。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['wɪljəm] ['hɔhənzəulən] ? " [æsks][ðə; ði][klɜːrk][ʌv; əv] [ə'saɪz] .
" Are you WILLIAM HOHENZOLLERN ? " asks the Clerk of Assize .
" 是 你 威廉 霍亨索伦 ? " 问 这 职员 的 大 .

"你是威廉·霍亨索伦吗？"巡回法庭书记员问道。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pɔːz] .
There is a pause .
那里 是 一个 暂停 .

一阵沉默。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [sez] [hiː; hi] .
" I am , " says he .
" 我 是 , " 说道 他 .

"我是，"他说。

['evriwʌn] [tɜːrnz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Everyone turns to have a look at him .
每个人 转弯 到 有 一个 看 在 他 .

所有人都转头去看他。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['θɜːrəli] [im'presɪŋ] ['evriwʌn] ['wɪljəm] ['fɪksɪz][ə; eɪ] [kə'mændɪŋ] [aɪ]
Feeling that he is thoroughly impressing everyone WILLIAM fixes a commanding eye
感觉 那 他 是 彻底 令人印象深刻 每个人 威廉 修复 一个 指挥 眼睛
[ɑːn][ðə; ði][dʒʌdʒ] ,
on the judge ,
在 这 法官 ,

威廉觉得自己给所有人留下了深刻的印象，于是他目光炯炯地盯着法官。

[kəm'pelɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [sə'pəuziz] , [hɪz; ɪz]['ʌtmoʊst] [ə'tenʃ(ə)n] .
compelling , as he supposes , his utmost attention .
引人注目的 , 作为 他 假设 , 他的 极致 注意力 .

他认为，这足以引起他全神贯注。

" [lets] [ə'dʒɜːrn] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] , " [sez] [ðə; ði][dʒʌdʒ] . . . .
" Let's adjourn for lunch , " says the judge . . . .
" 我们来吧 休会 为了 午餐 , " 说道 这 法官 . . . .

"我们休庭吃午饭吧，"法官说道.....

[wen] [æt; ət][læst][ðə; ði] [keɪs] [gets][tuː; tə][ɪts] ['hɪrɪŋ] ([soʊ][fɑːr][æz; əz] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][kæn; kən]

When	at	last	the	case	gets	to	its	hearing	(	so	far	as	anything	at	all	can
什么时候	在	最后的	这	案件	获得	到	它是	听力	(	所以	远的	作为	任何事物	在	全部	能

[biː; bi] [hɜːrd] ['oʊvər][ðə; ði] [smɔːl] [tɔːk] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃʌf(ə)l] [ʌv; əv]

be	heard	over	the	small	talk	in	front	of	the	dock	and	the	shuffle	of
是	听到	超过	这	小的	讲话	在	正面	的	这	码头	和	这	洗牌	的

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] [fiːt] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː]) [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [pɔɪnt] [ɝˈaɪzɪz] .

impatient	feet	behind	it	)	a	novel	point	arises	.
不耐烦	脚	在后面	它	)	一个	小说	观点	出现	.

当案件终于开庭审理时（如果能从被告席前的闲聊声和被告席后不耐烦的脚步声中听到任何声音的话），出现了一个新观点。

[ə; eɪ] ['wɪtnəs] [riˈfəːz] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːr] .

A	witness	refers	to	the	War	.
一个	证人	指	到	这	战争	.

一位证人提到了战争。

" [wʌt] [wɔːr] ? " [æsks][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] .

"	What	war	?	"	asks	his	Lordship	.
"	什么	战争	?	"	问	他的	领主	.

“什么战争？”大人问道。

['kaʊns(ə)l] [θɪŋks] [hiː; hi][kæn; kən][ɪk'spleɪn] , [bʌt; bət] ['wɪljəm] ['iznt][fɔːr; fər] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm] .

Counsel	thinks	he	can	explain	,	but	WILLIAM	isn't	for	letting	him	.
法律顾问	思考	他	能	解释	,	但	威廉	不是	为了	出租	他	.

律师认为他可以解释，但威廉并不想让他解释。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kiːp] ['saɪləns] ? " [sez] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [tuː; tə] ['wɪljəm] .

"	Will	you	keep	silence	?	"	says	the	Judge	to	WILLIAM	.
"	将要	你	保持	沉默	?	"	说道	这	法官	到	威廉	.

“你愿意保持沉默吗？”法官问威廉。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][kɔːl] ['evɪdəns] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːr] , " [hiː; hi] [sez] [tuː; tə]

"	You	must	call	evidence	to	prove	that	there	was	a	war	,	"	he	says	to
"	你	必须	称呼	证据	到	证明	那	那里	曾是	一个	战争	,	"	他	说道	到

['kaʊns(ə)l] .

counsel	.
法律顾问	.

“你们必须拿出证据来证明确实发生过战争，”他对律师说。

['wɪljəm] [feɪnts] [ə'pɑːn]['riːəˌlaɪzɪŋ] [ðæt] [ˌɑːrmə'gedn] , [hɪz; ɪz] ['mæstərpiːs] , [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt]

WILLIAM	faints	upon	realising	that	Armageddon	,	his	masterpiece	,	was	such	that
威廉	晕倒	之上	意识到	那	世界末日	,	他的	杰作	,	曾是	这样的	那

[dʒuːˈdɪʃəl] ['nɑːlɪdʒ] ['wɔznt] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . . . .

judicial	knowledge	wasn't	aware	of	it	.	.	.	.
司法	知识	不是	意识到的	的	它	.	.	.	.

威廉意识到他的杰作——世界末日——竟然连司法知识都无法知晓，顿时晕了过去……

['wɪtnəs] ['æftər] ['wɪtnəs] [ɪz] [kɔːld] ; ['bærɪstər] ['æftər] ['bærɪstər] , [ɪn][ðə; ði][bɑːr] [brˈniːθ] [ðə; ði] [dɑːk]

Witness	after	witness	is	called	;	barrister	after	barrister	,	in	the	bar	beneath	the	dock
证人	后	证人	是	称为	;	律师	后	律师	,	在	这	酒吧	下面	这	码头

[reɪl] ,

rail	,
轨	,

证人一个接一个地被传唤；律师一个接一个地在被告席栏杆下的律师席上发言。

[goʊz][tuː; tə] [sliːp] .

goes	to	sleep	.
去	到	睡觉	.

睡着了。

['wɪljəm] , ['æftər] ['ʃeɪkɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði]['stuːpər] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði]['ɔːf(ə)l][ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

WILLIAM	,	after	shaking	off	the	stupor	caused	by	the	awful	disregard	of	his
威廉	,	后	摇晃	离开	这	昏迷	导致	经过	这	可怕	漠视	的	他的

[ˌpɜːrsə'nælətɪ] ,

personality	,
性格	,

威廉从因自己人格受到如此可怕的漠视而产生的麻木中恢复过来后，

[bɪ'gɪnz] [tuː; tə]['mɜːrmər][ˌɪnkoʊ'hɪrəntlɪ; ˌɪnkoʊ'herəntlɪ] .

begins	to	murmur	incoherently	.
开始	到	低语	语无伦次	.

开始语无伦次地低语。

[ðə; ði]['wɔːrdər][tæps][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

The	warder	taps	him	on	the	shoulder	.
这	看守	水龙头	他	在	这	肩膀	.

狱警拍了拍他的肩膀。

['wɪljəm] , [huː] [hæz; həz]['nevər]['iːv(ə)n] [kən'siːvd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [tæpt] [baɪ] ['enibɑːdi] , [bəːsts] [aʊt]

WILLIAM	,	who	has	never	even	conceived	of	being	tapped	by	anybody	,	bursts	out
威廉	,	WHO	有	绝不	甚至	构思	的	存在	轻敲	经过	任何人	,	爆发	出去

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] .

with	an	exclamation	.
和	一个	感叹	.

威廉从未想过自己会被任何人搭讪，他惊呼出声。

[ðə; ði][wɜːrst] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz]['evər] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [ðen] ['hæpənz] .

The	worst	thing	which	has	ever	happened	to	him	in	his	life	then	happens	.
这	最差	事物	哪个	有	曾经	发生	到	他	在	他的	生活	然后	发生	.

他一生中最糟糕的事情就此发生。

['baʊdlər] , ['baʊdlər] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ən] - [ɪm'pɪriəl] [ænd; ənd] [ən] - ['gɑːdlaɪk]['piːp(ə)l][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

Bowdler	,	Bowdler	of	all	the	un	-	imperial	and	un	-	godlike	people	in	this	world	,
鲍德勒	,	鲍德勒	的	全部	这	联合国	-	帝国	和	联合国	-	神一般的	人们	在	这	世界	,

鲍德勒，鲍德勒，在这个世界上所有不崇尚帝王气概、不似神明的人中，鲍德勒，

[tɜːrnz][tuː; tə] ['wɪljəm] [tuː; tə] [rɪ'bjuːk] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][stɜːrn] ['wɪspər] ,

turns	to	WILLIAM	to	rebuke	him	in	a	stern	whisper	,
转弯	到	威廉	到	训斥	他	在	一个	船尾	耳语	,

她转向威廉，用严厉的低语斥责他。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['duːɪŋ] [hɪm'self] [noʊ] [gʊd] [ænd; ənd] [kən'kluːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ri'maːks]

telling	him	that	he	is	doing	himself	no	good	and	concluding	his	remarks
讲述	他	那	他	是	正在做	他自己	不	好的	和	总结	他的	评论

[wɪð; wɪθ] " [maɪ][mæn] " . . . .

with	"	My	man	"	.	.	.	.
和	"	我的	男人	"	.	.	.	.

告诉他这样做对自己没有任何好处，最后以一句"我的朋友"结束了他的话.....

[ðə; ði]['traɪəl]['proʊsiːdz] , ['wɪljəm] ['biːɪŋ] ['spiːtʃləs] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .

The	trial	proceeds	,	WILLIAM	being	speechless	with	rage	.
这	审判	收益	,	威廉	存在	无言	和	愤怒	.

审判继续进行，威廉气得说不出话来。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ɪz] ['rɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [hɪm] [ʌv; əv] [heɪt] — [heɪt] [ʌv; əv]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] ,

In	his	ears	is	ringing	a	Hymn	of	Hate	—	hate	of	everybody	in	the	court	,
在	他的	耳朵	是	铃声	一个	圣歌	的	恨	—	恨	的	大家	在	这	法庭	,

他耳边回荡着一首仇恨之歌——对法庭上所有人的仇恨。

[bʌt; bət] [pər'tɪkjələrlɪ] [ʌv; əv] ['baʊdlər] .

but	particularly	of	Bowdler	.
但	特别	的	鲍德勒	.

但尤其是鲍德勒的。

['evri] [taɪm][hi:; hi][kæn; kən][get][hɪz; ɪz][breɪn][tu:; tə][wɜ:rk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [tu:; tə][wɜ:rk]

Every	time	he	can	get	his	brain	to	work	and	his	tongue	to	work
每一个	时间	他	能	得到	他的	脑	到	工作	和	他的	舌头	到	工作

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,

with	it	,
和	它	,

每当他能让大脑运转起来，舌头也能配合着运转的时候，

[hi:; hi] [li:nz] ['fɔ:rwərd][tu:; tə] [bri:ð] [sʌm; səm]['dræstɪk] ['ʌtərəns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪ'fendɪŋ] ['kaʊns(ə)l] .

he	leans	forward	to	breathe	some	drastic	utterance	at	his	defending	counsel	.
他	倾斜	向前	到	呼吸	一些	剧烈	发声	在	他的	防守	法律顾问	.

他向前倾身，对着他的辩护律师说出了一些激烈的话。

['baʊdlər] [rɪ'meɪnz] [dɪ'tætʃt] .

Bowdler	remains	detached	.
鲍德勒	遗迹	分离的	.

鲍德勒仍然置身事外。

['wɪljəm] ([leɪt] ['kaɪzər]) [hæz; həz][tu:; tə]['ri:əlaɪz][æz; əz][ə; eɪ][koʊld][fækt] [ðæt] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['retʃɪd]

WILLIAM	(	late	Kaiser	)	has	to	realise	as	a	cold	fact	that	here	is	a	wretched
威廉	(	晚的	凯撒	)	有	到	意识到	作为	一个	寒冷的	事实	那	这里	是	一个	可怜

['mɔ:rt(ə)l] ['derɪŋ] [tu:; tə] ['ʃɑ:rpən] [ə; eɪ]['pens(ə)l] [waɪl] [hi:; hi][ɪz] ['bi:ɪŋ] [ə'drest] [baɪ][ðə; ði] [ɔ:l] -

mortal	daring	to	sharpen	a	pencil	while	he	is	being	addressed	by	the	ALL	-
凡人	大胆	到	锐化	一个	铅笔	尽管	他	是	存在	已解决	经过	这	全部	-

[haɪɪst; 'haɪəst] .

HIGHEST	.
最高	.

威廉（已故的德皇）必须清醒地认识到，一个卑微的凡人竟敢在至高无上的神明对他讲话时削铅笔。

[ðə; ði] [ɔ:l] - [haɪɪst; 'haɪəst] ['ri:tʃɪz] ['oʊvər][ðə; ði] [dɑ:k] [reɪl][tu:; tə] [θʌmp] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['mɔ:rtəlz]

The	ALL	-	HIGHEST	reaches	over	the	dock	rail	to	thump	the	wretched	mortal's
这	全部	-	最高	到达	超过	这	码头	轨	到	扑通	这	可怜	凡人的

['retʃɪd] [hed] . . . .

wretched	head	.	.	.	.
可怜	头	.	.	.	.

至高无上的神灵越过码头栏杆，狠狠地敲打着那可怜凡人的脑袋.....

['baʊdlər] ['raɪzɪz] [dɪ'lɪbərətli] .

Bowdler	rises	deliberately	.
鲍德勒	上升	故意地	.

鲍德勒缓缓起身。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [hʌʃ] .

There	is	a	hush	.
那里	是	一个	嘘	.

一片寂静。

[hi:; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .

He	is	going	to	say	something	important	.
他	是	去	到	说	某物	重要的	.

他要说些重要的事情。

['wɪljəm] [fi:lz] [ðæt] [æt; ət][læst][ðə; ði][wɜ:rld][ɪz] [seɪn] [ænd; ənd]['du:li] [ə'tentɪv] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen]

WILLIAM	feels	that	at	last	the	world	is	sane	and	duly	attentive	to	him	again
威廉	感觉	那	在	最后的	这	世界	是	理智	和	正式地	细心	到	他	再次

.

:
.

威廉觉得，世界终于恢复了理智，也再次给予了他应有的关注。

['baʊdlər] [səb'mits] [ðæt] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kju:zd] ['pɜ:rs(ə)n] ([ə'kju:zd] ['pɜ:rs(ə)n] !

Bowdler	**submits**	**that**	**the**	**state**	**of**	**mind**	**of**	**the**	**accused**	**person**	**(**	**accused**	**person**	**!**
鲍德勒	提交	那	这	状态	的	头脑	的	这	被告	人	(	被告	人	!

鲍德勒认为被告人的心理状态（被告人!

) [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][in'kwaiəd]['ɪntu:] .

)	**should**	**be**	**inquired**	**into**	**.**
)	应该	是	询问	进入	.

应该对此进行调查。

[ðə; ði][dʒʌdʒ] ['veri] ['redɪli] [ˌækwi:'esiz] ; ['eniθɪŋ] [tu:; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['feloʊ] .

The	**judge**	**very**	**readily**	**acquiesces**	**;**	**anything**	**to**	**get**	**rid**	**of**	**the**	**fellow**	**.**
这	法官	非常	容易	默许	;	任何事物	到	得到	摆脱	的	这	同伴	.

法官欣然同意；只要能摆脱那家伙就行。

[ðə; ði] ['prɪzn] ['dɑ:ktər] [swɛəz] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz]['nevər] [si:n] [ə; eɪ]['lu:nətɪk] [ɪf] [ðɪs] ['iznt][wʌn] .

The	**prison**	**doctor**	**swears**	**that**	**he**	**has**	**never**	**seen**	**a**	**lunatic**	**if**	**this**	**isn't**	**one**	**.**
这	监狱	医生	发誓	那	他	有	绝不	已见	一个	疯子	如果	这	不是	一	.

监狱医生发誓说，如果这个人不是疯子，那他这辈子就没见过疯子了。

[æn; ən] [ə'sɜ:rtɪv] ['dʒʊrimən] , [hu:] [ˌdɪsə'pru:vz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ['bi:ɪŋ] [soʊ] [rʌʃt] [æz; əz][nɑ:t][tu:; tə]

An	**assertive**	**juryman**	**,**	**who**	**disapproves**	**of**	**business**	**being**	**so**	**rushed**	**as**	**not**	**to**
一个	自信	陪审员	,	WHO	不赞成	的	商业	存在	所以	匆忙	作为	不是	到

[pər'mɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] ,

permit	**of**	**a**	**hanging**	**,**
允许	的	一个	绞刑	,

一位立场坚定的陪审员，他不赞成如此仓促地进行审判，以至于无法执行绞刑。

[iks'presiz] [ðə; ði] [vju:] [ə'laʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][pʊt][ɑ:n] .

expresses	**the**	**view**	**aloud**	**that**	**it**	**is**	**all**	**put**	**on**	**.**
表达	这	看法	大声	那	它	是	全部	放	在	.

公开表达了这样的观点：这一切都是装出来的。

['saɪləns] [in'sju:z] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ə'nɑ:məli][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒʊrimən] ['derɪŋ] [tu:; tə] [ɪk'spres] [ə; eɪ] [vju:] [ə'laʊd] ;

Silence	**ensues**	**upon**	**the**	**anomaly**	**of**	**a**	**juryman**	**daring**	**to**	**express**	**a**	**view**	**aloud**	**;**
沉默	随之而来	之上	这	异常	的	一个	陪审员	大胆	到	表达	一个	看法	大声	;

当一名陪审员竟敢公开表达自己的观点时，现场一片寂静；

['wɪljəm] [ə'veils][hɪm'self][ʌv; əv] [ðɪs] ['saɪləns][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] ['pɜ:rpəs] .

WILLIAM	**avails**	**himself**	**of**	**this**	**silence**	**for**	**the**	**same**	**purpose**	**.**
威廉	可用性	他自己	的	这	沉默	为了	这	相同的	目的	.

威廉利用这种沉默达到了同样的目的。

[hɪz; ɪz] [vju:] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [teɪk] [sʌm; səm][taɪm][ɪn][ðə; ði] [ɪk'spresɪŋ] ,

His	**view**	**,**	**which**	**was**	**evidently**	**intended**	**to**	**take**	**some**	**time**	**in**	**the**	**expressing**	**,**
他的	看法	,	哪个	曾是	显然	故意的	到	拿	一些	时间	在	这	表达	,

他显然打算花些时间来表达他的观点，

['stɑ:rts][ɔ:f][wɪð; wɪθ]['pɜ:rsən(ə)l] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntɪmət] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] ['bɪznəs]

starts	**off**	**with**	**personal**	**reminiscences**	**of**	**the**	**intimate**	**friendship**	**and**	**business**
开始	离开	和	个人的	回忆录	的	这	亲密的	友谊	和	商业

['pɑ:rtnərʃɪp] [bɪ'twi:n] [hɪm'self][ænd; ənd][ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] .

partnership	**between**	**himself**	**and**	**the**	**Almighty**	**.**
合伙	之间	他自己	和	这	全能者	.

开头是他个人对与全能的上帝之间亲密友谊和商业伙伴关系的回忆。

[ðə; ði]['dʒʊrimən][æt; ət][wʌns] ['gɪvz] [ɪn][ænd; ənd][ðə; ði]['vɜ:rdɪkt][ɪz] [faʊnd] [bɪ'fɔ:r] ['wɪljəm] [hæz; həz]

The	**juryman**	**at**	**once**	**gives**	**in**	**and**	**the**	**verdict**	**is**	**found**	**before**	**WILLIAM**	**has**
这	陪审员	在	一次	给予	在	和	这	判决	是	成立	前	威廉	有

[kəm'pli:tɪd] [hɪz; ɪz]['sekənd] ['sentəns] . . . .

completed	**his**	**second**	**sentence**	**.**	**.**	**.**	**.**
完全的	他的	第二	句子	.	.	.	.

陪审员立即让步，在威廉说完第二句话之前，判决就已经出来了.....

['wɪljəm] ['hiːrz] [hɪm'self] ['biːɪŋ] ['ɔːrdərd] " [tuː; tə][biː; bi] [di'teind] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] ['pleʒər]
WILLIAM **hears** **himself** **being** **ordered** **"** **to** **be** **detained** **during** **His** **Majesty's** **pleasure**
威廉 听到 他自己 存在 订购 " 到 是 被拘留 期间 他的 陛下的 乐趣
.
:
.

威廉听到自己被命令"在陛下允许的范围内被拘留"。

" [ðə; ði]['wɔːrdər] , [prə'pelɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [bɪ'loʊ] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɛlz] ,
" **The** **warder** **,** **propelling** **him** **down** **below** **stairs** **to** **the** **cells** **,**
" 这 看守 , 推进 他 向下 以下 楼梯 到 这 细胞 ,

狱卒一把将他推下楼梯，送他到牢房里。

[meɪks] [ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] [klɪr] [tuː; tə] ['wɪljəm] [ðæt] [ðə; ði]['mædʒəsti] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ɪz][nɑːt][hɪz; ɪz] (
makes **it** **quite** **clear** **to** **WILLIAM** **that** **the** **Majesty** **referred** **to** **is** **not** **his** **(**
制作 它 相当 清除 到 威廉 那 这 威严 指 到 是 不是 他的 (
['wɪljəmz]) . . . .
WILLIAM'S **)** **.** **.** **.** **.**
威廉的) . . . .

这让威廉非常清楚地意识到，所指的陛下并非他（威廉）的陛下.....

['baʊdlər] ['fɑːloʊz] ['leɪtər][tuː; tə] [tel] ['wɪljəm] [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌki] ['feloʊ] [hiː; hi][ɪz] ,
Bowdler **follows** **later** **to** **tell** **WILLIAM** **what** **a** **lucky** **fellow** **he** **is** **,**
鲍德勒 跟随 之后 到 告诉 威廉 什么 一个 幸运的 同伴 他 是 ,

鲍德勒随后告诉威廉，他真是个幸运儿。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [hɪm; ɪm][wʌn] [paʊnd] , [θriː] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] . . . .
and **also** **to** **take** **off** **him** **one** **pound** **,** **three** **shillings** **and** **sixpence** **.** **.** **.** **.**
和 还 到 拿 离开 他 一 磅 , 三 先令 和 六便士 . . . .

还要扣除他一英镑三先令六便士.....

[jɔːrz] ['evər] , ['henri] .
Yours **ever** **,** **HENRY** **.**
此致 曾经 , 亨利 .

永远爱你的，亨利。

[kən'dʌktɪŋ] ['ɑːfɪsər] .
Conducting **Officer** **.**
进行 官 .

指挥官。

" [its] [nɑːt] [ə; eɪ][bæd] ['lɪt(ə)l] ['bætlfiːld] ; [bʌt; bət][aɪm]
" **IT'S** **NOT** **A** **BAD** **LITTLE** **BATTLEFIELD** **;** **BUT** **I'M**
" 它是 不是 一个 坏的 小的 战场 ; 但 我是

"这不算是个糟糕的小战场；但我....."

[ə'freɪd]
AFRAID
害怕的

害怕的

[its] ['ɔːfli] [ʌn'taɪdi] .
IT'S **AWFULLY** **UNTIDY** **.**
它是 非常 凌乱 .

真是乱糟糟的。

" [ə; eɪ] " ['pɑːkɪt] " ['bɜːroʊ] .
" **A** **"** **Pocket** **"** **Borough** **.**
" 一个 " 口袋 " 行政区 .

"袖珍"自治市镇。

" , [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [bə'raɪtəs] , [ɪz] - [maɪlz] [ˌdʌbəlju: ɛn 'dʌbəlju:] [frʌm; frəm] [də'mæskəs] .
" **Beyrout** , **the** **ancient** **Berytus** , **is** **55** **miles** **WNW** **from** **Damascus** .
" 贝鲁特 , 这 古老的 贝里图斯 , 是 - 英里 西西北 从 大马士革 .

"贝鲁特（古称贝鲁特）位于大马士革西北偏西 55 英里处。

[ðə; ði] [pɔ:rt] [ɪz] ['strɔ:ŋli] ['fɔ:tifaid] , [ɪts] [wɔ:lz] ['bi:ɪŋ] [θri:] [ɪntʃɪz] [ɪn] [sər'kʌmfərəns] . " — [i:st]
The **port** **is** **strongly** **fortified** , **its** **walls** **being** **three** **inches** **in** **circumference** . " — **East**
这 港口 是 强烈 强化 , 它是 墙壁 存在 三 英寸 在 圆周 . " — 东方

港口防御工事坚固，城墙周长三英寸。——《东方》

['æfrɪkən] ['peɪpər] .
African **Paper** .
非洲 纸 .

非洲纸业。

[ðə; ði] [ˌju:fə'mɪstɪk] ['mɑ:zləm] .
The **Euphemistic** **Moslem** .
这 委婉语 穆斯林 .

委婉的穆斯林。

" [deθ] [ʌv; əv] ['tɜ:rkɪʃ] ['mɪnɪstər] .
" **DEATH** **OF** **TURKISH** **MINISTER** .
" 死亡 的 土耳其 部长 .

土耳其部长去世。

" [ə; eɪ] [ˌkɑ:nstæntə'noʊpl] ['mesɪdʒ] [rɪ'pɔ:rts] [ðæt] [ðə; ði] ['tɜ:rkɪʃ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [hæz; həz]
" **A** **Constantinople** **message** **reports** **that** **the** **Turkish** **Minister** **of** **the** **Interior** **has**
" 一个 君士坦丁堡 信息 报告 那 这 土耳其 部长 的 这 内部的 有
[rɪ'zaɪnd] .
resigned .
辞职 .

"君士坦丁堡方面传来消息称，土耳其内政部长已经辞职。"

" [ɔ:'streɪliən] ['peɪpər] .
" **Australian** **Paper** .
" 澳大利亚 纸 .

澳大利亚纸业。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **12** **]**
[页 -]

[第12页]

[ˌgærən'ti:d] .
GUARANTEED .
保证 .

保证有效。

" [ju:; jʊ] ['rekəgnaɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪz] [ɪk'sepʃən(ə)l] , " [sed] ['i:dɪθs] ['mʌðər] .
" **You** **recognize** , **of** **course** , **that** **the** **situation** **is** **exceptional** , " **said** **Edith's** **mother** .
" 你 认出 , 的 课程 , 那 这 情况 是 非凡的 , " 说 伊迪丝的 母亲 .

"您当然也明白，这种情况很特殊，"伊迪丝的母亲说。

" [ju:; jʊ] [left] [nu:] [jɔ:k] [ɑ:n] [dɪ'sembər] [ˌtu:'tu:] , [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['ju:stən] [ɑ:n] [dɪ'sembər] - .
" **You** **left** **New** **York** **on** **December** **2** , **and** **arrived** **at** **Euston** **on** **December** **13** .
" 你 左边 新的 约克 在 十二月 2 , 和 到达的 在 尤斯顿 在 十二月 - .

"你于12月2日离开纽约，12月13日抵达尤斯顿。"

[tuː; tə] - [deɪ] , [dɪ'sembər] - , [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] ['dɔtɘz] [hænd] , ['æftər][ə; eɪ] [θriː]
To - day , December 18 , you ask me for my daughter's hand , after a three
到 - 天 , 十二月 - , 你 问 我 为了 我的 女儿的 手 , 后 一个 三
[deɪz] - [ə'kweɪntəns] .
days ' acquaintance .
天 - 熟人 .

今天，12月18日，你认识我三天后就来向我提亲，要把我女儿嫁给我。

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði]['juːʒuəl] [ə'merɪkən] [peɪs] ? "
Is this the usual American pace ? "
是 这 这 通常 美国人 步伐 ? "

这就是美国人通常的节奏吗?

" [ðæt] [ɪz]['hɑːrdli][maɪ] [fɔːlt] , " [aɪ] [sed] .
" That is hardly my fault , " I said .
" 那 是 几乎 我的 过错 , " 我 说 .

"那几乎不是我的错，"我说。

" [wiː; wi][ræn]['ɪntuː][ə; eɪ]['næsti][bɪt][ʌv; əv] ['weðər] [ɔːf] [keɪp] [reɪs] [ænd; ənd][lɔːst] [twelv] ['aʊərz] . "
" We ran into a nasty bit of weather off Cape Race and lost twelve hours . "
" 我们 跑 进入 一个 可恶的 少量 的 天气 离开 岬 种族 和 丢失的 十二 小时 . "

"我们在雷斯角附近遭遇了恶劣天气，耽误了十二个小时。"

" [stɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Still , " she said ,
" 仍然 , " 她 说 ,

"不过，"她说。

" ['ʌndər][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz][juː; jʊ] [wɪl] [æd'mɪt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] [fjuː]
" under the circumstances you will admit that I have the right to put a few
" 在下面 这 情况 你 将要 承认 那 我 有 这 正确的 到 放 一个 很少
['kwestʃənz] .
questions .
问题 .

在这种情况下，你应该承认我有权提出几个问题。

['ɪdɪθ] [ɪz][ɔːl][aɪ][hæv; həv] .
Edith is all I have .
伊迪丝 是 全部 我 有 .

我只有伊迪丝。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nætʃ(ə)rəli][nɑːt][toʊld][ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] ,
She has naturally not told me everything ,
她 有 自然 不是 讲述 我 一切 ,

她当然没有把所有事情都告诉我。

[bʌt; bət][aɪ]['gæðər] [juː; jʊ][hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] [jɔːr'self] . "
but I gather you have spoken to her a good deal about yourself . "
但 我 收集 你 有 说 到 她 一个 好的 交易 关于 你自己 . "

但我感觉你跟她谈了很多关于你自己的事。

" [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['aʊərz][æt; ət][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" Not more than three or four hours at a sitting , " I replied .
" 不是 更多的 比 三 或者 四 小时 在 一个 坐着 , " 我 回复 .

"每次不超过三四个小时，"我回答说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]['nevər]['spoʊkən][tuː; tə]['eniwʌn] [els] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] ['ɪdɪθ] ? "
" And you have never spoken to anyone else as you have to Edith ? "
" 和 你 有 绝不 说 到 任何人 别的 作为 你 有 到 伊迪丝 ? "

"你从来没有像和伊迪丝那样跟其他人说过话吗？"

" [aɪ][hæv; həv] . "
" I have . "
" 我 有 . "

"我有。"

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Oh , " she said .
" 哦 , " 她 说 .

"哦,"她说。

" [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['ʌðərwaɪz] , " [aɪ]['pliːdəd, 'pliːdɪd] ;
" I wish it had been otherwise , " I pleaded ;
" 我 希望 它 有 到过 否则 , " 我 恳求 ;

"我希望事情不是这样,"我恳求道;

" [bʌt; bət][laɪf][ɪz]['veri][kəm'pleks]['naʊədeɪz] [ɑːn][bəuθ][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk] .
" but life is very complex nowadays on both sides of the Atlantic .
" 但 生活 是 非常 复杂的 如今 在 两个都 侧面 的 这 大西洋 .

"但如今大西洋两岸的生活都非常复杂。"

[mʌtʃ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][toʊld] ['ɪdɪθ] [aɪ][hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ðə; ði]['pæspɔːrt][klɜːrk][æt; ət]
Much that I have told Edith I have also revealed to the passport clerk at
很多 那 我 有 讲述 伊迪丝 我 有 还 揭晓 到 这 护照 职员 在
['wɑːʃɪŋtən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv][bɜːrθ]['rekərdz][ɪn] [nuː] [jɔːk] .
Washington and the keeper of birth records in New York .
华盛顿 和 这 守门员 的 出生 记录 在 新的 约克 .

我告诉伊迪丝的许多事情，我也告诉了华盛顿的护照办事员和纽约的出生记录保管员。

['sʌmθɪŋ] [tuː] [aɪ][kən'faidid][tuː; tə][ðə; ði] [ə'sɪstənt] - [bʊk] - ['kiːpər] [ɪn][ðə; ði][wɔːr][zoʊn] ['bjʊroʊ]
Something too I confided to the assistant - book - keeper in the War Zone Bureau
某物 也 我 坦白 到 这 助手 - 书 - 守门员 在 这 战争 区 局
[æt; ət][ðə; ði] ['kʌstəm] - [haʊs] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,
at the Custom - House in New York ,
在 这 风俗 - 房子 在 新的 约克 ,

我还向纽约海关战区局的助理簿记员透露了一些事情。

[tuː; tə][ðə; ði] [kæ'ʃɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['kɑːnsələt] [æt; ət][hoʊm] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['geɪtmən]
to the cashier of the French consulate at home , and to the gateman
到 这 出纳员 的 这 法语 领事馆 在 家 , 和 到 这 门警
[ʌv; əv]['kjuːnɝd] [pɪr] - ,
of Cunard Pier 54 ,
的 冠达邮轮 码头 - ,

给法国驻国内领事馆的出纳员，以及冠达邮轮54号码头的门卫，

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [west] [ˌfɔːr'tiːnθ] [striːt] .
at the foot of West Fourteenth Street .
在 这 脚 的 西方 第十四 街道 .

位于西十四街街尾。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] ;
I am sorry ;
我 是 对不起 ;

对不起;

[aɪ] [wɪʃ] ['ɪdɪθ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [huːm] [aɪ] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] ['ɪnər] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][maɪ]
I wish Edith had been the first to whom I gave up the inner secrets of my
我 希望 伊迪丝 有 到过 这 第一的 到 谁 我 给予 向上 这 内 秘密 的 我的
[soʊl] ,
soul ,
灵魂 ,

我多么希望伊迪丝是第一个让我倾诉内心秘密的人。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz][ðæt][tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn'tɪsɪpeɪtɪd][baɪ][jʊr; jər]['mɪləteri]

but	the	fact	is	that	to	some	extent	she	was	anticipated	by	your	Military
但	这	事实	是	那	到	一些	程度	她	曾是	预期	经过	你的	军队

[kən'troʊl] - ['ɑːfɪsər][æt; ət]['livəpuːl] . "

Control	-	Officer	at	Liverpool	.	"
控制	-	官	在	利物浦	.	"

但事实上，利物浦的军事管制官在某种程度上预料到了她的到来。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrs] , " [ʃiː; ʃi] [said] .

"	It	might	have	been	worse	,	"	she	sighed	.
"	它	可能	有	到过	更糟	,	"	她	叹了口气	.

“情况可能更糟，”她叹了口气。

" [juː; jʊ][hæv; həv][naɪs]['mænərz][ænd; ənd][ə; eɪ][gʊd][feɪs] .

"	You	have	nice	manners	and	a	good	face	.
"	你	有	好的	礼仪	和	一个	好的	脸	.

你举止得体，相貌英俊。

[æt; ət][hoʊm][aɪ][sə'poʊz][juː; jʊ][ɑːr; ər][kwaɪt]['pɑːpjələr] ? "

At	home	I	suppose	you	are	quite	popular	?	"
在	家	我	认为	你	是	相当	受欢迎的	?	"

我想你在家里应该很受欢迎吧?

" [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['twenti] - [fɪfθ][ʌv; əv][ɑːk'toʊbər][aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv][sed][soʊ] , " [aɪ][rɪ'plaɪd] .

"	Up	to	the	twenty	-	fifth	of	October	I	shouldn't	have	said	so	,	"	I	replied	.
"	向上	到	这	二十	-	第五	的	十月	我	不应该	有	说	所以	,	"	我	回复	.

“在10月25日之前，我不应该那样说，”我回答道。

" [bʌt; bət] [sɪns] [ðen] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['piːp(ə)l][hæv; həv]['teɪkən][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	But	since	then	a	great	many	people	have	taken	to	me	.
"	但	自从	然后	一个	伟大的	许多	人们	有	已采取	到	我	.

但从那时起，很多人都喜欢上了我。

[nɑːt][kwaɪt][laɪk]['dɔːrɪs] ['kiːn] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

Not	quite	like	DORIS	KEANE	,	you	know	,
不是	相当	喜欢	多丽丝	基恩	,	你	知道	,

跟多丽丝·基恩不太像，你知道的。

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][hæv; həv][dɪ'strɪbjuːtɪd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [noʊ] [fjuːər] [ðæn; ðən]

but	still	I	have	distributed	in	a	little	more	than	a	month	no	fewer	than
但	仍然	我	有	分布式	在	一个	小的	更多的	比	一个	月	不	更少	比

[θriː] ['dʌz(ə)n]['fəutəgræfs] [ʌv; əv][maɪ'self] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [hæf] [ɪntʃɪz] [skwer] .

three	dozen	photographs	of	myself	two	and	a	-	half	inches	square	.
三	打	照片	的	我	二	和	一个	-	一半	英寸	正方形	.

但在一个多月的时间里，我还是分发了不少于三十六张我的两英寸半见方的照片。

[jʊr; jər]['kɑːns(ə)l][æt; ət] [nuː] [jɔːk] [tʊk] [tuː] , [ðə; ði] [frentʃ] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] [tʊk] [θriː] ,

Your	consul	at	New	York	took	two	,	the	French	Chamber	of	Commerce	took	three	,
你的	领事	在	新的	约克	采取	二	,	这	法语	商会	的	商业	采取	三	,

你们驻纽约领事馆拿了两份，法国商会拿了三份。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['hævɪŋ] [sʌm; səm] [mɔːr] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] [wen] [aɪ][goʊ][tuː; tə] [meɪk]

and	I	am	having	some	more	ready	for	the	time	when	I	go	to	make
和	我	是	拥有	一些	更多的	准备好	为了	这	时间	什么时候	我	去	到	制作

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][maɪ][ɪ'mɜːrdʒənsi]['ræʃ(ə)n][kɑːrd] ,

application	for	my	emergency	ration	card	,
应用	为了	我的	紧急情况	配给	卡片	,

我还准备了一些，以便在我申请紧急配给卡的时候使用。

[ɪn] [keɪs] [jʊr; jər] [fuːd] [dɪ'pɑːrtmənt] [pruːvz] ['iːkwəli] [sə'septəb(ə)l] .

in	case	your	food	department	proves	equally	susceptible	.
在	案件	你的	食物	部门	证明	同样地	易受影响的	.

万一你的食品部门也同样容易受到影响呢?

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æskt] [aʊt][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

I	have	been	asked	out	a	great	deal	.
我	有	到过	问	出去	一个	伟大的	交易	.

我被邀请出去玩的次数很多。

[ðə; ði] [steɪt] [dɪ'pɑːrtmənt] [æt; ət] ['wɑːʃɪŋtən] [meɪd] [ˌem 'iː] [kʌm] [daʊn] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['wɪkˌendz]

The	State	Department	at	Washington	made	me	come	down	for	several	weekends
这	状态	部门	在	华盛顿	制成	我	来	向下	为了	一些	周末

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['mɪlətəri] ['ɑːfɪsər] [æt; ət] [hoʊm] [hæd; həd][ˌem 'iː][ɪn][ɑːn] [θriː] [sək'sesɪv] [deɪz] . "

and	your	Military	Officer	at	home	had	me	in	on	three	successive	days	.	"
和	你的	军队	官	在	家	有	我	在	在	三	连续	天	.	"

华盛顿国务院让我来这里待了好几个周末，而你们国内的军官也连续三天让我过来。

" ['mɪstər] . [smɪθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] [siːm] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] .

"	Mr	.	Smith	,	"	she	said	,	"	you	seem	an	honest	man	.
"	先生	.	史密斯	,	"	她	说	,	"	你	似乎	一个	诚实的	男人	.

“史密斯先生，”她说，“你看上去是个诚实的人。”

[duː][juː; jʊ] , [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] , [bɪ'liːv] [jɔːr'self] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][maɪ] ['ɪdɪθ] ? "

Do	you	,	in	your	heart	,	believe	yourself	good	enough	for	my	Edith	?	"
做	你	,	在	你的	心	,	相信	你自己	好的	足够的	为了	我的	伊迪丝	?	"

你扪心自问，你觉得自己配得上我的伊迪丝吗?

" [hæd; həd][juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː] [ðæt] [sɪks] [wiːks] [ə'goʊ] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['ænsər]

"	Had	you	asked	me	that	six	weeks	ago	,	"	I	said	,	"	I	should	have	answered
"	有	你	问	我	那	六	周	前	,	"	我	说	,	"	我	应该	有	回答

- [noʊ] . -

'	No	.	'
-	不	.	-

“如果你六周前问我这个问题，”我说，“我应该回答‘不’。”

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə] ['ɪdɪθ] , [ðæt] ['veri] [seɪm] ['kwestʃən] [flæʃt] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

Before	I	spoke	to	Edith	,	that	very	same	question	flashed	up	within	me	.
前	我	辐	到	伊迪丝	,	那	非常	相同的	问题	闪光灯	向上	之内	我	.

在和伊迪丝谈话之前，我脑海中也闪过同样的问题。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['goʊldən] [ʃiːn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] — [fɔːr; fər][juː; jʊ][duː]

I	saw	the	golden	sheen	of	her	hair	in	the	moonlight	—	for	you	do
我	锯	这	金的	光泽	的	她	头发	在	这	月光	—	为了	你	做

['sʌmtaɪmz] [hæv; həv] ['muːnlaɪt] [hɪr] [ɪn] ['lʌndən] — [ænd; ənd] ['wʌndɚd] ['weðər] [aɪ][hæd; həd]

sometimes	have	moonlight	here	in	London	—	and	wondered	whether	I	had
有时	有	月光	这里	在	伦敦	—	和	想知道	无论	我	有

[ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] .

the	right	to	speak	.
这	正确的	到	说话	.

我在月光下看到了她金色的头发——因为伦敦有时确实会有月光——我不禁怀疑自己是否有权利说话。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

Of	course	I	was	not	good	enough	for	her	,
的	课程	我	曾是	不是	好的	足够的	为了	她	,

当然，我配不上她。

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ʌn'fɪt] .

but	still	I	felt	that	I	was	not	altogether	unfit	.
但	仍然	我	毛毡	那	我	曾是	不是	共	不合格	.

但我仍然觉得自己并非完全不适合。

[aɪ] [maɪt] ['dʒʌstli][æsk][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [haɪ] ['hev(ə)n] , [ðə; ði] ['pæspɔ:rt] ['bjʊroʊ]

I	might	justly	ask	for	her	in	the	face	of	high	Heaven	,	the	Passport	Bureau
我	可能	公正地	问	为了	她	在	这	脸	的	高的	天堂	,	这	护照	局

[æt; ət] ['wɑ:ʃɪŋtən] ,

at	Washington	,
在	华盛顿	,

我完全有理由向上帝、向华盛顿护照局申请让她出狱。

[ðə; ði][wɔ:r] [zoʊn] ['bjʊroʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌstəm] - [haʊs] , [ðə; ði] [hed] [klɜ:rk][æt; ət][ðə; ði]['kju:nɜ-d]

the	War	Zone	Bureau	at	the	Custom	-	House	,	the	head	clerk	at	the	Cunard
这	战争	区	局	在	这	风俗	-	房子	,	这	头	职员	在	这	冠达邮轮

['ɑ:fɪs] ,

office	,
办公室	,

海关战区局、冠达邮轮办事处的首席职员

[ðə; ði] ['wɑ:tʃmən] [æt; ət][ðə; ði] [pɪr] ,

the	watchman	at	the	pier	,
这	守望者	在	这	码头	,

码头上的守卫，

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [hu:] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [ə'merɪkən] ['mʌni] ['ɪntu:][jʊr; jər] [oʊn] ['veri] [kən'fju:zɪŋ] ['mɑ:nɪteri]

the	official	who	changed	my	American	money	into	your	own	very	confusing	monetary
这	官方的	WHO	已更改	我的	美国人	钱	进入	你的	自己的	非常	令人困惑	货币

['sɪstəm] ,

system	,
系统	,

那位把我的美元兑换成你们那套令人费解的货币体系的官员，

[ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] - [plæŋk] , [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	man	at	the	head	of	the	gang	-	plank	,	the	man	at	the	foot	of	the
这	男人	在	这	头	的	这	帮派	-	板	,	这	男人	在	这	脚	的	这

[gæŋ] - [plæŋk] ,

gang	-	plank	,
帮派	-	板	,

站在舷梯顶端的人，站在舷梯末端的人，

[ðə; ði] ['stu:ərd] [hu:] [fɪld] [maɪ]['eɪlɪənz] [ˌdekləreɪʃn] , [ðə; ði] ['stu:ərd] [hu:] [geɪv] [ˌem 'i:][maɪ] ['lændɪŋ] -

the	steward	who	filled	my	alien's	declaration	,	the	steward	who	gave	me	my	landing	-
这	管家	WHO	已填	我的	外星人的	宣言	,	这	管家	WHO	给予	我	我的	降落	-

[kɑ:rd] ,

card	,
卡片	,

帮我填写外国人申报表的乘务员，给我入境卡的乘务员，

['sevrəl] [bə'tæljənz] [ʌv; əv][kən'troʊl]['ɑ:fəsərz] , [ænd; ənd] [ə'prɑ:ksɪmətli] [hæf][ðə; ði]['ælaɪd][ˌdɪplə'mætɪk]

several	battalions	of	control	officers	,	and	approximately	half	the	Allied	diplomatic
一些	营	的	控制	警官	,	和	大约	一半	这	盟军	外交

['sɜ:rvɪsɪz] .

services	.
服务	.

数个营的管制军官，以及大约一半的盟军外交部门。

[wen] [aɪ] [spoʊk] [tu:; tə] ['ɪdɪθ] [aɪ][hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði]['dɑ:kjuments][ɪn][maɪ] [brest] - ['pɑ:kɪt] ,

When	I	spoke	to	Edith	I	had	all	the	documents	in	my	breast	-	pocket	,
什么时候	我	辐	到	伊迪丝	我	有	全部	这	文件	在	我的	胸部	-	口袋	,

我跟伊迪丝谈话时，所有文件都放在我胸前的口袋里。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] [gləud] [wɪð; wɪθ][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] ['kɑ:nfɪdəns] [bɪ'ni:θ] [ðem; ðəm] .

and	my	heart	glowed	with	justifiable	confidence	beneath	them	.
和	我的	心	发光	和	合理的	信心	下面	他们	.

我的内心充满了由衷的自信。

[ðə; ði] [dɪr] [gɜ:rl]['nevər] [æskt] [fɔ:r; fər][maɪ]['kɑ:lɪdʒ] [sər'tɪfɪkət] [ænd; ənd][maɪ] ['lʌgɪdʒ] [tʃek] ,

The	dear	girl	never	asked	for	my	college	certificate	and	my	luggage	check	,
这	亲爱的	女孩	绝不	问	为了	我的	大学	证书	和	我的	行李	查看	,

这位可爱的女孩从未要求我出示大学证明，也没有要求我检查行李。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ðem; ðəm][ɔ:l] [hɪr] . "

but	I	have	them	all	here	.	"
但	我	有	他们	全部	这里	.	"

但我把它们都带在这里了。

" [pər'hæps][ˌaɪ 'ti:]['iznt] ['nesəseri] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	Perhaps	it	isn't	necessary	,	"	she	said	.
"	也许	它	不是	必要的	,	"	她	说	.

"也许没必要，"她说。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][hɜ:r; hər] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] . "

"	You	may	have	her	,	my	dear	boy	.	"
"	你	可能	有	她	,	我的	亲爱的	男生	.	"

"你可以拥有她了，我的孩子。"

" [wɪ'ðaʊt] ['i:v(ə)n] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['tʃekoʊ] - ['sloʊvɑ:k] [maɪ][klʌb] [dju:z][fɔ:r; fər] - ,

"	Without	even	looking	at	my	Czecho	-	Slovak	visé	my	club	dues	for	1918	,
"	没有	甚至	寻找	在	我的	捷克语	-	斯洛伐克	钳住	我的	俱乐部	会费	为了	-	,

"甚至都没看一眼我的捷克-斯洛伐克签证，我就收到了1918年的俱乐部会费，

[ænd; ənd][maɪ] [ɪˌnɑ:kju'leɪʃn] [rɪ'si:t] [fɔ:r; fər] ['taɪfɔɪd] [ænd; ənd] [ˌpærə'taɪfɔɪd] [ə; eɪ][ænd; ənd][bi:] ? " [aɪ]

and	my	inoculation	receipt	for	typhoid	and	paratyphoid	A	and	B	?	"	I
和	我的	接种	收据	为了	伤寒	和	副伤寒	一个	和	B	?	"	我

['stæməd] .

stammered	.
结结巴巴	.

"我的伤寒和甲型、乙型副伤寒疫苗接种收据呢？"我结结巴巴地问道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] [feɪs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	You	have	a	nice	face	,	"	she	said	.
"	你	有	一个	好的	脸	,	"	她	说	.

"你长得真好看，"她说。

" [wɑ:ts] ['aʊər; ɑ:r] [nu:] [em] . [pi:] . - [es] ['bɪz.nɪs] ? "

"	WOT'S	OUR	NOO	M	.	P	.	'	S	BIZNESS	?	"
"	什么?	我们的	不	M	.	P	.	-	S	商业	?	"

"我们这位新议员的事关你什么事？"

" - ['i:z] [ɪn] [ðə; ði] - [laɪn] [aɪ] [θɪŋk] .

"	'	E'S	IN	THE	JOBMASTERING	LINE	I	THINK	.
"	-	的	在	这	-	线	我	思考	.

"我认为'E'在工作管理领域。"

[aɪ] - [ɜ:rd] - [i:] [ɑ:rst] [tu:; tə][bi:; bi] [sent] [bæk] [tu:; tə] - ['i:ˌɛl'pi:] [kli:n] [aʊt] [ðə; ði] - ['steiblz] .

I	'	EARD	'	E	ARST	TO	BE	SENT	BACK	TO	'	ELP	CLEAN	OUT	THE	ORGEAN	STABLES	.
我	-	耳朵	-	E	艺术家	到	是	发送	后退	到	-	ELP	干净的	出去	这	-	马厩	.

我听说他要被送回去帮忙清理奥尔良马厩。

" ['aʊər; ɑ:r] [greɪt] [ˌʌn'noʊn] .

"	OUR	GREAT	UNKNOWN	.
"	我们的	伟大的	未知	.

"我们伟大的未知。"

[fɜ:rst] [ə'fɪʃ(ə)l] .

First	Official	.
第一的	官方的	.

首位官方人士。

[aɪ] [seɪ] , [huː] [ɪz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['mɪnɪstri] — [ðə; ði][wʌn][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel]
I **say** **,** **who** **is** **the** **Head** **of** **the** **Thingumyjig** **Ministry** **—** **the** **one** **at** **the** **Hotel**
我 说 , WHO 是 这 头 的 这 - 部 一 这 一 在 这 酒店
[dʒɔːr'dʒɔːne] ?
Giorgione **?**
乔尔乔内 ?

我说，Thingumyjig 部的负责人是谁？是住在乔尔乔内酒店的那位吗？

['sekənd] [ə'fɪʃ(ə)l] .
Second **Official** **.**
第二 官方的 .

第二官员。

['hævnt] [æn; ən][aɪ'diːə] .
Haven't **an** **idea** **.**
还没有 一个 主意 .

没头绪。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wuːnd] [ʌp] .
I **thought** **it** **had** **been** **wound** **up** **.**
我 想法 它 有 到过 伤口 向上 .

我以为它已经结束了。

[fɜːrst] [ə'fɪʃ(ə)l] .
First **Official** **.**
第一的 官方的 .

首位官方人士。

[wel] , [aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .
Well **,** **I'm** **not** **so** **sure** **of** **that** **.**
出色地 , 我是 不是 所以 当然 的 那 .

嗯，我对此不太确定。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'naʊnsmənt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['pepərz] , [ænd; ənd] [ðen] [æn; ən]
There **was** **an** **announcement** **about** **it** **in** **the** **papers** **,** **and** **then** **an**
那里 曾是 一个 公告 关于 它 在 这 文件 , 和 然后 一个
[ə'fɪʃ(ə)l] - ,
official **démenti** **,**
官方的 - ,

报纸上刊登了相关公告，然后官方发布了一则消息。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['mɪnɪstər] [rɪ'zaɪnd] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [hɪr] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn]
and **then** **the** **Minister** **resigned** **,** **and** **now** **I** **hear** **he** **has** **been**
和 然后 这 部长 辞职 , 和 现在 我 听到 他 有 到过
[ˌriːə'pɔɪntɪd, ˌriːə'pɔɪnɪd] .
reappointed **.**
重新任命 .

然后部长辞职了，现在我听说他又被重新任命了。

['sekənd] [ə'fɪʃ(ə)l] .
Second **Official** **.**
第二 官方的 .

第二官员。

[ðen] [juː; jʊ] ['evɪdəntli] [nuː] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] .
Then **you** **evidently** **knew** **his** **name** **all** **along** **.**
然后 你 显然 知道 他的 姓名 全部 沿着 .

显然你一直都知道他的名字。

[waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd][juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] ?
Why **on** **earth** **did** **you** **ask** **me** **?**
为什么 在 地球 做过 你 问 我 ?

你到底为什么问我这个问题?

[fɜːrst] [əˈfɪʃ(ə)l] .
First **Official** **.**
第一的 官方的 .

首位官方人士。

[juː; jʊ] [siː] , [its] [laɪk] [ðɪs] .
You **see** **,** **it's** **like** **this** **.**
你 看 , 它是 喜欢 这 .

你看，事情是这样的。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][bet][ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [ðæt] [aʊt][ʌv; əv][ten] ['gʌvərnmənt]
I **had** **a** **bet** **on** **with** **a** **man** **at** **the** **Club** **that** **out** **of** **ten** **Government**
我 有 一个 赌注 在 和 一个 男人 在 这 俱乐部 那 出去 的 十 政府
[əˈfɪʃ(ə)lz] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [wʊd] [noʊ] [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [neɪm] .
officials **not** **more** **than** **one** **would** **know** **the** **Minister's** **name** **.**
官员 不是 更多的 比 一 会 知道 这 部长 姓名 .

我在俱乐部和一位男士打赌，十位政府官员中，最多只有一位能知道部长的名字。

[juː; jʊ] ['dɪdnt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][naɪnθ] [huː] ['dɪdnt] , [soʊ] [aɪv] [wʌn][maɪ]
You **didn't** **,** **and** **you** **happen** **to** **be** **the** **ninth** **who** **didn't** **,** **so** **I've** **won** **my**
你 没有 , 和 你 发生 到 是 这 第九 WHO 没有 , 所以 我已经 韩元 我的
[bet] .
bet **.**
赌注 .

你没做到，而且你恰好是第九个没做到的人，所以我赢了。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃef] [æt; ət][ðə; ði][dʒɔːrˈdʒɔːne] ?
By **the** **way** **,** **do** **you** **know** **what** **has** **become** **of** **the** **chef** **at** **the** **Giorgione** **?**
经过 这 方式 , 做 你 知道 什么 有 变得 的 这 厨师 在 这 乔尔乔内 ?

对了，你知道Giorgione餐厅的主厨现在怎么样了吗?

['sekənd] [əˈfɪʃ(ə)l] .
Second **Official** **.**
第二 官方的 .

第二官员。

[juː; jʊ] [miːn] [oʊld]['sævɛri] , [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['gæsɪŋ] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [dɪˈsent] [frʌm; frəm]
You **mean** **old** **Savary** **,** **who** **was** **always** **gassing** **about** **his** **descent** **from**
你 意思是 老的 萨瓦里 , WHO 曾是 总是 气体 关于 他的 下降 从
[nəˈpoʊliːənz] ['dʒen(ə)rəl] ?
NAPOLEON'S **General** **?**
拿破仑的 一般的 ?

你是说那个总是吹嘘自己是拿破仑将军后裔的老萨瓦里吗?

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə]['pærɪs][sʌm; səm][taɪm][əˈgoʊ] .
I **think** **he** **went** **back** **to** **Paris** **some** **time** **ago** **.**
我 思考 他 去 后退 到 巴黎 一些 时间 前 .

我想他应该早就回巴黎了。

[fɜːrst] [əˈfɪʃ(ə)l] .
First **Official** **.**
第一的 官方的 .

首位官方人士。

[θæŋks] ; [ðen] [aɪ][wɪn][maɪ]['sekənd][bet] — [ðæt] [aʊt][ʌv; əv][ten] ['gʌvərnmənt] [əˈfɪʃ(ə)lz] [faɪv] [wʊd]
Thanks **;** **then** **I** **win** **my** **second** **bet** **—** **that** **out** **of** **ten** **Government** **officials** **five** **would**
谢谢 ; 然后 我 赢 我的 第二 赌注 — 那 出去 的 十 政府 官员 五 会
[noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
know **his** **name** **.**
知道 他的 姓名 .

谢谢；那我第二个赌注就赢了——十个政府官员中会有五个知道他的名字。

[ʌn'nætʃrəl] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
Unnatural **History** **.**
不自然 历史 .

非自然历史。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌfɜːjə'toʊn] : —
From **a** **feuilleton** **:** **—**
从 一个 随笔 : —

摘自一篇连载文章：——

" [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [kætʃ] [ðə; ði] ['stɪklbæk] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][wʌn] [deɪ] [tuː; tə][tɜːrn]['ɪntuː]['frɑːgz]
" **She** **watched** **him** **catch** **the** **sticklebacks** **which** **were** **one** **day** **to** **turn** **into** **frogs**
" 她 观看 他 抓住 这 刺鱼 哪个 是 一 天 到 转动 进入 青蛙
.
:
.

她看着他捕捉那些三刺鱼，而这些三刺鱼有一天会变成青蛙。

" [tʃɜːrtʃ] ['fæməli] ['nuːzpeɪpər] .
" **Church** **Family** **Newspaper** **.**
" 教会 家庭 报纸 .

教会家庭报。

" [ðə; ði] [kraʊn] [prɪns] [ɪk'sprest] [hoʊp][hiː; hi] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]
" **The** **Crown** **Prince** **expressed** **hope** **he** **would** **one** **day** **be** **able** **to** **return** **to**
" 这 王冠 王子 表达 希望 他 会 一 天 是 有能力的 到 返回 到
['dʒɜːrməni][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ðer; ðər][æz; əz][ə; eɪ]['sæmp(ə)l] ['sɪtɪzn] . " — [bæθ] ['herəld] .
Germany **and** **live** **there** **as** **a** **sample** **citizen** **.** **"** **—** **Bath** **Herald** **.**
德国 和 居住 那里 作为 一个 样本 公民 . " — 洗澡 先驱报 .

"王储表示希望有朝一日能够返回德国，以模范公民的身份在那里生活。"——巴斯先驱报。

[wiː; wi][dəunt] [θɪŋk] [kwaɪt][soʊ]['bædli][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmənz][æz; əz][ɔːl] [ðæt] .
We **don't** **think** **quite** **so** **badly** **of** **the** **Germans** **as** **all** **that** **.**
我们 不 思考 相当 所以 糟糕 的 这 德国人 作为 全部 那 .

我们并没有那么讨厌德国人。

" [tuː; tə]['prɑːpərti] ['oʊnərz] [ænd; ənd][hoʊ'tel] [prəp'raɪətəz] . — [stɑːrt] [riː'dekəˌreɪtɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'per]
" **To** **Property** **Owners** **and** **Hotel** **Proprietors** **.** **—** **Start** **Redecorating** **and** **Repairs**
" 到 财产 所有者 和 酒店 业主 . — 开始 重新装修 和 维修
[naʊ] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [rʌʃ] [kʌmz] ,
now **,** **before** **the** **rush** **comes** **,**
现在 , 前 这 匆忙 来 ,

致业主和酒店经营者：趁着旺季到来之前，现在就开始重新装修和维修吧！

[ænd; ənd] ['gɪvz] [ðə; ði] [bɔɪz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][wɜːrk] . " — [prə'vɪnʃ(ə)l] ['peɪpər] .
and **gives** **the** **boys** **returning** **a** **chance** **for** **work** **.** **"** **—** **Provincial** **Paper** **.**
和 给予 这 男孩们 返回 一个 机会 为了 工作 . " — 省级 纸 .

并给返乡的男孩们提供工作机会。"——省报。

['pɜːrsənəli] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][poʊ'spoʊn]['aʊər; ɑːr]['ɔːrdər][ʌn'tɪl][ðə; ði] [bɔɪz] [duː] [kʌm] [hoʊm] .
Personally **,** **we** **shall** **postpone** **our** **order** **until** **the** **boys** **do** **come** **home** **.**
亲自 , 我们 将 推迟 我们的 命令 直到 这 男孩们 做 来 家 .

我们个人决定等孩子们回家后再下单。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **13** **]**
[页 -]

[第13页]

['ɑːrtɪst] .
Artist **.**
艺术家 .

艺术家。

" [aɪ] [kɑ:nt] [ə'fɔ:rd] [ten] [paʊndz] .
" I CAN'T AFFORD TEN POUNDS .
" 我 不能 买得起 十 磅 .

我买不起十英镑。

[maɪ] [bæŋk] [telz] [ˌem 'i:] [aɪm] [ˌoʊvər'drɔ:n]
MY BANK TELLS ME I'M OVERDRAWN
我的 银行 讲述 我 我是 透支

银行提示我账户透支了。

[naʊ] .
NOW .
现在 .

现在。

" [hɪz; ɪz] [waɪf] .
" His Wife .
" 他的 妻子 .

他的妻子。

" ['ʃʊrli] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [get] [ˌaɪ 'ti:] [æt; ət] [ə'nʌðər] [bæŋk] ?
" SURELY YOU CAN GET IT AT ANOTHER BANK ?
" 一定 你 能 得到 它 在 其他 银行 ?

“你肯定能在其他银行买到吧？”

[ðeɪ] [kɑ:nt] [ɔ:l] [bi:; bi] [æz; əz] [hɑ:rd] [ʌp]
THEY CAN'T ALL BE AS HARD UP
他们 不能 全部 是 作为 难的 向上

他们不可能都那么穷困潦倒

[æz; əz] [ðæt] .
AS THAT .
作为 那 .

就是这样。

" [ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [ɪn] [ðə; ði] ['poʊltri] - [jɑ:rd] .
" A CONSPIRACY IN THE POULTRY - YARD .
" 一个 阴谋 在 这 家禽 - 院子 .

“养鸡场里的阴谋。”

[dɪr] ['mɪstər] .
DEAR MR .
亲爱的 先生 .

尊敬的先生：

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

— [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [kən'si:did] [ðæt] ['præktɪk(ə)l] [dʒoʊks] [hæv; həv] [nɑ:t] [ðə; ði] [voʊg]
— I suppose it must be conceded that practical jokes have not the vogue
— 我 认为 它 必须 是 承认 那 实际的 笑话 有 不是 这 时尚
[ðæt] [ðeɪ] [wʌns] [ɪn'dʒɔɪd] .
that they once enjoyed .
那 他们 一次 享受 .

—我想我们必须承认，恶作剧已经不像以前那么流行了。

[noʊ][lɔːŋgər][duː][juː; jʊ][dɪ'skʌvər][sʌm; səm][faɪn]['mɔːrnɪŋ][ðæt][ðə; ði][striːt][ɪn][wɪtʃ][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪz]

No	longer	do	you	discover	some	fine	morning	that	the	street	in	which	you	live	is
不	更长	做	你	发现	一些	美好的	早晨	那	这	街道	在	哪个	你	居住	是

[blɔ'keɪdid][wɪð; wɪθ]['fɜːrnɪtʃər][vænz],

blockaded	with	furniture	vans	,
封锁	和	家具	货车	,

你再也不会在某个阳光明媚的早晨发现自己居住的街道被家具运输车堵住了。

[ɔːl][ɪn'devər][tuː; tə][dɪ'lɪvər]['fɜːrnɪtʃər][juː; jʊ][dəunt][rɪ'kwaɪər][ænd; ənd]['nevər][hɜːrd][ʌv; əv][bɪ'fɔːr]

all	endeavouring	to	deliver	furniture	you	don't	require	and	never	heard	of	before
全部	努力	到	递送	家具	你	不	要求	和	绝不	听到	的	前

,

,

,

他们都竭尽全力提供你不需要且从未听说过的家具，

[waɪl][jʊr; jər]['sterkeɪs][ɪz][ə; eɪ][mæs][ʌv; əv]['flaʊərz][ænd; ənd][fruːt]['kɑːnstəntli][ɪn'kriːsɪŋ][ə'pɑːn]

while	your	staircase	is	a	mass	of	flowers	and	fruit	constantly	increasing	upon
尽管	你的	楼梯	是	一个	大量的	的	花朵	和	水果	不断地	增加	之上

[juː; jʊ][ænd; ənd]['θretnɪŋ][tuː; tə]['smʌðər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ə'maʊnt][noʊ][les][ðæn; ðən]

you	and	threatening	to	smother	you	with	their	amount	no	less	than
你	和	威胁	到	窒息	你	和	他们的	数量	不	较少的	比

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][sent].

with	their	scent	.
和	他们的	香味	.

而你的楼梯上却布满了鲜花和果实，它们不断向你涌来，数量之多和香气之浓烈，都仿佛要将你淹没。

[ˌaɪ 'tiː][wʊd]['grædʒuəli][ə'pɪr][ðæt][ðə; ði][dɪ'lɪvərɪz][bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði]['flaʊərz][ænd; ənd][ðə; ði]

It	would	gradually	appear	that	the	deliveries	both	of	the	flowers	and	the
它	会	逐步地	出现	那	这	送货	两个都	的	这	花朵	和	这

['fɜːrnɪtʃər][wɜːr; wər]['biːɪŋ]['eksɪkjuːtɪd][ɪn][ə'kɔːrdns][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːrdərz][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]

furniture	were	being	executed	in	accordance	with	the	orders	of	one	of	your
家具	是	存在	执行	在	根据	和	这	订单	的	一	的	你的

[frendz],

friends	,
朋友们	,

渐渐地，人们会发现鲜花和家具的运送都是按照你某个朋友的订单进行的。

[ænd; ənd][ðæt][juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][grɪn][ænd; ənd][ber][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][best][juː; jʊ][maɪt].

and	that	you	had	to	grin	and	bear	it	as	best	you	might	.
和	那	你	有	到	咧嘴笑	和	熊	它	作为	最好的	你	可能	.

你只能强颜欢笑，忍受这一切。

[aɪ]['kænɑːt][seɪ][ðæt][ðə; ði]['vɪktɪm][ɔːr][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['pʌblɪk], [wen][ðeɪ][hɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː],

I	cannot	say	that	the	victim	or	the	general	public	,	when	they	heard	of	it	,
我	不能	说	那	这	受害者	或者	这	一般的	民众	,	什么时候	他们	听到	的	它	,

我无法断言受害者或公众在听到此事后作何反应。

[lʊkt]['pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['eni][ɪk'ses][ʌv; əv][ɪn'θuːziæzəm].

looked	upon	it	with	any	excess	of	enthusiasm	.
看起来	之上	它	和	任何	过量的	的	热情	.

对此，我没有表现出任何过分的热情。

['enihaʊ], ['præktɪk(ə)l][dʒoʊks][hæv; həv][gɔːn][aʊt].

Anyhow	,	practical	jokes	have	gone	out	.
无论如何	,	实际的	笑话	有	已消失	出去	.

总之，恶作剧已经结束了。

[jet][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['præktɪk(ə)l][dʒoʊk][wɪtʃ], [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][noʊ],

Yet	there	is	a	kind	of	practical	joke	which	,	so	far	as	I	know	,
然而	那里	是	一个	种类	的	实际的	开玩笑	哪个	,	所以	远的	作为	我	知道	,

然而，据我所知，有一种恶作剧是这样的：

[hæz; həz]['nevər] [bɪn] [pleɪd] [ə'pɑ:n]['enibɑ:di] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɔ:r] [pleɪd] ,

has	never	been	played	upon	anybody	,	and	which	,	if	it	wore	played	,
有	绝不	到过	玩	之上	任何人	,	和	哪个	,	如果	它	穿着	玩	,

从未有人利用过它，而且，如果它被利用过，

[maɪt] [prə'voʊk][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['vɑ:ljəm][ʌv; əv] ['læftər] [ænd; ənd][noʊ][smɔ:l] [ˌɪnkən'vi:niəns] .

might	provoke	a	considerable	volume	of	laughter	and	no	small	inconvenience	.
可能	惹	一个	大量	体积	的	笑声	和	不	小的	不便	.

可能会引起相当大的笑声和不小的不便。

[aɪ][hæv; həv] [ski:md] [ˌaɪ 'ti:][aʊt][ænd; ənd] ['ventʃər] [tu:; tə][səb'mɪt][ðə; ði][plæn][tu:; tə][ju:; jʊ] .

I	have	schemed	it	out	and	venture	to	submit	the	plan	to	you	.
我	有	策划	它	出去	和	风险投资	到	提交	这	计划	到	你	.

我已经制定好了计划，现在冒昧地把计划提交给您。

[maɪ][aɪ'di:ə][ɪz][tu:; tə] [teɪk] [sʌm; səm] ['wi:kli] ['mægəzi:n] [wɪtʃ] ['keitəz] ['i:ðər] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['speʃ(ə)l]

My	idea	is	to	take	some	weekly	magazine	which	caters	either	for	some	special
我的	主意	是	到	拿	一些	每周	杂志	哪个	餐饮	任何一个	为了	一些	特别的

[treɪd] [ɔ:r] [ə'mju:zmənt] [ɔ:r] [pər'su:t] .

trade	or	amusement	or	pursuit	.
贸易	或者	娱乐	或者	追逐	.

我的想法是选择一些面向特定行业、娱乐或追求的周刊。

[let] [ˌju: 'es][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [rʌn] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'kɔ:rpəreɪtɪd] [ðə; ði]

Let	us	imagine	it	to	be	The	Chicken	Run	,	with	which	is	incorporated	The
让	我们	想象	它	到	是	这	鸡	跑步	,	和	哪个	是	公司	这

[faʊlz] - ['gɑ:rdiən] .

Fowls	'	Guardian	.
家禽	-	监护人	.

让我们把它想象成《小鸡快跑》，其中融入了《家禽守护者》。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə] [ə'su:m] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] ['ri:dɚz] [ɑ:r; ər] [ə'kweɪntɪd]

I	am	entitled	to	assume	that	most	of	Mr	.	Punch's	readers	are	acquainted
我	是	标题	到	认为	那	最多	的	先生	.	拳击的	读者	是	熟人

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [braɪt] [ænd; ənd] ['laɪvli] ['feðərd] ['dʒɜ:rn(ə)l] .

with	this	bright	and	lively	feathered	journal	.
和	这	明亮的	和	热闹	羽毛	杂志	.

我有理由认为，《潘趣先生》的大多数读者都熟悉这本生动活泼的羽毛杂志。

[maɪ][plæn][ɪz][tu:; tə][get] [tə'geðər] [sʌm; səm][boʊld]['spɪrɪts] , [tu:; tə] ['kæptʃər][ðə; ði]['edɪtər][ænd; ənd]

My	plan	is	to	get	together	some	bold	spirits	,	to	capture	the	editor	and
我的	计划	是	到	得到	一起	一些	大胆的	烈酒	,	到	捕获	这	编辑	和

[hɪz; ɪz] [stɑ:f] ,

his	staff	,
他的	职员	,

我的计划是召集一些胆大妄为的人，把编辑和他的员工们都抓起来。

[ænd; ənd][tu:; tə][hoʊld][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][bʌt; bət] ['rɪgərəs] [ɪm'prɪznmənt] [fɔ:r; fər]

and	to	hold	them	in	a	comfortable	but	rigorous	imprisonment	for
和	到	抓住	他们	在	一个	舒服的	但	严格的	监禁	为了

[wʌn] [wi:k] ;

one	week	;
一	星期	;

将他们关押在舒适但条件严格的监狱一周；

[tu:; tə] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌedɪ'tɔ:riəl] ['ɑ:fɪs] ,

to	take	possession	of	the	editorial	office	,
到	拿	拥有	的	这	社论	办公室	,

接管编辑部，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][set][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə][trænsˈfɔːrm][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] .

and	then	to	set	to	work	to	transform	the	contents	of	the	paper	.
和	然后	到	放	到	工作	到	转换	这	内容	的	这	纸	.

然后着手修改论文内容。

[aɪ] [fɔːrˈsiː] [ðə; ði] [əˈmeɪzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] ['riːdɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [rʌn] , [ɑːn] ['biːɪŋ]

I	foresee	the	amazement	of	the	faithful	readers	of	The	Chicken	Run	,	on	being
我	预见	这	惊愕	的	这	忠实	读者	的	这	鸡	跑步	,	在	存在

[ɪnˈfɔːrmd] ,

informed	,
知情的	,

我预见到《小鸡快跑》的忠实读者们得知此事后会感到多么惊讶：

[ɪn][ðə; ði] ['kɑːləm] ['hedɪd] " [hɪnts] [tuː; tə] [bɪˈgɪnərz] ,

in	the	column	headed	"	Hints	to	Beginners	,
在	这	柱子	标题	"	提示	到	初学者	,

在标题为"给初学者的提示"的栏目中，

" [ðæt] ['mɪstər] . [lɔɪd] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][pet] ['leghɔːrn] ['kɑːkərəl] [hæz; həz] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ]

"	that	Mr	.	LLOYD	GEORGE'S	pet	Leghorn	cockerel	has	developed	a	surprising
"	那	先生	.	劳埃德	乔治的	宠物	来航鸡	公鸡	有	发达	一个	奇怪

[teɪst] [fɔːr; fər] ['lætʃkiː] ,

taste	for	latchkeys	,
品尝	为了	门锁	,

"劳合·乔治先生的宠物来亨公鸡对钥匙产生了令人惊讶的嗜好。"

[ænd; ənd]['riːs(ə)ntli] ['swɑːloʊd] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

and	recently	swallowed	two	of	them	,
和	最近	吞咽	二	的	他们	,

最近吞下了其中两个。

[waɪl] ['mɪstər] . ['æskwɪθs] [bʌf] ['ɔːrpɪŋtən] ['pʊlɪt] [hæz; həz]['teɪkən][tuː; tə] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'baʊt]

while	Mr	.	ASQUITH'S	Buff	Orpington	pullet	has	taken	to	following	him	about
尽管	先生	.	阿斯奎斯的	巴夫	奥平顿	小母鸡	有	已采取	到	下列的	他	关于

[laɪk][ə; eɪ][dɔːg][ænd; ənd] [ruːstɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed] - [reɪl] .

like	a	dog	and	roosting	on	his	bed	-	rail	.
喜欢	一个	狗	和	栖息	在	他的	床	-	轨	.

而阿斯奎斯先生的巴夫奥尔平顿小母鸡却像狗一样跟着他，还栖息在他的床栏上。

[ðen] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['briːzi] [ˌedɪ'tɔːriəl]['ɑːrtɪk(ə)l] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] ['poʊltri]

Then	there	would	be	a	breezy	editorial	article	designed	to	prove	that	poultry
然后	那里	会	是	一个	微风	社论	文章	设计	到	证明	那	家禽

[hæd; həd] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mʌtʃ] [ɪn'hænst] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] ,

had	come	out	of	the	war	with	a	much	enhanced	reputation	,
有	来	出去	的	这	战争	和	一个	很多	增强型	名声	,

然后会有一篇轻松愉快的社论文章，旨在证明家禽业在战争后声誉大增。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɔɪəl] [pɑːrt] [ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪd] [ɪn] [ə'sɪstɪŋ] [ðə; ði] [fuːd] - [kən'troʊlər] .

owing	to	the	loyal	part	they	had	played	in	assisting	the	FOOD	-	CONTROLLER	.
欠款	到	这	忠诚	部分	他们	有	玩	在	协助	这	食物	-	控制器	.

由于他们在协助食品管制员方面发挥了忠诚的作用。

['fɜːrðər] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi]['speʃ(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)lz]['pruːviŋ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

Further	,	there	would	be	special	articles	proving	,	for	instance	,
更远	,	那里	会	是	特别的	文章	证明	,	为了	实例	,

此外，还会有一些专门的文章来证明，例如：

[ðæt] [ʃæm'peɪn] [ɪz][ðə; ði][wʌn][drɪŋk][ɑːn] [wɪtʃ] [ɔːl] [briːdz] [ʌv; əv] ['tʃɪkɪnz] [ɪn'kriːs] [ænd; ənd]

that	champagne	is	the	one	drink	on	which	all	breeds	of	chickens	increase	and
那	香槟酒	是	这	一	喝	在	哪个	全部	品种	的	鸡	增加	和

['mʌltɪplaɪ][ðer; ðər] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] [egz] ,

multiply	their	production	of	eggs	,
乘	他们的	生产	的	鸡蛋	,

香槟是唯一一种能让所有品种的鸡增加产蛋量的饮品。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [hɑːt][,kævia:][ɪz] ['æftərwərdz] [əd'ministəd] [ɪn][lɑːrdʒ] [boʊlz] .

especially	if	hot	caviare	is	afterwards	administered	in	large	bowls	.
尤其	如果	热的	鱼子酱	是	然后	管理	在	大的	碗	.

尤其是之后用大碗盛上热鱼子酱的时候。

[ðen] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] ['tʃæptərz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'θrɔːlɪŋ] ['sɪriəl] [huːz] [plɑːt]

Then	there	would	be	the	first	chapters	of	an	enthralling	serial	whose	plot
然后	那里	会	是	这	第一的	章节	的	一个	引人入胜	序列号	谁	阴谋

[ri'vɔlvd] [raʊnd] [ðə; ði] [lʌv] - ['stɔːri] [ʌv; əv][sɜːr]['rɑːbərt] ['waiəndɔt] [ænd; ənd] ['leɪdi] [sə'siːliə] ['bʌtərkʌp]

revolved	round	the	love	-	story	of	Sir	Robert	Wyandotte	and	Lady	Cecilia	Buttercup
旋转	圆形的	这	爱	-	故事	的	先生	罗伯特	怀恩多特	和	女士	塞西莉亚	毛茛

— [ə; eɪ] ['lɪtəreri] ['efərt] [ʌv; əv] [ʌn'pærəleld] ['briljəns,-jənsi] [duː] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː]

—	a	literary	effort	of	unparalleled	brilliancy	due	to	the	genius	of	a	new
—	一个	文学	努力	的	无与伦比	才华横溢	到期的	到	这	天才	的	一个	新的

['nɑːvəlɪst] [huː] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [red] ['roʊvər][ʌv; əv] ['roʊd] ['aɪlənd] .

novelist	who	preferred	to	be	known	as	the	Red	Rover	of	Rhode	Island	.
小说家	WHO	首选	到	是	已知	作为	这	红色的	路虎	的	罗德岛	岛	.

接下来是一部引人入胜的连载小说的前几章，其情节围绕着罗伯特·怀恩多特爵士和塞西莉亚·巴特卡普夫人的爱情故事展开——这是一部无与伦比的文学杰作，出自一位自称罗德岛红衣流浪汉的新锐小说家之手。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn][ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

And	so	on	and	so	on	.
和	所以	在	和	所以	在	.

如此等等。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [skiːm] [ɪz]['fiːzəb(ə)l] ,

If	you	think	the	scheme	is	feasible	,
如果	你	思考	这	方案	是	可行的	,

如果你认为这个方案可行，

[let][ˌem 'iː] [hɪr] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][get][maɪ] [tiːm] [ʌv; əv] ['vilənz]

let	me	hear	from	you	and	I	will	begin	to	get	my	team	of	villains
让	我	听到	从	你	和	我	将要	开始	到	得到	我的	团队	的	反派

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

请给我你的回复，我就会开始组建我的反派团队。

[jɔːrz] ['feɪθfəli] ,

Yours	faithfully	,
此致	忠实	,

此致，

[ðə; ði] [geɪm] [tʃɪk] .

THE	GAME	CHICK	.
这	游戏	小鸡	.

游戏女郎。

" ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['pɝːsənz] [naʊ] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ðiːz] [wɜːrks][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ][mɪksəməm]
" **Women** **and** **young** **persons** **now** **employed** **in** **these** **works** **enjoy** **a** **miximum**
" 女性 和 年轻的 人 现在 受雇 在 这些 作品 享受 一个 混合
['wɜːrkɪŋ] [wiːk] [ʌv; əv] ['fɪfti] - [faɪv][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['aʊərz] . " — ['sʌndeɪ]
working **week** **of** **fifty** **-** **five** **and** **a** **half** **hours** **.** **"** **—** **Sunday**
在职的 星期 的 五十 - 五 和 一个 一半 小时 . " — 星期日

“目前在这些工厂工作的妇女和青年每周最多可享受55.5小时的工作时间。”——《星期日》

['peɪpər] .
Paper **.**
纸 .

纸。

[ænd; ənd] , [wiː; wi] [sə'poʊz] , [ə; eɪ] - [weɪdʒ] .
And **,** **we** **suppose** **,** **a** **manimum** **wage** **.**
和 , 我们 认为 , 一个 - 工资 .

而且，我们推测，这是最低工资。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **14** **]**
[页 -]

[第14页]

[æt; ət][ðə; ði] [pleɪ] .
AT **THE** **PLAY** **.**
在 这 玩 .

在剧院。

" [ðə; ði] ['beɪbz] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] .
" **THE** **BABES** **IN** **THE** **WOOD** **.**
" 这 宝贝们 在 这 木头 .

《林中孩童》

" [wen] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [dʌl] [red] [gloʊ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['iːvnɪŋ] [skaɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [greɪt] ['oʊpən] [flers]
" **When** **I** **saw** **a** **dull** **red** **glow** **in** **the** **early** **evening** **sky** **above** **the** **great** **open** **flares**
" 什么时候 我 锯 一个 乏味的红色的 辉光 在 这 早期的 晚上 天空 多于 这 伟大的 打开 信号弹
[ðæt] [lɪt][ðə; ði] ['pɔːrtlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] ['rɔɪəl] ,
that **lit** **the** **portals** **of** **the** **Theatre** **Royal** **,**
那 点燃 这 门户 的 这 剧院 皇家 ,

“当我看到傍晚时分，在皇家剧院大门上方巨大的明火中，天空中泛起暗红色的光芒时，

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , " [ðɪs] [brɪŋz] [ðə; ði] [piːs] [hoʊm][tuː; tə][wʌn] !
I **said** **to** **myself** **,** **"** **This** **brings** **the** **Peace** **home** **to** **one** **!**
我 说 到 我 , " 这 带来 这 和平 家 到 一 !

我对自己说：“这让和平真正降临到每个人身上！”

" [bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [θɪŋk] [ðæt] ['ɪŋgləɪnd] [wɪl] ['nevər][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ['æftər][ðə; ði][wɔːr] ,
" **But** **those** **who** **think** **that** **England** **will** **never** **be** **the** **same** **after** **the** **War** **,**
" 但 那些 WHO 思考 那 英格兰 将要 绝不 是 这 相同的 后 这 战争 ,

但那些认为战后英国将永远无法恢复原貌的人，

[ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] [wɪl] [bɪ'kʌm] [nuː] [ænd; ənd] ['betər] , [hæv; həv][nɑːt] ['rekənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['drjəri]
that **all** **things** **will** **become** **new** **and** **better** **,** **have** **not** **reckoned** **with** **the** **Drury**
那 全部 事物 将要 变得 新的 和 更好的 , 有 不是 估计 和 这 德鲁里
[leɪn] ['pæntəmaɪm] .
Lane **Pantomime** **.**
车道 哑剧 .

认为一切都会变得崭新而美好，却没料到德鲁里巷剧院的哑剧会如此惨烈。

[ɪts]['tæktɪks] [meɪ] [tʃeɪndʒ] , [bʌt; bət][ɪts]['dʒen(ə)rəl]['strætədʒi] [rɪ'meɪnz] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ][wɔːr][ɔːr] [piːs] .
Its **tactics** **may** **change** **,** **but** **its** **general** **strategy** **remains** **untouched** **by** **War** **or** **Peace** **.**
它是 策略 可能 改变 , 但 它是 一般的 战略 遗迹 未受触碰 经过 战争 或者 和平 .

它的战术可能会改变，但其总体战略在战争或和平时期都不会改变。

['ʌndər] ['eni] [neɪm] — ['æli]['bɑ:bɑ:][ɔ:r] [ə'lædɪn] ,
Under any name — Ali Baba or Aladdin ,
在下面 任何 姓名 — 阿里 巴巴 或者 阿拉丁 ,

无论叫什么名字——阿里巴巴或阿拉丁——

[pʊs] [ɪn] [bu:ts] [ɔ:r][ðə; ði] ['beɪbz] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] — [ɪts] ['seɪvər] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] .
Puss in Boots or The Babes in the Wood — its savour is the same .
猫 在 靴子 或者 这 宝贝们 在 这 木头 — 它是 品尝 是 这 相同的 .

无论是《穿靴子的猫》还是《森林里的孩子们》——味道都是一样的。

[ɪf] ['oʊnli][ə; eɪ] [tenθ] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['entərpraɪz] [ðæt] [goʊz][tu:; tə][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [greɪt]
If only a tenth part of the enterprise that goes to the making of its great
如果 仅有的 一个 第十 部分 的 这 企业 那 去 到 这 制作 的 它是 伟大的
['pædʒənt] [wɜ:r; wər][dɪ'voʊtɪd][tu:; tə][ðə; ði][ɪn'venʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] ['sʌbdʒekt] ,
pageants were devoted to the invention of a new subject ,
选美比赛 是 奉献 到 这 发明 的 一个 新的 主题 ,

如果将用于制作盛大庆典的资金中只有十分之一用于创造新题材，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]['oʊnli][ðə; ði] ['beɪbz] [ɪn] [bu:ts] [ɔ:r] [pʊs] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] !
though it were only The Babes in Boots or Puss in the Wood !
尽管 它 是 仅有的 这 宝贝们 在 靴子 或者 猫 在 这 木头 !

虽然只是《穿靴子的宝贝》或《林中猫》！

[haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ] ['boʊlʃɪvɪzəm] [ɪn][ðə; ði] [er] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [best] [pər'hæps][nɑ:t][tu:; tə]['tæmpər][wɪð; wɪθ]
However , with Bolshevism in the air it is best perhaps not to tamper with
然而 , 和 布尔什维克主义 在 这 空气 它 是 最好的 也许 不是 到 篡改 和
['brɪtɪʃ] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] .
British institutions .
英国 机构 .

然而，鉴于布尔什维克主义的阴云笼罩着英国，或许最好不要干预英国的制度。

[stɪl] ,
Still ,
仍然 ,

仍然，

['i:v(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['limits][ɪm'poʊzd][baɪ] [ˌɪmə'mɔ:riəl] [trə'dɪʃ(ə)n][ðer; ðər] ['ʃʊrli] [mʌst; məst][bi:; bi]
even within the limits imposed by immemorial tradition there surely must be
甚至 之内 这 限制 强加 经过 远古的 传统 那里 一定 必须 是
['sʌmbɑ:di] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['kɪŋdəm] [hu:] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['betər] [bʊk] .
somebody in the United Kingdom who could make a better book .
某人 在 这 团结的 王国 WHO 可以 制作 一个 更好的 书 .

即使在悠久传统的限制下，英国也肯定有人能写出更好的书。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pə'θetɪk] [ðæt] [soʊ]['keɪpəb(ə)l][ə; eɪ][kæst] — [mɪs] ['lɪli] [lɔ:ŋ] [ɪn][pər'tɪkjələr] — [ʃʊd; ʃəd]
It was pathetic that so capable a cast — Miss LILY LONG in particular — should
它 曾是 可怜的 那 所以 有能力的 一个 投掷 — 错过 百合 长的 在 特别的 — 应该
[hæv; həv] [sʌtʃ] ['sekənd] - [reɪt] [stʌf] [tu:; tə] [seɪ] [ænd; ənd] [sɪŋ] .
have such second - rate stuff to say and sing .
有 这样的 第二 - 速度 东西 到 说 和 唱歌 .

令人遗憾的是，如此优秀的演员阵容——尤其是莉莉·朗小姐——竟然要表演如此二流的台词和歌曲。

['seldəm] [kʊd; kəd][wʌn] [dɪ'tekt] ['eni] [ə'tempt] [tu:; tə] [ɪ'veɪd] [ðə; ði] ['ɑ:bviəs] .
Seldom could one detect any attempt to evade the obvious .
很少 可以 一 探测 任何 试图 到 逃避 这 明显的 .

几乎看不到任何试图回避显而易见的事实的企图。

[ʌv; əv] ['tɑːpɪkl] [ə'luːʒnz] , [ə'pɑːrt][frʌm; frəm]['taɪmwɔːrn] [θiːmz] [ʌv; əv]['kuːˌpɔnz, 'kjuːˌpɔnz][ænd; ənd]

Of	**topical**	**allusions**	**,**	**apart**	**from**	**timeworn**	**themes**	**of**	**coupons**	**and**
的	局部用药	暗示	,	除	从	饱经风霜	主题	的	优惠券	和

['prɔfɪ'tɪəz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [skers] [ə; eɪ][saɪn] ,

profiteers	**,**	**there**	**was**	**scarce**	**a**	**sign**	**,**
投机者	,	那里	曾是	稀少	一个	符号	,

除了老生常谈的优惠券和投机取巧的主题之外，几乎没有其他时事相关的典故。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [bɜːr'lesk] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][hæd; həd][noʊ][sɔːrt][ʌv; əv] ['sʌt(ə)lti] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	**such**	**burlesque**	**as**	**there**	**was**	**had**	**no**	**sort**	**of**	**subtlety**	**in**	**it**	**.**
和	这样的	滑稽剧	作为	那里	曾是	有	不	种类	的	微妙之处	在	它	.

而当时的滑稽表演也丝毫没有含蓄之感。

[teɪk] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [lɔːst][ɪn][ðə; ði] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bedruːm; 'bedrʊm]

Take	**,**	**for**	**example**	**,**	**the**	**opportunity**	**lost**	**in**	**the**	**imitation**	**of**	**a**	**bedroom**
拿	,	为了	例子	,	这	机会	丢失的	在	这	模仿	的	一个	卧室

[siːn] [frʌm; frəm]['mɑːdərn]['drɑːmə] .

scene	**from**	**modern**	**drama**	**.**
场景	从	现代的	戏剧	.

例如，模仿现代戏剧中的卧室场景就错失了一次绝佳的机会。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'naʊnst] [ɪt'self][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] " [west] - ['endi] ,

It	**announced**	**itself**	**as**	**something**	**"**	**West**	**-**	**Endy**	**,**
它	宣布	本身	作为	某物	"	西方	-	恩迪	,

它宣称自己是“西区风格”的

" [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] ['nʌθɪŋ] ([aɪ][ɪ'mædʒɪn]) ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [rɪ'moʊt] ['ɔːrient] .

"	**yet**	**it**	**was**	**like**	**nothing**	**(**	**I**	**imagine**	**)**	**even**	**in**	**the**	**remote**	**Orient**	**.**
"	然而	它	曾是	喜欢	没有什么	(	我	想象	)	甚至	在	这	偏僻的	东方	.

“然而，即使在遥远的东方，它也像是闻所未闻的（我想）。”

[ænd; ənd] ['kɑːnstəntli] [ðə; ði] [pʊr] [pleɪ] [ʌv; əv] [e'spriː] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [ɔːf] [baɪ][ðə; ði]

And	**constantly**	**the**	**poor**	**play**	**of**	**esprit**	**had**	**to**	**be**	**carried**	**off**	**by**	**the**
和	不断地	这	贫穷的	玩	的	精神	有	到	是	携带	离开	经过	这

[dɪ'stræktɪŋ] [θʌd] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['fɔːlɪŋ] ['bɑːdi][ɔːr] ['kʌvərd] [baɪ][ðə; ði] ['dednɪŋ] [klæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

distracting	**thud**	**of**	**some**	**falling**	**body**	**or**	**covered**	**by**	**the**	**deadening**	**clash**	**of**	**the**
分散注意力	砰的一声	的	一些	坠落	身体	或者	涵盖	经过	这	麻木	冲突	的	这

[ɪ'tɜːrn(ə)l]['simbəlz] .

eternal	**cymbals**	**.**
永恒	钹	.

而糟糕的精神表演总是会被某个坠落的物体的沉闷撞击声所掩盖，或者被永恒的钹的沉闷撞击声所掩盖。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sɪg'nɪfɪkənt] , [ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] ,

It	**is**	**significant**	**,**	**in**	**this**	**connection**	**,**
它	是	重要的	,	在	这	联系	,

在这方面，这一点意义重大。

[ðæt] [ðer; ðər]['nevər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi]['eni] [meɪl] ['kærəktər] [ɪn] [ðiːz] ['pæntəmaɪm] [ðæt] [ɪz][nɑːt]

that	**there**	**never**	**seems**	**to**	**be**	**any**	**male**	**character**	**in**	**these**	**pantomimes**	**that**	**is**	**not**
那	那里	绝不	似乎	到	是	任何	男性	特点	在	这些	哑剧	那	是	不是

[kə'mɪtɪd] [tuː; tə] [bə'fuːnəri] .

committed	**to**	**buffoonery**	**.**
坚定的	到	滑稽	.

在这些哑剧中，似乎没有哪个男性角色不是一心想扮演滑稽角色的。

[ə'pærəntli] [noʊ] [rɪ'laɪəns] [ɪz] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] [ˌʌnə'sɪstɪd] ['hjuːmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪəlɔːg] .

Apparently	**no**	**reliance**	**is**	**placed**	**on**	**the**	**unassisted**	**humour**	**of**	**the**	**dialogue**	**.**
显然	不	依赖	是	放置	在	这	独自一人	幽默	的	这	对话	.

显然，影片并没有依赖对话本身的幽默感。

[ə; eɪ] ['fʌni] [rɪ'mɑ:rk] [mʌst; məst] [bi:; bi] [klintʃt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌmərsɔ:lt] ,

A	funny	remark	must	be	clinched	with	a	somersault	,
一个	有趣的	评论	必须	是	锁定	和	一个	空翻	,

一句幽默的话必须以一个空翻来完美收尾。

[ə; eɪ] [ˌrepɑ:r'ti:] [bi:; bi] ['drɪvn] [hoʊm] [baɪ] [ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [smæk] [ɑ:n] [ðə; ði] [feɪs] .

a	repartee	be	driven	home	by	a	resounding	smack	on	the	face	.
一个	妙语连珠	是	驱动	家	经过	一个	高亢	啪	在	这	脸	.

一句响亮的耳光就能让对方明白自己的错误。

[ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] [ɑ:n] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒn] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [ru:m] [fɔ:r; fər]

You	might	have	thought	that	on	such	an	occasion	there	would	be	room	for
你	可能	有	想法	那	在	这样的	一个	场合	那里	会	是	房间	为了

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['gælənt] ['soʊldʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mæskjəlɪn] [seks] .

the	figure	of	some	gallant	soldier	of	the	masculine	sex	.
这	数字	的	一些	英勇	士兵	的	这	男性	性别	.

你可能会认为，在这种场合，应该会有一位英勇的男性士兵的身影。

[jet] [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] ['kɑ:ki] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [ʃoʊ] ,

Yet	there	wasn't	a	vestige	of	khaki	in	the	whole	show	,
然而	那里	不是	一个	痕迹	的	卡其色	在	这	所有的	展示	,

然而，整场秀中却丝毫没有卡其色的痕迹。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊnli] [ˌpeɪtri'ɑ:tɪk] [sɔ:ŋ] [ə'saɪnd] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['mænz] [vɔɪs] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi]

and	the	only	patriotic	song	assigned	to	a	man's	voice	had	to	be
和	这	仅有的	爱国	歌曲	分配	到	一个	男人的	嗓音	有	到	是

[dɪ'lɪvərd] [baɪ] [ðə; ði] ['kɑ:mɪk] ['vɪlən] .

delivered	by	the	comic	villain	.
发表	经过	这	漫画	恶棍	.

而唯一一首由男性演唱的爱国歌曲，却要由喜剧中的反派角色来演唱。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] ['æktər] [wɜ:r; wər] [tu:] [gʊd] [tu:; tə] [bi:; bi] [dɪ'fi:tɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['ɔ:θəz] ;

However	,	the	actors	were	too	good	to	be	defeated	by	the	authors	;
然而	,	这	演员	是	也	好的	到	是	战败	经过	这	作者	;

然而，演员们的演技太精湛了，作者们最终还是战胜了他们;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tu:] ['kʌpəlz] — [ðə; ði] ['beɪbz] (['mɪstər] . ['stænli] ['lu:pi:noʊ] [æz; əz] ['hɔ:rəs] [ænd; ənd]

and	the	two	couples	—	the	Babes	(	Mr	.	STANLEY	LUPINO	as	Horace	and
和	这	二	情侣	—	这	宝贝们	(	先生	.	斯坦利	羽扇豆	作为	贺拉斯	和

['mɪstər] . [wɪl] ['evənz] [æz; əz] ['flɔ:si]) [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɔbəz] (['mesərz] . ['ɛgbɝt]) — [went] [fɑ:r]

Mr	.	WILL	EVANS	as	Flossie	)	and	the	Robbers	(	Messrs	.	EGBERT	)	—	went	far
先生	.	将要	埃文斯	作为	弗洛西	)	和	这	强盗	(	先生们	.	埃格伯特	)	—	去	远的

[baɪ] [ðer; ðər] ['pɜ:rsən(ə)l] ['droʊləri] [ænd; ənd] [ˌʌn'flægɪŋ] ['spɪrɪts] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔ:r; fər] ['eni] ['di:fekt] [ɪn]

by	their	personal	drollery	and	unflagging	spirits	to	make	up	for	any	defect	in
经过	他们的	个人的	笑话	和	不间断	烈酒	到	制作	向上	为了	任何	缺点	在

[ðə; ði] [wɜ:rdz] .

the	words	.
这	字	.

而这两对演员——“宝贝们”（斯坦利·卢皮诺先生饰演霍勒斯，威尔·埃文斯先生饰演弗洛西）和“强盗们”（埃格伯特先生）——凭借他们个人的幽默和不屈不挠的精神，弥补了台词上的任何缺陷。

[i:tʃ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:] [perz] [pleɪd] ['veri] ['lɔɪəli] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['ʌðɝz] [hændz] .

Each	member	of	the	two	pairs	played	very	loyally	into	the	other's	hands	.
每个	成员	的	这	二	对	玩	非常	忠诚地	进入	这	其他的	双手	.

两对选手都非常忠诚地按照对方的意愿行事。

['mɪstər] . ['ælbərt] ['ɛgbɝt] [ɪn'di:d] [pleɪd] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] [fi:t] [wɪð; wɪθ] ['i:kwəl] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ;

Mr	.	ALBERT	EGBERT	indeed	played	into	his	brother's	feet	with	equal	devotion	;
先生	.	阿尔伯特	埃格伯特	的确	玩	进入	他的	兄弟	脚	和	平等的	虔诚	;

阿尔伯特·埃格伯特先生确实以同样的忠诚迎合了他的兄弟;

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['hju:mər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['fɪrsəst] [bloʊz] [ɑ:n] [feɪs]

and	the	good	humour	with	which	he	accepted	the	fiercest	blows	on	face
和	这	好的	幽默	和	哪个	他	公认	这	最凶猛	打击	在	脸

[ænd; ənd]['pɜ:rs(ə)n] [si:md] [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] [kloʊz][frə'tɜ:rn(ə)l] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

and	person	seemed	to	indicate	an	exceptionally	close	fraternal	understanding	.
和	人	似乎	到	表明	一个	非常	关闭	兄弟	理解	.

他以乐观的态度接受脸上和身上最猛烈的打击，这似乎表明他与兄弟之间有着非常亲密的感情。

[ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['ɪnəsns]

THE	AGE	OF	INNOCENCE
这	年龄	的	无辜

纯真年代

['hɔ:rəs] . . .

Horace	.	.	.
贺拉斯	.	.	.

霍勒斯.....

['mɪstər] . ['stænli] ['lu:pi:noʊ] .

Mr	.	STANLEY	LUPINO	.
先生	.	斯坦利	羽扇豆	.

斯坦利·卢皮诺先生。

['flɔ:si] . . .

Flossie	.	.	.
弗洛西	.	.	.

弗洛西.....

['mɪstər] . [wɪl] ['evənz] .

Mr	.	WILL	EVANS	.
先生	.	将要	埃文斯	.

威尔·埃文斯先生。

['mɪstər] . ['hæri] [klæf] [æz; əz][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['ʌŋk(ə)l] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ][noʊt][ɔ:r] [tu:] [ɪn][ðə; ði][ˌɑ:pə'rætɪk]

Mr	.	HARRY	CLAFF	as	the	Wicked	Uncle	(	with	a	note	or	two	in	the	operatic
先生	.	哈利	克拉夫	作为	这	邪恶	叔叔	(	和	一个	笔记	或者	二	在	这	歌剧

['mænər]) [bɪ'laɪd] [hɪz; ɪz] ['vɪlənəs] ['neɪtʃər] [baɪ][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli]['eɪmiəb(ə)l] ['temprəmənt] ;

manner	)	belied	his	villainous	nature	by	an	unusually	amiable	temperament	;
方式	)	谎言	他的	邪恶的	自然	经过	一个	异常地	可亲	气质	;

哈里·克拉夫先生饰演的邪恶叔叔（带有一两句歌剧腔）与其邪恶的本性形成鲜明对比，他却有着异常和蔼可亲的性情；

[ænd; ənd] [mɪs] ['flɔrəns] ['smiθsn] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['deɪnti] [er] , ['fɜ:rnɪʃt] ['ɪntəˌlu:dz] [ʌv; əv]

and	Miss	FLORENCE	SMITHSON	,	with	her	dainty	air	,	furnished	interludes	of
和	错过	佛罗伦萨	史密森	,	和	她	纤巧	空气	,	提供	插曲	的

[kən'venʃən(ə)l] [sɔ:ŋ] ,

conventional	song	,
传统的	歌曲	,

而弗洛伦斯·史密森小姐则以她轻柔的气质，献上了一段段传统的歌曲间奏。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [wi:; wi] [geɪv] ['aʊər; ɑ:r][rɪbz][ə; eɪ][rest] .

during	which	we	gave	our	ribs	a	rest	.
期间	哪个	我们	给予	我们的	肋骨	一个	休息	.

期间我们让肋骨休息了一下。

[ðə; ði] ['dænsɪŋ] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [wʌz; wəz] ['ræðər] [pər'fʌŋktəri] ,

The	dancing	,	as	usual	,	was	rather	perfunctory	,
这	跳舞	,	作为	通常	,	曾是	相当	敷衍了事	,

舞蹈表演一如既往地敷衍了事。

[ɪf] [wʌn] [ik'septs] [ə; eɪ]['pɑ:][di:] ['du:] [wɪtʃ] [geɪv] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pærədi][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃənz]

if	one	excepts	a	pas	de	deux	which	gave	promise	of	a	parody	of	the	Russians
如果	一	除外	一个	帕斯	德	deux	哪个	给予	承诺	的	一个	戏仿	的	这	俄罗斯人

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [aʊt][tu:; tə][bi:; bi][dʒʌst][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [kən'tɔ:rʃənɪst] [fi:ts] ,

and	turned	out	to	be	just	a	series	of	contortionist	feats	,
和	转向	出去	到	是	只是	一个	系列	的	柔术演员	壮举	,

如果忽略掉那段原本意在模仿俄罗斯人，结果却只是一系列柔术表演的双人舞的话，

['brɪliənt] [bʌt; bət] [ˌʌn'lʌvli] .

brilliant	but	unlovely	.
杰出的	但	不可爱	.

才华横溢，却不讨人喜欢。

[æz; əz] [gʊd] [waɪn] [ni:dz] [noʊ] [bʊʃ] , [soʊ] [gʊd] ['beɪbz] [ni:d] [noʊ] [wʊd] ;

As	good	wine	needs	no	bush	,	so	good	babes	need	no	wood	;
作为	好的	葡萄酒	需求	不	衬套	,	所以	好的	宝贝们	需要	不	木头	;

好酒不需要灌木丛，好姑娘也不需要木头；

[bʌt; bət]['mesərz] . [mə'klɪri] [ænd; ənd] ['hʌmfɜ-i:z] ['peɪntɪd] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ə; eɪ][kwaɪt][naɪs][wʌn] ,

but	Messrs	.	McCLEERY	and	HUMPHRIES	painted	for	them	a	quite	nice	one	,
但	先生们	.	麦克利里	和	汉弗莱斯	绘	为了	他们	一个	相当	好的	一	,

[wer] ,

where	,
在哪里	,

但麦克利里先生和汉弗莱斯先生为他们画了一幅非常漂亮的画，画中：

['æftər][sʌm; səm] ['veri] ['plez(ə)nt] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv]['dʒaɪənt] ['mʌʃrʊmz] [ðæt] [went]

after	some	very	pleasant	business	with	a	brace	of	giant	mushrooms	that	went
后	一些	非常	令人愉快的	商业	和	一个	支撑	的	巨大的	蘑菇	那	去

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ][lɪft] ,

up	and	down	like	a	lift	,
向上	和	向下	喜欢	一个	举起	,

在与一对像电梯一样上下移动的巨型蘑菇进行了一番非常愉快的交易之后，

[ðə; ði]['rəubinz] [keɪm] [ænd; ənd] ['kæməflɑ:ʒd] [ðə; ði] ['wɔndərəz] ['ʌndər][ə; eɪ] ['kaʊntərpeɪn] [ʌv; əv]

the	robins	came	and	camouflaged	the	wanderers	under	a	counterpane	of
这	知更鸟	来了	和	伪装	这	流浪者	在下面	一个	床罩	的

['fɔ:lən] [li:vz] ,

fallen	leaves	,
倒下	树叶	,

知更鸟飞来，用落叶铺成的薄纱掩盖了流浪者。

[wer] [ðeɪ] [bɪ'heɪvd] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][ɪn]['ɔ:rd(ə)neri][bedz] .

where	they	behaved	much	better	than	in	ordinary	beds	.
在哪里	他们	表现	很多	更好的	比	在	普通的	床	.

他们在那里表现得比在普通床上好得多。

[bʌt; bət][ðə; ði][best] [si:n] [wʌz; wəz][em] . [mɑ:rk] ['hɛnriz] ['temp(ə)l][ʌv; əv] [pi:s] — ['veri] ['bju:tɪf(ə)l]

But	the	best	scene	was	M	.	MARC	HENRI's	Temple	of	Peace	—	very	beautiful
但	这	最好的	场景	曾是	M	.	马克	亨利的	寺庙	的	和平	—	非常	美丽的

[wɪð; wɪθ][ɪts][dɪm] [pər'spektɪv] ,

with	its	dim	perspective	,
和	它是	暗淡	看法	,

但最精彩的场景是马克·亨利的《和平神庙》——昏暗的视角营造出非常优美的氛围。

[tɪl] [ðə; ði] ['gerɪʃ] [laɪt] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [deɪ] " [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [ɑ:n] .

till	the	garish	light	of	"	The	Day	"	was	turned	on	.
直到	这	扎眼	光	的	"	这	天	"	曾是	转向	在	.

直到"白昼"的刺眼灯光亮起。

[hɪr] [ðə; ði] [ə'sɜːrtɪv] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ælaɪz][wɜːr; wər] ['tempərd] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [peɪl]
Here **the** **assertive** **colours** **of** **the** **Allies** **were** **tempered** **to** **an** **exquisite** **pale**
这里 这 自信 颜色 的 这 盟国 是 淬火 到 一个 精美的 苍白
['hɑːrməni] ,
harmony **,**
和谐 ,

在这里，盟军鲜艳夺目的色彩被柔和地调和成了一种精致的淡雅和谐。

['oʊnli] ['slaɪtli] ['dæmɪdʒd] [baɪ][ə; eɪ][ˌnɑːndɪ'skrɪpt][kən'tɪndʒənt][ɪn][pɪŋk] (['pɑːsəbli] [n'juːtrəlz]) [ænd; ənd]
only **slightly** **damaged** **by** **a** **nondescript** **contingent** **in** **pink** **(** **possibly** **neutrals** **)** **and**
仅有的 轻微地 损坏的 经过 一个 不伦不类 队伍 在 粉色的 (可能 中立者) 和
[ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['ɑːrθər] ['kɔlinz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən][ɪn] [blæk] ,
the **apparition** **of** **Mr** **.** **ARTHUR** **COLLINS** **and** **other** **gentlemen** **in** **black** **,**
这 幻影 的 先生 . 亚瑟 柯林斯 和 其他 先生们 在 黑色的 ,

仅受到一些身穿粉色（可能是中性色）的普通人群以及亚瑟·柯林斯先生和其他身穿黑色衣服的绅士的轻微破坏。

[huː] [keɪm] [ɑːn][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['greɪtf(ə)l] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .
who **came** **on** **to** **receive** **the** **expression** **of** **our** **grateful** **approbation** **.**
WHO 来了 在 到 收到 这 表达 的 我们的 感激的 赞许 .

前来接受我们感激赞赏的表扬。

[aɪ] [steɪd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌhɑːlikwi'neid] [tuː; tə] [siː] ['lɪt(ə)l] [prɪns] ['əuləf, 'ɔl-][ʌv; əv] ['nɔːrweɪ] ,
I **stayed** **long** **enough** **into** **the** **Harlequinade** **to** **see** **little** **Prince** **OLAF** **of** **Norway** **,**
我 入住 长的 足够的 进入 这 丑角剧 到 看 小的 王子 奥拉夫 的 挪威 ,

我在小丑剧场待了足够长的时间，看到了挪威的小王子奥拉夫。

[ɪn] [kwiːn] [ˌælɪg'zændrəz] [bɑːks] , ['kæptʃər] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['krækər] ['dekstrəsli] [flʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ]
in **QUEEN** **ALEXANDRA's** **box** **,** **capture** **a** **large** **cracker** **dexterously** **flung** **to** **him** **by**
在 女王 亚历山德拉的 盒子 , 捕获 一个 大的 饼干 灵巧地 扔 到 他 经过
[ðə; ði] [ˌpæntə'luːn] .
the **Pantaloon** **.**
这 灯笼裤 .

在亚历山德拉女王的盒子里，接住潘塔隆灵巧地扔给他的大饼干。

[soʊ] ['endɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [mɔːr] ['dʒɑːkənd][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd]
So **ended** **for** **me** **an** **evening** **more** **jocund** **than** **I** **have** **had** **the** **good**
所以 结束 为了 我 一个 晚上 更多的 欢乐 比 我 有 有 这 好的
[greɪs] [tuː; tə][æd'mɪt] .
grace **to** **admit** **.**
优雅 到 承认 .

就这样，我度过了一个比我愿意承认的还要欢乐的夜晚。

[oʊ] . [es] .
O **.** **S** **.**
哦 . S .

操作系统

['aʊər; ɑːr]['klæsɪk(ə)l]['ædvərˌtaɪzərz] .
Our **Classical** **Advertisers** **.**
我们的 古典 广告商 .

我们的古典广告商。

" [ðə; ði] [treɪd] - [mɑːrk] [neɪm] [ʌv; əv][tɪnz] [koʊt] — - [ˌækwə'skjuːtəm] - — [ɪz][ə; eɪ] ['lætn] [wɜːrd] , [ænd; ənd]
" **The** **trade** **-** **mark** **name** **of** **tins** **coat** **—** **'** **Aquascutum** **'** **—** **is** **a** **Latin** **word** **,** **and**
" 这 贸易 - 标记 姓名 的 罐头 外套 — - 水盾草 - — 是 一个 拉丁 单词 , 和
[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] ,
translated **into** **our** **own** **good** **English** **,**
翻译 进入 我们的 自己的 好的 英语 ,

"锡制外套的商标名称——'Aquascutum'——是一个拉丁词，翻译成我们自己的英语，

- ['ɑːkwə] , - [miːnz] ['wɔːtər] .
' **Aqua** , ' **means** **water** .
- 水 , - 方法 水 .

“Aqua”的意思是水。

- ['skjʊtəm] - [miːnz] [tuː; tə] [ʃed] .
' **Scutum** ' **means** **to** **shed** .
- 盾牌 - 方法 到 棚 .

“盾牌”的意思是脱落。

[ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] — ['wɔːtərʃed] .
There **you** **are** **—** **Watershed** .
那里 你 是 — 分水岭 .

这就是分水岭。

" [eɪ diː viː tiː] .
" **Advt** .
" 广告 .

广告。

[ɪn][kə'neɪdiən]['peɪpər] .
in **Canadian** **Paper** .
在 加拿大 纸 .

加拿大纸业。

" [ðeɪ] - [ðæt] [æn; ən][nɑːt] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] ['nʌmbər] [ʌv; əv] -
" **They** **belileve** **that** **an** **not** **inconsiderable** **number** **of** **dddeeeeeddlllllllcleeeeeece**
" 他们 - 那 一个 不是 微不足道的 数字 的 -
[ˌsiː'dʌbljuː] - - [eks] - ['pɑːtɪd] [ə'pɪnjənz] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [wɜːrθ]
cw **pavem** **ponnun** **ex** **-** **parte** **opinions** **are** **given** **for** **what** **they** **may** **be** **worth**
cw - - 前任 - 部分 意见 是 给定 为了 什么 他们 可能 是 值得
.
:
.

“他们认为，相当多的 dddeeeeeeddlllllllcleeeeeece cw pavem ponnun 单方面意见是为可能有价值的目的而提出的。

" ['mæntʃestər] ['peɪpər] .
" **Manchester** **Paper** .
" 曼彻斯特 纸 .

曼彻斯特纸业。

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][pɑːrt][wiː; wi] - [ðɪs] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][eks] - ['pɑːtɪd]
For **our** **part** **we** **belileve** **this** **estimate** **of** **the** **value** **of** **ex** **-** **parte**
为了 我们的 部分 我们 - 这 估计 的 这 价值 的 前任 - 部分
[ə'pɪnjənz] ,
opinions **,**
意见 ,

就我们而言，我们相信这种对单方意见价值的估计：

[ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd]['ɪndɪkeɪtɪd] , [tuː; tə][biː; bi] [saʊnd] , [ɪf] ['ræðər] ['skeɪðɪŋ] .
of **the** **kind** **indicated** **,** **to** **be** **sound** **,** **if** **rather** **scathing** **.**
的 这 种类 表明的 , 到 是 声音 , 如果 相当 尖刻 .

就其类型而言，虽然措辞尖锐，但内容合理。

" [ɪn] [luː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['februeri] [seɪl] [ænd; ənd] [sprɪŋ] [ʃoʊ] , [ˌhɪðər'tuː] [held][ɪn]['eɪprəl] ,
" **In** **lieu** **of** **the** **February** **Sale** **and** **Spring** **Show** **,** **hitherto** **held** **in** **April** **,**
" 在 代替 的 这 二月 销售 和 春天 展示 , 迄今为止 握住 在 四月 ,

“原定于2月举行的拍卖会和春季展览会，现在改为4月举行，

[æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [seɪl] [ʌv; əv] [pjʊr] - [bred] ['bʊlz] [wɪl] [bi:; bi][held][ɪn][ðə; ði] [ʃoʊ] [graʊndz] [æt; ət]

an	important	sale	of	pure	-	bred	bulls	will	be	held	in	the	Show	Grounds	at
一个	重要的	销售	的	纯的	-	繁殖	公牛	将要	是	握住	在	这	展示	理由	在

['bɔ:lzˌbrɪdʒ] ,

Ballsbridge	,
鲍尔斯布里奇	,

鲍尔斯布里奇展览场地将举行一场重要的纯种公牛拍卖会。

[ɑ:n] ['θɜ:rzdeɪ] [ænd; ənd]['fraɪdeɪ] , 13th [ænd; ənd] 14th [mɑ:rtʃ] . " — [kɔ:rk]

on	Thursday	and	Friday	,	13th	and	14th	March	.	"	—	Cork
在	周四	和	星期五	,	13th	和	14th	行进	.	"	—	软木

3月13日星期四和14日星期五。——科克

[ɪg'zæmɪnər] .

Examiner	.
考官	.

考官。

[wi:; wi] [trʌst] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['spesɪmən] [wɪl] [bi:; bi]['du:li] ['entərd] .

We	trust	the	above	specimen	will	be	duly	entered	.
我们	相信	这	多于	标本	将要	是	正式地	进入	.

我们相信上述样本将被妥善登记。

" ['æftər][ðə; ði][ækt][frʌm; frəm]['mæsks][ænd; ənd]['feɪsɪz] [keɪm] [ðə; ði] ['letər] - ['ri:dɪŋ] ,

"	After	the	act	from	Masks	and	Faces	came	the	letter	-	reading	,
"	后	这	行为	从	面具	和	面孔	来了	这	信	-	阅读	,

“在《面具与面孔》的表演结束后，接下来是朗读信件环节，

[ðə; ði]['mɜ:rdər][ænd; ənd][ðə; ði] ['sli:pwɔ:kɪŋ] [si:nz] [frʌm; frəm] [mək'beθ] , [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['meri]

the	murder	and	the	sleepwalking	scenes	from	Macbeth	,	with	Miss	Mary
这	谋杀	和	这	梦游	场景	从	麦克白	,	和	错过	玛丽

['ændərsn] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['lɪn] ['hɑ:rdɪŋ] .

Anderson	and	Mr	.	Lyn	Harding	.
安德森	和	先生	.	琳	哈丁	.

《麦克白》中的谋杀和梦游场景，由玛丽·安德森小姐和林恩·哈丁先生主演。

['trædʒɪk]['poʊətri][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'tensəti] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [nɔks] ['evriθɪŋ] [els] ['endweɪz] .

Tragic	poetry	of	this	intensity	,	of	course	,	knocks	everything	else	endways	.
悲惨	诗	的	这	强度	,	的	课程	,	敲门声	一切	别的	端向	.

当然，如此强烈的悲剧诗歌，足以颠覆其他一切。

" — [taɪmz] .

"	—	Times	.
"	—	《时代周刊》	.

——《时代》

[ɔ:r] , [æz; əz] ['ʃeɪkˌspɪər] [hɪm'self][ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][hi:; hi] [pend] [ðə; ði]

Or	,	as	SHAKSPEARE	himself	is	said	to	have	exclaimed	,	as	he	penned	the
或者	,	作为	莎士比亚	他自己	是	说	到	有	惊呼	,	作为	他	撰写	这

[læst][laɪn][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

last	line	of	it	,
最后的	线	的	它	,

或者，正如莎士比亚本人在写下最后一行时所惊叹的那样：

" [ðæts] [ðə; ði] [stʌf] [tu:; tə] [gɪv] - [ɪm] . "

"	That's	the	stuff	to	give	'	em	.	"
"	那就是	这	东西	到	给	-	呃	.	"

“这才是应该给他们的东西。”

" [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd]['ɔ:lsoʊ][bi:; bi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['mɜ:tʃənts] - [bæŋk] , [ˌtɔ:vaʒɪ'stɔ:vɔ] -

"	There	should	also	be	mentioned	the	merchants	'	bank	,	Towarzystwo	Pozyczkowe
"	那里	应该	还	是	提及	这	商人	-	银行	,	towarzystwo	-

- [maɪæstə] - .

Przemyslowcow	Miasta	Poznania	.
-	米亚斯塔	-	.

"还应该提到的是商人银行 Towarzystwo Pozyczkowe Przemyslowcow Miasta Poznania。

" ['dʒɜ:rn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [stə'tɪstɪk(ə)l][sə'saɪəti] .

"	Journal	of	the	Royal	Statistical	Society	.
"	杂志	的	这	皇家	统计	社会	.

《皇家统计学会杂志》。

[wi:; wi][hæv; həv][traɪd][tu:; tə]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [feɪld] ['mɪzrəbli] .

We	have	tried	to	mention	it	,	but	failed	miserably	.
我们	有	尝试	到	提到	它	,	但	失败的	惨痛地	.

我们曾试图提及此事，但彻底失败了。

" [ðə; ði]['meɪdʒər] [ðen] [spoʊk][ʌv; əv] ['bætlz] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][pɑ:rt] .

"	The	Major	then	spoke	of	battles	in	which	he	had	taken	part	.
"	这	主要的	然后	辐	的	战斗	在	哪个	他	有	已采取	部分	.

"少校随后讲述了他参加过的战斗。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wu:ndɪd] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [leg][ænd; ənd][ɑ:rm] .

He	had	been	wounded	in	the	back	leg	and	arm	.
他	有	到过	受伤	在	这	后退	腿	和	手臂	.

他的后腿和手臂都受了伤。

" — ['i:vnɪŋ]

"	—	Evening
"	—	晚上

"-晚上

[nu:z] .

News	.
消息	.

消息。

[bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][dɔ:g] , [ðɪs] ['meɪdʒər] .

Bit	of	a	dog	,	this	Major	.
少量	的	一个	狗	,	这	主要的	.

这位少校有点像条狗。

" [prə'moʊʃ(ə)n] . - ['raɪflmən] [pi:] . [ɑ:r] . ['ʃænd] [tu:; tə][bi:; bi]['sɑ:rdʒənt] [kɑ:k] . " — [seɪ'lɑ:n; sə'lɑ:n]

"	PROMOTION	.	-	Rifleman	P	.	R	.	Shand	to	be	Sergeant	Cock	.	"	—	Ceylon
"	晋升	.	-	步枪兵	P	.	拉	.	尚德	到	是	军士	公鸡	.	"	—	锡兰

['peɪpər] .

Paper	.
纸	.

"晋升——步枪兵PR Shand晋升为中士Cock。"——锡兰报

[wi:; wi][hoʊp]['sɑ:rdʒənt] [kɑ:k] [wʌz; wəz] [kən'sʌltid] [ə'baʊt] [ðɪs] .

We	hope	Sergeant	Cock	was	consulted	about	this	.
我们	希望	军士	公鸡	曾是	咨询	关于	这	.

我们希望科克中士也曾就此事咨询过意见。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	15	]
[	页	-	]

" [ɪz] [ðæt] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ['letər] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['raɪtɪŋ] , [mɪs] [braʊn] ? "
" IS THAT AN OFFICIAL LETTER YOU ARE WRITING , MISS BROWN ? "
" 是 那 一个 官方的 信 你 是 写作 , 错过 棕色的 ? "

"布朗小姐，您写的是正式信函吗？"

" [its] — ['semi] - [ə'fɪʃ(ə)l] , [sɜ:r] . "
" IT'S — SEMI - OFFICIAL , SIR . "
" 它是 — 半 - 官方的 , 先生 . "

"先生，这只是半官方的。"

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ]['semi] - [ə'fɪʃ(ə)l] ? "
" WHAT DO YOU MEAN BY SEMI - OFFICIAL ? "
" 什么 做 你 意思是 经过 半 - 官方的 ? "

"你说的'半官方'是什么意思？"

" [wel] , [sɜ:r] — [its] [tu:; tə][æn; ən] ['ɑ:fɪsər] .
" WELL , SIR — IT'S TO AN OFFICER .
" 出色地 , 先生 — 它是 到 一个 官 .

"先生，这是给军官的。"

" ['aʊər; ɑ:r] ['bʊkɪŋ] - ['ɑ:fɪs] .
" OUR BOOKING - OFFICE .
" 我们的 预订 - 办公室 .

"我们的预订办公室。

([baɪ]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [stɑ:f] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪd] [klɑ:ks] .)
(By Mr . Punch's Staff of Learned Clerks .)
(经过 先生 . 拳击的 职员 的 学习 职员 .)

（由潘奇先生的博学书记员团队撰写。）

[nɑ:t] [ɪn'fri:kwəntli] ['aʊər; ɑ:r] ['nɒvəlɪsts] [wɪl] ['fɑ:loʊ] [sək'ses] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔɪ] ['hɪroʊ][baɪ][ə; eɪ]['si:kwəl]
Not infrequently our novelists will follow success with a boy hero by a sequel
不是 不常 我们的 小说家 将要 跟随 成功 和 一个 男生 英雄 经过 一个 续集
['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['kærəktər] [groʊn] [ʌp] .
showing the same character grown up .
显示 这 相同的 特点 生长 向上 .

我们的小说家经常会在创作出以少年英雄为主角的成功作品后，创作续集，展现同一角色长大后的生活。

['mɪstər] . [i:] . [ef] . ['bensn] , [haʊ'evər] , [hæz; həz] [rɪ'vɜ:rst] [ðɪs] ['prɑ:ses] ,
Mr . E . F . BENSON , however , has reversed this process ,
先生 . E . F . 本森 , 然而 , 有 反转 这 过程 ,

然而，EF BENSON 先生却逆转了这一过程。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['sekənd] [bʊk] [ə'baʊt]['deɪvɪd] ['bleɪz] [ˌintrə'dju:sis][hɪm; ɪm] [groʊn] [nɑ:t][ʌp] , [bʌt; bət]
and in a second book about David Blaize introduces him grown not up , but
和 在 一个 第二 书 关于 大卫 布莱兹 介绍 他 生长 不是 向上 , 但
[daʊn] .
down .
向下 .

在第二本关于大卫·布莱兹的书中，他被介绍成一个长大成人、却又堕落成幼年的人。

[soʊ][fɑ:r] [daʊn] , [ɪn'di:d] ,
So far down , indeed ,
所以 远的 向下 , 的确 ,

确实已经跌落谷底了。

[æz; əz][tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [pæs] [θru:] [ə; eɪ] [dɔ:r] [kən'vi:niəntli] ['sɪtʃueɪtɪd]['ʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn]
as to be able to pass through a door conveniently situated under his own
作为 到 是 有能力的 到 经过 通过 一个 门 方便 位于 在下面 他的 自己的
['pɪloʊ] [ænd; ənd]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ə; eɪ] ['dri:mlænd] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['verid] [ɪn'tʃɑ:ntmənts] .
pillow and leading to a dreamland of the most varied enchantments .
枕头 和 领导 到 一个 梦境 的 这 最多 多种多样 魔法 .

就像能够穿过位于自己枕头下的那扇门，进入一个充满各种奇妙魔法的梦境世界一样。

[aɪ] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] ;

I	know	,	of	course	,	what	you	are	about	to	say	;
我	知道	,	的	课程	,	什么	你	是	关于	到	说	;

我当然知道你接下来要说什么；

[aɪ] [kæn; kən] [siː] [jʊr; jər] [lɪps] [ɔːl'redi] ['fɔːmiŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wɜːrd] ['ælɪs] .

I	can	see	your	lips	already	forming	upon	the	word	Alice	.
我	能	看	你的	嘴唇	已经	成型	之上	这	单词	爱丽丝	.

我仿佛看到你的嘴唇已经开始撅起，想要说出“爱丽丝”这个词。

[bʌt; bət] [waɪl] [aɪ] [æd'mɪt] [ðæt] ['deɪvɪd] ['bleɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bluː] [dɔːr] (['hɑːdɚ] [ænd; ənd]

But	while	I	admit	that	David	Blaize	and	the	Blue	Door	(	HODDER	AND
但	尽管	我	承认	那	大卫	布莱兹	和	这	蓝色的	门	(	霍德	和

['stɔːtn]) [ɪz] ['fræŋkli] [bɪlt] ['æftər] [ðæt] ['feɪməs] [plæn] [ðɪs] [miːnz] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt]

STOUGHTON	)	is	frankly	built	after	that	famous	plan	this	means	no	more	than	that
斯托顿	)	是	坦率地说	建造	后	那	著名的	计划	这	方法	不	更多的	比	那

['mɪstər] . ['bensn] [hæz; həz] [juːst] ,

Mr	.	BENSON	has	used	,
先生	.	本森	有	用过的	,

但我承认，《大卫·布莱兹与蓝门》（霍德和斯托顿）确实是按照那份著名的设计图建造的，但这并不意味着本森先生使用了更多。

[soʊ] [tuː; tə] [spiːk] , [ðə; ði] ['kærəl] ['fɔːrmjələ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['miːdiəm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ə'griːəb(ə)l] ['fænsis] .

so	to	speak	,	the	CARROLL	formula	as	a	medium	for	his	agreeable	fancies	.
所以	到	说话	,	这	卡罗尔	公式	作为	一个	中等的	为了	他的	同意	幻想	.

可以说，卡罗尔公式是他实现美好幻想的媒介。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [ˌɔːltə'geðər] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['prɑːpər] [driːm] - ['spɪrɪt] [ʌv; əv]

These	are	altogether	original	and	filled	with	the	proper	dream	-	spirit	of
这些	是	共	原来的	和	已填	和	这	恰当的	梦	-	精神	的

[ɪn'kɑːnsɪkwens] .

inconsequence	.
无关紧要	.

这些作品完全是原创的，充满了恰如其分的梦幻精神。

[mɔːr'oʊvər] [ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɪft] [fɔːr; fər] [rɪ'membərɪŋ] [dʒʌst] [ðə; ði] [stʌf] [ðæt]

Moreover	the	author	has	a	pretty	gift	for	remembering	just	the	stuff	that
而且	这	作者	有	一个	漂亮的	礼物	为了	记住	只是	这	东西	那

['tʃaɪldˌhʊdz] [driːmz] [ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv] — [sʌtʃ] [træns'fɪgjəd] [di'laits] [æz; əz] ['swɪmɪŋ] [laɪk]

childhood's	dreams	are	made	of	—	such	transfigured	delights	as	swimming	like
童年的	梦境	是	制成	的	—	这样的	变形	美味	作为	游泳	喜欢

['fɪʃɪz] [ɔːr] ['flaɪɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [bɜːrdz] ;

fishes	or	flying	in	a	company	of	birds	;
鱼	或者	飞行	在	一个	公司	的	鸟类	;

此外，作者还非常擅长记住童年梦想的构成要素——例如像鱼儿一样游泳或与鸟儿一起飞翔等美妙的景象；

[hiː; hi] [noʊz] [tuː] [ðə; ði] [ɑːd] [tægz] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ðæt] ['lɪŋgər] [ðer; ðər] [frʌm; frəm] ['deɪtaɪm] ,

he	knows	too	the	odd	tags	of	speech	that	linger	there	from	daytime	,
他	知道	也	这	奇怪的	标签	的	演讲	那	萦绕	那里	从	白天	,

他也知道白天残留在那里的那些奇怪的言语痕迹。

[θɪŋz] ['miːnɪŋləs] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] — " [rɑːd] - [poʊl] - [ɔːr] - [pɜːrtʃ] , " [fɔːr; fər]

things	meaningless	and	full	of	meaning	—	"	Rod	-	pole	-	or	-	perch	,	"	for
事物	无意义的	和	满的	的	意义	—	"	杆	-	极	-	或者	-	栖息	,	"	为了

[ɪg'zæmp(ə)l] , [ɔːr] [ðæt] [θraɪs] - ['blesɪd; blest] [wɜːrd] , " [pɑːpəkætəpɛtəl] .

example	,	or	that	thrice	-	blessed	word	,	"	Popocatapetl	.
例子	,	或者	那	三次	-	蒙福	单词	,	"	波波卡特佩特尔	.

无意义的事物和充满意义的事物——例如“杆子或栖木”，或者那个三次受祝福的词“Popocatapetl”。

" [best] [ʌv; əv] [ɔ:l] ,
" Best of all ,
" 最好的 的 全部 ,

"最重要的是，

[hi:; hi] [hæz; həz] [rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [temp'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [bi:; bi] ['i:v(ə)n] [ˌmoʊmən'terəli]
he has resisted the subtle temptation to be even momentarily
他 有 抵抗 这 微妙的 诱惑 到 是 甚至 片刻
[tu:] ['klevər] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['ɔ:diəns] ([ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['devəsteɪtɪŋ] [ɪ'fekt] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi]
too clever for his audience (you know the devastating effect that may be
也 聪明的 为了 他的 观众 (你 知道 这 毁灭性的 影响 那 可能 是
[prə'du:st] [ɪf] [ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp] ['pɔ:zɪz] [ɑ:n] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜ:rk(ə)l] [ænd; ənd] [ri'maindz] [ðə; ði]
produced if a grown - up pauses on the edge of the circle and reminds the
生产 如果 一个 生长 - 向上 停顿 在 这 边缘 的 这 圆圈 和 提醒 这
['stɔ:ri] - ['telər] [ðæt] [hi:; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [wɪt]) .
story - teller that he has a reputation for wit) .
故事 - 出纳员 那 他 有 一个 名声 为了 有) .

他抵制住了那种微妙的诱惑，没有让自己显得过于聪明，以至于让听众感到不自在（你知道，如果一个成年人在圈子边缘停下来，提醒讲故事的人他以机智著称，那会产生多么糟糕的效果）。

[ɪn] [faɪn] ,
In fine ,
在 美好的 ,

总之，

[ðɪs] ['ɜ:rli] [dri:m] [ʌv; əv] ['deɪvɪdz] [ʃoʊz] [hɪm; ɪm] ['fɔ:rtʃənət] [ɪn] ['hævɪŋ] [æn; ən] [oʊld] ['fæməli] [frend]
this early dream of David's shows him fortunate in having an old family friend
这 早期的 梦 的 大卫的 演出 他 幸运 在 拥有 一个 老的 家庭 朋友
[laɪk] ['mɪstər] . ['bensn] [tu:; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] ;
like Mr . Benson to write it down ;
喜欢 先生 . 本森 到 写 它 向下 ;

大卫早年的这个梦表明他很幸运，有像本森先生这样的老朋友帮他把梦记了下来；

['ɔ:lsoʊ] — [wʌt] [aɪ] [mʌst; məst] [ɑ:n] [noʊ] [ə'kaʊnt] [fər'get] — [soʊ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [æn; ən] ['ɑ:rtɪst] [æz; əz]
also — what I must on no account forget — so sympathetic an artist as
还 — 什么 我 必须 在 不 帐户 忘记 — 所以 交感神经 一个 艺术家 作为
['mɪstər] . [eɪtʃ] . [dʒeɪ] . [fɔ:rd] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪntu:] ['pɪktʃərz] .
Mr . H . J . FORD to make it into pictures .
先生 . H . J . 福特 到 制作 它 进入 图片 .

还有一点——我绝不能忘记——像 HJ FORD 先生这样富有同情心的艺术家，能够将它画出来。

[ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [lɜ:rnt] [tu:; tə] ['vælju:] [ðer; ðər] " ['tæfˌreɪl] " [wɪl] [faɪnd] ['mætər] ['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə]
Those who have learnt to value their " TAFFRAIL " will find matter very much to
那些 WHO 有 学会了 到 价值 他们的 " 船尾栏杆 " 将要 寻找 事情 非常 很多 到
[ðer; ðər] [maɪnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] [bʊk] ,
their mind in his latest book ,
他们的 头脑 在 他的 最新的 书 ,

那些懂得珍惜自己"船尾栏杆"的人，会在他的新书中发现很多与他们息息相关的内容。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃɪp] (['tʃembər]) .
A Little Ship (CHAMBERS) .
一个 小的 船 (房间) .

小船（钱伯斯）。

[aɪ] [du:] [nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] ['ɪnstɪtu:t] ['eni] [ɪn'vɪdiəs] [kəm'pærəsnz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [mə'ri:n] ['mɪkstʃər]
I do not wish to institute any invidious comparisons between the marine mixture
我 做 不是 希望 到 研究所 任何 令人厌恶的 比较 之间 这 海洋 混合物
[æz; əz] [prə'vaɪdɪd] [baɪ] " ['tæfˌreɪl] " [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['nɔ:tɪk(ə)l] ['raɪtɚz] ,
as provided by " TAFFRAIL " and that of other nautical writers ,
作为 假如 经过 " 船尾栏杆 " 和 那 的 其他 航海 作家 ,

我并不想在《TAFFRAIL》所提供的海洋混合体与其他航海作家所提供的海洋混合体之间进行任何不公平的比较，

[bʌt; bət] [ðɪs] [mʌtʃ] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [wɪð; wɪθ] ['pɜ:rfɪkt] ['kɑ:nfɪdəns] :

but	this	much	I	may	say	with	perfect	confidence	:
但	这	很多	我	可能	说	和	完美的	信心	:

但我可以非常自信地说:

[ðə; ði] [men] [tu:; tə] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] " - " ['stɔ:riz] [ɑ:r; ər] [tru:] ['hju:mən] [stʌf] , ['stɜ:rdi] ,

the	men	to	be	found	in	"	TAFFRAIL'S	"	stories	are	true	human	stuff	,	sturdy	,
这	男人	到	是	成立	在	"	-	"	故事	是	真的	人类	东西	,	结实的	,

《TAFFRAIL》故事中的人物都是真正的人，坚韧不拔。

['dɔ:gɪd] [ɪn] ['du:ɪŋ] [ðer; ðər] ['du:ti] , [ænd; ənd] [breɪv] ['ɔ:lmoʊst] [bɪ'jɑ:nd] ['rekləsnəs] ; [bʌt; bət] [ðeɪ]

dogged	in	doing	their	duty	,	and	brave	almost	beyond	recklessness	;	but	they
顽强	在	正在做	他们的	责任	,	和	勇敢的	几乎	超过	鲁莽	;	但	他们

[ɑ:r; ər] [men] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] ,

are	men	all	the	time	,
是	男人	全部	这	时间	,

他们恪尽职守，勇敢无畏，几乎到了鲁莽的地步；但他们始终都是人。

[ænd; ənd] [nɑ:t] ['sɑ:ləm] [ænd; ənd] ['kənsə,kreitid] ['eɪndʒəlz] .

and	not	solemn	and	consecrated	angels	.
和	不是	庄严	和	已祝圣的	天使	.

而不是庄严神圣的天使。

[ðæt] [ɪz] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

That	is	,	I	suppose	,
那	是	,	我	认为	,

我想，那就是这样吧。

[waɪ] [aɪ] [faɪnd] [ðæt] " - " ['stɔ:riz] [goʊ] [streɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] [mɑ:rk] [ænd; ənd] [meɪk] [ðer; ðər]

why	I	find	that	"	TAFFRAIL'S	"	stories	go	straight	to	the	mark	and	make	their
为什么	我	寻找	那	"	-	"	故事	去	直的	到	这	标记	和	制作	他们的

[ɪ'fekt] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [ˌʌn'du:] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] ;

effect	with	no	undue	waste	of	time	;
影响	和	不	过度	浪费	的	时间	;

为什么我觉得《TAFFRAIL》的故事直奔主题，毫不浪费时间就能达到效果;

[ænd; ənd] , [ɪf] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv] ['læftər] [ɪz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [wɜ:rkt] [ɪn] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] .

and	,	if	a	little	bit	of	laughter	is	occasionally	worked	in	,	so	much	the	better	.
和	,	如果	一个	小的	少量	的	笑声	是	偶尔	工作	在	,	所以	很多	这	更好的	.

如果偶尔穿插一些笑声，那就更好了。

[ðə; ði] [læst] ['tʃæptər] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] ['gɪvz] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['zi:bru^ə] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

The	last	chapter	in	the	book	gives	an	account	of	the	Zeebrugge	expedition	.
这	最后的	章	在	这	书	给予	一个	帐户	的	这	泽布吕赫	远征	.

本书最后一章讲述了泽布吕赫探险的故事。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɪz] [soʊ] ['breɪvli] [toʊld] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [kæn; kən] ['hɑ:rdli] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['ʃaʊtɪŋ] [ɪn]

The	story	is	so	bravely	told	that	a	man	can	hardly	refrain	from	shouting	in
这	故事	是	所以	勇敢地	讲述	那	一个	男人	能	几乎	避免	从	喊叫	在

[ˌæprɪ'henʃn] [ænd; ənd] [ˌegzʌl'teɪʃn] [æz; əz] [hi:; hi] [ri:dz] [ˌaɪ 'ti:] .

apprehension	and	exultation	as	he	reads	it	.
忧虑	和	大喜	作为	他	阅读	它	.

这个故事讲述得如此勇敢，以至于人们在阅读时很难抑制住既紧张又兴奋的呐喊。

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [grʌdʒ] [ə'genst] [ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [ʌv; əv] [mɪs] [mɪŋks] ['soʊldʒər] (['hɑ:dɝ] [ænd; ənd]

I	have	a	grudge	against	the	publishers	of	Miss	Mink's	Soldier	(	HODDER	AND
我	有	一个	怨恨	反对	这	出版商	的	错过	貂的	士兵	(	霍德	和

['stɔ:tn]) [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [hæv; həv] ['prɪntɪd] [ɑ:n] [ɪts] ['ræpər] ,

STOUGHTON	)	because	they	have	printed	on	its	wrapper	,
斯托顿	)	因为	他们	有	打印	在	它是	包装纸	,

我怨恨《明克小姐的士兵》（HODDER AND STOUGHTON）的出版商，因为他们在书的封面上印了这样一句话:

" [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['wɪgz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæbɪdʒ] [pætʃ] , " [wɪtʃ] [led][ˌem 'i:] ,
" By the Author of Mrs . Wiggs of the Cabbage Patch , " which led me ,
" 经过 这 作者 的 太太 . 维格斯 的 这 卷心菜 修补 , " 哪个 引领 我 ,

"作者是《卷心菜地里的威格斯太太》的作者"，这让我想到，

[pər'hæps] ['fu:lɪʃli] , [tu:; tə][hoʊp] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['wɪgz] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [ˌfɔ:r'gæðər] [wʌns]
perhaps foolishly , to hope that Mrs . Wiggs and I were to foregather once
也许 愚蠢地 , 到 希望 那 太太 . 维格斯 和 我 是 到 聚集 一次
[mɔ:r] ,
more ,
更多的 ,

或许是愚蠢的，我竟然还希望我和威格斯太太能再次重聚。

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] ['dɪdnt] [meɪd] [ˌem 'i:][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɜ:rli] [tɔ:rdz] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [ʃɔ:rt]
and when we didn't made me just a little surly towards a book of short
和 什么时候 我们 没有 制成 我 只是 一个 小的 粗鲁 向 一个 书 的 短的
[teɪlz; 'teɪˌliz] [wɪtʃ] ,
tales which ,
故事 哪个 ,

当我们没有……的时候，我对那本短篇小说集有点儿不高兴，

['oʊpənd][wɪð; wɪθ]['eni] ['ʌðər] [ˌekspek'teɪʃn] , [wʊd] [hæv; həv] [si:md] [mʌtʃ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ævərɪdʒ] .
opened with any other expectation , would have seemed much above the average .
打开 和 任何 其他 期待 , 会 有 似乎 很多 多于 这 平均的 .

如果抱着其他任何预期来看，这都会显得远超平均水平。

[ðer; ðər]
There
那里

那里

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ɑ:r; ər] [eɪt] ['stɔ:riz] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] ,
are eight stories in the book ,
是 八 故事 在 这 书 ,

这本书共有八个故事。

[ænd; ənd][ɪn]['ɔ:lmoʊst][ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [faʊnd] [ðæt] [blend] [ʌv; əv]['peɪθɑ:s][ænd; ənd] ['hju:mər] [ðæt]
and in almost all of them is found that blend of pathos and humour that
和 在 几乎 全部 的 他们 是 成立 那 混合 的 感伤 和 幽默 那
['mɪsɪz] . ['ælɪs] ['hi:gən] [raɪs] [hæz; həz] [tɔ:t] [ˌju: 'es][tu:; tə][ɪk'spekt] .
Mrs . ALICE HEGAN RICE has taught us to expect .
太太 . 爱丽丝 赫根 米 有 教授 我们 到 预计 .

几乎在所有作品中，都能找到爱丽丝·黑根·赖斯夫人让我们期待的那种悲情与幽默的融合。

[aɪ] [laɪkt] " ['kju:pɪd] [goʊz] ['slʌmɪŋ] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] ['kæbɪdʒ] [pætʃ] ;
I liked " Cupid Goes Slumming , " because it was almost Cabbage Patch ;
我 喜欢 " 丘比特 去 贫民窟生活 , " 因为 它 曾是 几乎 卷心菜 修补 ;
[bʌt; bət] " ['hu:du:d] ,
but " Hoodooed ,
但 " 巫术 ,

我喜欢《丘比特去贫民窟》，因为它几乎就是《卷心菜地》；但是《巫毒》，

" [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] ['ni:groʊ] [hu:] [bi'li:vd] [hɪm'self] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [spel] [wɪtʃ]

"	the	story	of	an	old	negro	who	believed	himself	the	victim	of	a	spell	which
"	这	故事	的	一个	老的	黑人	WHO	相信	他自己	这	受害者	的	一个	拼写	哪个

[ɪn'vɑ:lvd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['krɪkɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [leg] ,

involved	the	presence	of	a	cricket	in	his	leg	,
涉及	这	在场	的	一个	蟋蟀	在	他的	腿	,

"一个老黑人相信自己中了邪，腿里总有一只蟋蟀，他的故事是这样的：

[dɪ'laɪtɪd] [ˌem 'i:]['i:v(ə)n] [mɔ:r] .

delighted	me	even	more	.
高兴极了	我	甚至	更多的	.

这让我更加高兴了。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [rɪ'mu:vz] [ðə; ði] [tʃɑ:rm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vækju:m] ['kli:nər] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz]

His	wife	removes	the	charm	with	a	vacuum	cleaner	,	in	which	she	has
他的	妻子	移除	这	魅力	和	一个	真空	清洁工	,	在	哪个	她	有

['pri:viəsli] [sɪ'kri:tid] [ə; eɪ] ['krɪkɪt] ,

previously	secreted	a	cricket	,
之前	分泌物	一个	蟋蟀	,

他的妻子用吸尘器取下了护身符，她之前在吸尘器里藏了一只蟋蟀。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ri'kʌvəz] .

and	the	victim	recovers	.
和	这	受害者	恢复	.

受害者康复了。

[ˌaɪ 'ti:] [pli:zd] [ˌem 'i:] ['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðæt] [ə'mʌŋ] " [waɪt] [foʊks] [ˌsju:pə'stiʃənz] " [ɪz] [ðə; ði]

It	pleased	me	very	much	to	learn	that	among	"	white	folk's	superstitions	"	is	the
它	高兴	我	非常	很多	到	学习	那	之中	"	白色的	民众的	迷信	"	是	这

['θi:əri] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] " [bæd] [lʌk] [tu:; tə] [sli:p] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʃɛt] ,

theory	that	it	is	"	bad	luck	to	sleep	with	the	windows	shet	,
理论	那	它	是	"	坏的	运气	到	睡觉	和	这	视窗	母	,

令我非常高兴的是，在"白人的迷信"中，有这样一种说法：睡在窗帘下面会带来厄运。

" [ænd; ənd] , [wen] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,

"	and	,	when	I	come	to	think	of	it	,
"	和	,	什么时候	我	来	到	思考	的	它	,

"而且，仔细想想，

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [bæd] [lʌk] [ɪn'di:d] .

I	believe	that	it	is	very	bad	luck	indeed	.
我	相信	那	它	是	非常	坏的	运气	的确	.

我认为这确实是非常不走运的事。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [ˌ^ɑ:bri'el,,^æb-] - - ['tu:mʌlt] (['hʌtʃɪnsən]) [ə; eɪ] [gʊd] [di:l]

I	should	have	liked	GABRIELLE	VALLINGS	'	Tumult	(	HUTCHINSON	)	a	good	deal
我	应该	有	喜欢	加布里埃尔	-	-	骚乱	(	哈钦森	)	一个	好的	交易

['betər] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pæn] [hu:] ['wɔndəd]

better	if	she	could	have	managed	it	without	the	aid	of	a	Pan	who	wandered
更好的	如果	她	可以	有	管理	它	没有	这	援助	的	一个	平底锅	WHO	漫步

,

,

,

如果加布里埃尔·瓦林斯（Gabrielle Vallings）的《骚动》（Tumult，哈钦森出版社）没有潘神的帮助，我应该会更喜欢它。

[i'mɪtɪŋ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [smel] , ['tʃiːfli] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'meɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'spensɪv] [ænd; ənd]['oʊvər]

emitting	a	strong	smell	,	chiefly	in	the	demesne	of	a	very	expensive	and	over
发射	一个	强的	闻	,	主要	在	这	领地	的	一个	非常	昂贵的	和	超过

- ['kʌltɪveɪtɪd] [frentʃ] ['noʊb(ə)l] .

-	cultivated	French	noble	.
-	栽培	法语	高贵	.

散发出强烈的气味，主要出现在一位生活奢靡、过度讲究的法国贵族的庄园里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ([baɪ][æn; ən] [ɔː'streɪliən] [waɪf]) [huː] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm]

It	was	his	daughter	(	by	an	Australian	wife	)	who	was	suffering	from
它	曾是	他的	女儿	(	经过	一个	澳大利亚	妻子	)	WHO	曾是	痛苦	从

[æn; ən] [ɪn'ɔːrdɪnət] [pər'pleksəti][æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [hæf][ʌv; əv][hɜːr; hər] [blʌd] [hæd; həd][ðə; ði]['riːəl]

an	inordinate	perplexity	as	to	which	half	of	her	blood	had	the	real
一个	过度	困惑	作为	到	哪个	一半	的	她	血	有	这	真实的

[kɔːl] .

call	.
称呼	.

他的女儿（与澳大利亚妻子所生）一直非常困惑，不知道自己究竟是哪一半的血统才是真正的主宰。

[ðə; ði] [ɔː'streɪliən] [hæf] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] - ['raɪdər] [huː] [wʌn]

The	Australian	half	suggested	that	she	should	marry	a	gentleman	-	rider	who	won
这	澳大利亚	一半	建议	那	她	应该	结婚	一个	绅士	-	骑士	WHO	韩元

[ðə; ði][grænd] ['priː][ɪn][ə; eɪ]['kæntər] ,

the	Grand	Prix	in	a	canter	,
这	盛大	奖	在	一个	慢跑	,

澳大利亚那边建议她嫁给一位赢得过慢跑大奖赛的绅士骑手。

[bʌt; bət] [fel] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪnɪŋ] - [poʊst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ʃaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l]

but	fell	at	the	winning	-	post	because	his	horse	shied	at	the	irrepressible
但	跌倒	在	这	获胜	-	邮政	因为	他的	马	躲闪	在	这	不可抑制的

[pæn] .

Pan	.
平底锅	.

但他在终点线摔倒了，因为他的马被难以抑制的潘吓到了。

[ðə; ði] [frentʃ] [hæf] — [ænd; ənd][bəuθ][hɜːr; hər]['perənts] — ['ɜːdʒd][ə; eɪ] ['dɪsəluːt] [ænd; ənd] [ə'niːmɪk]

The	French	half	—	and	both	her	parents	—	urged	a	dissolute	and	anaemic
这	法语	一半	—	和	两个都	她	父母	—	敦促	一个	荒淫	和	贫血

[ə'rɪstəkræt] — [bluː] [blʌd] [ænd; ənd][ə; eɪ][goʊld]['laɪnɪŋ] .

aristocrat	—	blue	blood	and	a	gold	lining	.
贵族	—	蓝色的	血	和	一个	金子	衬垫	.

法国血统——以及她的父母——促使她成为一个放荡不羁、骨瘦如柴的贵族——拥有贵族血统和金光闪闪的外表。

[hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] , [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˌʌn'saɪlənt] [ʃiːp] - ['ræntʃər] ,

Her	grandfather	,	a	strong	unsilent	sheep	-	rancher	,
她	祖父	,	一个	强的	不沉默	羊	-	牧场主	,

她的祖父是一位沉默寡言、意志坚强的牧羊人。

[wʌz; wəz] [ə'genst] [ðɪs] [ɪ'nept] ['dekədənt] [ænd; ənd] [kən'vɜːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vjuː] [ðæt] ['seɪntli]

was	against	this	inept	decadent	and	converted	to	his	view	that	saintly
曾是	反对	这	笨拙	颓废	和	转换	到	他的	看法	那	圣洁的

['wɜːrldlɪŋ] , [ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] ['kɑːrdɪnl] - .

worldling	,	the	gorgeous	Cardinal	Camperioni	.
俗人	,	这	华丽的	红衣主教	-	.

他反对这个无能的颓废之人，转而认同他的观点，认为圣洁的世俗之人，英俊的坎佩里奥尼枢机主教。

[ə; eɪ]['niːoʊ] - ['fjuːtʃərɪst][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [bɪ'zɑːr] [taɪp] [prænsiz] [θruː] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

A	neo	-	futurist	of	the	most	bizarre	type	prances	through	the	pages	upon	his
一个	新	-	未来主义者	的	这	最多	怪异	类型	轻快地	通过	这	页面	之上	他的

[hed] ,

head	,
头	,

一个造型奇特的当代未来主义者顶着头在书页间翩翩起舞，

['kɔːzɪŋ] [ɪ'nʌf] " ['tuːmʌlt] " [tuː; tə]['sætɪsfaɪ]['eni][wʌn] .

causing	enough	"	tumult	"	to	satisfy	any	one	.
导致	足够的	"	骚乱	"	到	满足	任何	一	.

引发的"骚动"足以让任何人满意。

[soʊ] [waɪ] [dræg][ɪn][pæn] ? [mɪs] - [kæn; kən] [tel] [ə; eɪ]['stɔːri] ,

So	why	drag	in	Pan	?	Miss	VALLINGS	can	tell	a	story	,
所以	为什么	拖	在	平底锅	?	错过	-	能	告诉	一个	故事	,

那么为什么要把潘也牵扯进来呢？瓦林斯小姐会讲故事。

['kænɑːt] [kiːp] [daʊn] [ðə; ði]['vɑːljəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pʌpits] - [tɔːk] , [hæz; həz][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]

cannot	keep	down	the	volume	of	her	puppets	'	talk	,	has	a	sense	of
不能	保持	向下	这	体积	的	她	木偶	-	讲话	,	有	一个	感觉	的

['muːvmənt] [ænd; ənd] ['kʌlər] ,

movement	and	colour	,
移动	和	颜色	,

她控制不住木偶说话的音量，对动作和色彩很有感觉。

[ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][wɪn][fɔːr; fər][hɜːr'self][ə; eɪ] [gʊd] ['sɜːrkjəˌletɪŋ]['laɪbreri] [kən'stɪtʃuənsi] .

and	ought	to	win	for	herself	a	good	circulating	library	constituency	.
和	应该	到	赢	为了	她自己	一个	好的	循环	图书馆	选区	.

她应该能为自己赢得一批忠实的图书馆读者。

[fɔːr; fər][maɪ'self][aɪ][hæv; həv]['nevər] [jet] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['seɪlɪŋ] [bɑːrdʒ] ,

For	myself	I	have	never	yet	lived	in	a	sailing	barge	,
为了	我	我	有	绝不	然而	居住地	在	一个	帆船	驳船	,

我本人从未在帆船上生活过。

[ænd; ənd]['ʌndər][ðə; ði] ['prɑːvɪdəns] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [trʌst] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'mjuːnəti] .

and	under	the	providence	of	Heaven	trust	to	continue	in	this	immunity	.
和	在下面	这	普罗维登斯	的	天堂	相信	到	继续	在	这	免疫	.

并相信在上天的庇佑下，将继续享有这种豁免权。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [haʊ'evər] [ðoʊz] [huː] [rɪ'gɑːrd][ðə; ði] ['mætər] ['dɪfrəntli] ;

There	are	however	those	who	regard	the	matter	differently	;
那里	是	然而	那些	WHO	看待	这	事情	不同	;

然而，也有人对此事持有不同看法；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['benɪfɪt] [aɪ][hæv; həv][noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] [ˌrekə'mend] [moʊst]['wɔːrmli][ə; eɪ]

and	for	their	benefit	I	have	no	hesitation	in	recommending	most	warmly	A
和	为了	他们的	益处	我	有	不	犹豫	在	推荐	最多	热情地	一个

['floʊtɪŋ] [hoʊm] (['tʃɑːtoʊ] [ænd; ənd] ['wɪndəs]) ,

Floating	Home	(	CHATTO	AND	WINDUS	)	,
漂浮的	家	(	聊天	和	温德斯	)	,

为了他们的利益，我毫不犹豫地热情推荐《漂浮的家》（查托和温德斯出版社）。

['rɪt(ə)n] [baɪ] ['sɪrəl] [aɪ'ɑːnɪdz] [ænd; ənd][dʒeɪ] . [biː] . ['ætkɪnz] , [ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] ['pɑːrtli][wɪð; wɪθ]

written	by	CYRIL	IONIDES	and	J	.	B	.	ATKINS	,	and	illustrated	partly	with
书面	经过	西里尔	离子化物	和	J	.	B	.	阿特金斯	,	和	插图	部分	和

['fəutəgræfs] ,

photographs	,
照片	,

由西里尔·伊奥尼德斯和J·B·阿特金斯撰写，并配有部分照片插图。

['pɑːrtli][wɪð; wɪθ]['wɔːtər] - ['kʌlər] [sketʃiz] [baɪ][ðæt] ['veriəs] ['kræftsmən] , ['mɪstər] . ['ɑːrnəld] ['benɪt]

partly	with	water	-	colour	sketches	by	that	various	craftsman	,	Mr	.	ARNOLD	BENNETT
部分	和	水	-	颜色	草图	经过	那	各种各样的	工匠	,	先生	.	阿诺德	贝内特

.

:

.

其中一部分是那位多才多艺的工匠 ARNOLD BENNETT 先生的水彩素描。

[let] [ˌem 'iː] [seɪ] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['æmətər] [bɑːr'dʒiː] ,

Let	me	say	at	once	that	you	have	no	need	to	be	an	amateur	bargee	,
让	我	说	在	一次	那	你	有	不	需要	到	是	一个	业余	驳船	,

首先我要说明的是，你完全不需要成为一名业余驳船船夫。

['iːðər] [baɪ] ['præktɪs] [ɔːr][dɪ'zaɪər] , [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] [moʊst] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['vɑːljəm] .

either	by	practice	or	desire	,	to	enjoy	this	most	entertaining	volume	.
任何一个	经过	实践	或者	欲望	,	到	享受	这	最多	娱乐	体积	.

无论是出于练习还是出于个人喜好，都能欣赏到这本非常有趣的书。

['wɪtnəs] [maɪ] [oʊn] [keɪs] , [huː] [riːd] ['evri] [peɪdʒ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

Witness	my	own	case	,	who	read	every	page	of	it	with	delight	.
证人	我的	自己的	案件	,	WHO	读	每一个	页	的	它	和	喜	.

以我为例，我饶有兴致地读完了这本书的每一页。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] [kən'tenʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] ['raɪtər] [pə'zesɪŋ] [ðə; ði][ɪn'θuːziæzəm] ,

It	is	a	reasonable	contention	that	a	writer	possessing	the	enthusiasm	,
它	是	一个	合理的	争论	那	一个	作家	拥有	这	热情	,

有理由认为，一位充满热情的作家，

[ðə; ði] ['hjuːmər] [ænd; ənd][ðə; ði] [pər'sweɪsɪv] [gɪfts] [ʌv; əv]['mɪstər] . [aɪ'ɑːnɪdz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [twelv] -

the	humour	and	the	persuasive	gifts	of	Mr	.	IONIDES	,	with	a	twelve	-
这	幽默	和	这	有说服力的	礼物	的	先生	.	离子化物	,	和	一个	十二	-

[ænd; ənd] - ['sɪksˌpeni] [bʊk] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [dɪ'spleɪ] ,

and	-	sixpenny	book	for	their	display	,
和	-	六便士	书	为了	他们的	展示	,

伊奥尼德斯先生的幽默和说服力，以及一本售价十二便士六便士的书，都为他们的展示增添了光彩。

[kʊd; kəd]['prez(ə)nt][ə; eɪ] [keɪs] [ðæt] [wʊd] [gɪv] [sʌm; səm] [ˌθiːə'retɪk] [ænd; ənd][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [tʃɑːrm] [tuː; tə]

could	present	a	case	that	would	give	some	theoretic	and	superficial	charm	to
可以	展示	一个	案件	那	会	给	一些	理论的	和	浅	魅力	到

[ðə; ði][moʊst] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

the	most	uncomfortable	conditions	of	existence	.
这	最多	不舒服	状况	的	存在	.

可能会提出一种论点，即给最令人不适的生存条件赋予某种理论上和表面上的魅力。

[nɑːt] [ðæt] [ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] [hoʊm] [ɪz][ə; eɪ][wɜːrk]['oʊnli][ʌv; əv] ['θiːəri] ; [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

Not	that	A	Floating	Home	is	a	work	only	of	theory	;	on	the	contrary	,
不是	那	一个	漂浮的	家	是	一个	工作	仅有的	的	理论	;	在	这	相反	,

并非说《漂浮的家》仅仅是一部理论作品；恰恰相反，

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['præktɪk(ə)l][ðæn; ðən][ɪts] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] ,

nothing	could	be	more	practical	than	its	account	of	the	purchase	,
没有什么	可以	是	更多的	实际的	比	它是	帐户	的	这	购买	,

没有什么比它对购买过程的描述更实用了。

[kən'vɜːrʒ(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrk] ['rɔɪəl] .

conversion	and	enjoyment	of	the	Ark	Royal	.
转换	和	享受	的	这	方舟	皇家	.

皇家方舟号的改造和享受。

[ðə; ði][moʊst]['predʒədɪst] — [ə'gen][aɪ] [spiːk] ['pɜːrsənəli] — [wɪl][faɪnd] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] ['ɔθɝz]

The	most	prejudiced	—	again	I	speak	personally	—	will	find	pleasure	in	the	author's
这	最多	有偏见的	—	再次	我	说话	亲自	—	将要	寻找	乐趣	在	这	作者的

['zestfl] ['stɔːri][ʌv; əv][haʊ][ðə; ði]['dɪndʒi] ,

zestful	story	of	how	the	dingy	,
充满活力的	故事	的	如何	这	昏暗的	,

即使是最有偏见的人——我再次以个人身份发言——也会在作者生动有趣的叙述中找到乐趣，讲述那艘破旧的小船如何……

[faʊl] - [smelɪŋ] [wɪl] [ɑːrdɪŋ] , [fʊl][ʌv; əv][sɪ'ment] ([ænd; ənd][wɜːrs] [θɪŋz]) , [wʌz; wəz] [træns'fɔːmd]

foul	-	smelling	Will	Arding	,	full	of	cement	(	and	worse	things	)	,	was	transformed
犯规	-	闻起来	将要	阿丁	,	满的	的	水泥	(	和	更糟	事物	)	,	曾是	转变

['ɪntuː][ðə; ði] [spɪk] - [ænd; ənd] - [spæn][ɑːrk] ['rɔɪəl] ,

into	the	spick	-	and	-	span	Ark	Royal	,
进入	这	斯皮克	-	和	-	跨度	方舟	皇家	,

臭气熏天、堆满水泥（以及更糟糕的东西）的威尔·阿丁号，被改造成了干净整洁的皇家方舟号。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pi'ænoʊ][ɪn][ðə; ði][sə'luːn] [ænd; ənd] [kwiːn] [æn] ['sɪlvər][ɑːn][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] ;

with	a	piano	in	the	saloon	and	Queen	Anne	silver	on	the	breakfast	-	table	;
和	一个	钢琴	在	这	酒吧	和	女王	安妮	银	在	这	早餐	-	桌子	;

客厅里摆放着一架钢琴，早餐桌上摆放着安妮女王时代的银器；

[waɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pər'sweɪdəbl] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ædɪd] [plænz] , [skeɪlz] [ʌv; əv] [ɪk'spens] [ænd; ənd]

while	for	the	persuadable	there	are	added	plans	,	scales	of	expense	and
尽管	为了	这	可说服的	那里	是	额外	计划	,	秤	的	费用	和

[ðə; ði][laɪk] ,

the	like	,
这	喜欢	,

而对于那些容易被说服的人来说，还有额外的计划、费用规模等等。

[wɪtʃ] [brɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər][tuː; tə][ə; eɪ]['wɜːrkɪŋ] ['beɪsɪs] .

which	bring	the	whole	matter	to	a	working	basis	.
哪个	带来	这	所有的	事情	到	一个	在职的	基础	.

这使得整个事情进入了可操作阶段。

[ðə; ði] [bʊk] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ɪz][ˌprɑːpə'gændə][æt; ət][ɪts][best] ([wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][pər'hæps] [ðɪs] [ðæt]

The	book	,	in	short	,	is	propaganda	at	its	best	(	was	it	perhaps	this	that
这	书	,	在	短的	,	是	宣传	在	它是	最好的	(	曾是	它	也许	这	那

[ə'træktɪd] ['mɪstər] . ['benɪt] ?

attracted	Mr	.	BENNETT	?
吸引	先生	.	贝内特	?

简而言之，这本书是最好的宣传品（也许正是这一点吸引了贝内特先生？

) [ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [wel] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ɪts][toʊl][ʌv; əv] [kən'vəːts] .

)	and	as	such	well	entitled	to	its	toll	of	converts	.
)	和	作为	这样的	出色地	标题	到	它是	收费	的	转换	.

因此，它完全有资格获得其皈依者的报酬。

['wɒrɪrz] [ænd; ənd] ['steɪtsmən] (['mɜːrri]) [ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] "

Warriors	and	Statesmen	(	MURRAY	)	is	a	book	selected	from	the	"
勇士队	和	政治家	(	默里	)	是	一个	书	已选	从	这	"

['gliːnɪŋz] " [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [lɔːrd] ['bræsi] .

gleanings	"	of	the	late	Lord	BRASSEY	.
拾穗	"	的	这	晚的	主	布拉西	.

《战士与政治家》（MURRAY）一书选自已故布拉西勋爵的"遗作"。

[sʌtʃ] ['gliːnɪŋz] [dɪ'pend] [soʊ] ['lɑːrdʒli] [ɑːn][ðə; ði][ˌpɜːrsə'næləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['glinər] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ]
Such gleanings depend so largely on the personality of the gleaner that they may
这样的 拾穗 依赖 所以 很大程度上 在 这 性格 的 这 拾穗者 那 他们 可能
[biː; bi] [wɜːrθ] ['eniθɪŋ] [ɔːr] ['nʌθɪŋ] ;
be worth anything or nothing ;
是 值得 任何事物 或者 没有什么 ;

这种拾荒所得很大程度上取决于拾荒者的个性，因此可能价值连城，也可能一文不值；

[soʊ][let][ˌem 'iː] [seɪ] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [lɔːrd] ['bræsi] [hæd; həd] [tuː] [saʊnd] [ə; eɪ] [teɪst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
so let me say at once that Lord BRASSEY had too sound a taste to be a
所以 让 我 说 在 一次 那 主 布拉西 有 也 声音 一个 品尝 到 是 一个
[kə'lektər] [ʌv; əv] [ɪl] - [kən'sɪdərd] ['traɪfəlz] .
collector of ill - considered trifles .
集电极 的 患病的 - 经过考虑的 琐事 .

所以我要立刻指出，布拉西勋爵的品味非常高雅，他绝不会去收集那些考虑不周的小玩意儿。

[ɔːl'ðoʊ] ['wɒrɪrz] [hæv; həv][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ɪn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][bʌt; bət]
Although warriors have the place of honour in the title they are given but
虽然 战士 有 这 地方 的 荣誉 在 这 标题 他们 是 给定 但
['lɪt(ə)l] [speɪs] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] .
little space in the book .
小的 空间 在 这 书 .

虽然战士在书名中占据了荣誉地位，但他们在书中却鲜有篇幅。

[stɪl] ,
Still ,
仍然 ,

仍然，

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ðə; ði]['soʊldʒər][kæn; kən] [wel] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][let][ðə; ði] ['steɪtsmən] [hæv; həv][ðə; ði]
in these days the soldier can well afford to let the statesman have the
在 这些 天 这 士兵 能 出色地 买得起 到 让 这 政治家 有 这
[əd'væntɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .
advantage in a collection that does not deal with the living .
优势 在 一个 收藏 那 做 不是 交易 和 这 活的 .

如今，军人完全可以承受让政治家在与生者无关的收藏品中占据优势。

[ðɪs] [ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n] [meɪ] [ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ɔːl]['menʃ(ə)n][ʌv; əv][lɔːrd] ['rɑːbərts] ,
This limitation may explain the absence of all mention of Lord ROBERTS ,
这 局限性 可能 解释 这 缺席 的 全部 提到 的 主 罗伯茨 ,

这一限制或许可以解释为何文中完全没有提及罗伯茨勋爵。

[huː] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [stɪl] [ə'laɪv] [wen] [ðə; ði] ['gliːnɪŋz] [wɜːr; wər] [kəm'pliːtɪd] .
who was probably still alive when the gleanings were completed .
WHO 曾是 大概 仍然 活 什么时候 这 拾穗 是 完全的 .

拾穗活动结束时，他可能还活着。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['evɪdəns] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [maɪnd][ðə; ði] [bʊk] [prɪ'zɜːrv] [mʌtʃ]
Apart from the evidence it gives of a fine mind the book preserves much
除 从 这 证据 它 给予 的 一个 美好的 头脑 这 书 果酱 很多
[ðæt] [ɪz] [wɜːrθ] [rɪ'membərɪŋ] [ænd; ənd]['prez(ə)nts][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [kən'viːniənt] [fɔːrm] .
that is worth remembering and presents it in a convenient form .
那 是 值得 记住 和 礼物 它 在 一个 方便的 形式 .

除了展现作者卓越的才智之外，这本书还保留了许多值得铭记的内容，并以便于理解的形式呈现出来。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wiː; wi][hæv; həv][ɪn][pɑːrt][tuː; tə] [θæŋk] ['mɪstər] . ['hɔːrəs] ['hʌtʃɪnsən] ,
For this we have in part to thank Mr . HORACE HUTCHINSON ,
为了 这 我们 有 在 部分 到 感谢 先生 . 贺拉斯 哈钦森 ,

为此，我们部分要感谢霍勒斯·哈钦森先生。

[tuː; tə] [huːm] [lɔːrd] ['bræsi] [ɪn'trʌstɪd] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [sə'lɛktɪŋ] [ðiːz] ['lɪtəreri] [ʃiːvz] .

to	whom	Lord	BRASSEY	entrusted	the	work	of	selecting	these	literary	sheaves	.
到	谁	主	布拉西	受托	这	工作	的	选择	这些	文学	捆	.

布拉西勋爵将这些文学作品的甄选工作委托给了他。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊm] [frʌnt] (['kɑːnstəbl]) [ɪz][ə; eɪ] ['fɜːrðər] , [ænd; ənd] ['ræðər] [bɪ'leɪtɪd] ,

From	the	Home	Front	(	CONSTABLE	)	is	a	further	,	and	rather	belated	,
从	这	家	正面	(	警官	)	是	一个	更远	,	和	相当	迟到的	,

来自后方（警员）是另一部，而且相当迟来的，

[sɪ'lekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːr] [vəːsiz] [ðæt] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm] [wiːk] [tuː; tə] [wiːk] [ɑːn]

selection	from	the	War	verses	that	have	appeared	from	week	to	week	on
选择	从	这	战争	诗句	那	有	出现	从	星期	到	星期	在

[ðə; ði]['sekənd][peɪdʒ][ʌv; əv] [pʌntʃ] .

the	second	page	of	Punch	.
这	第二	页	的	冲床	.

选自《Punch》杂志第二页每周刊登的战争诗歌。

['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['tʃeriʃɪŋ] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['predʒədɪs][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [prə'dʌkʃənz] ,

Conscious	of	cherishing	a	natural	prejudice	in	favour	of	his	own	productions	,
有意识的	的	珍惜	一个	自然的	偏见	在	偏爱	的	他的	自己的	作品	,

他意识到自己天生就偏爱自己的作品，

['mɪstər] . [pʌntʃ] [fɔːbeəz] [tuː; tə] [kə'mend] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [pər'mɪt] [hɪm'self]

Mr	.	Punch	forbears	to	commend	this	little	volume	,	but	he	may	permit	himself
先生	.	冲床	祖先	到	表彰	这	小的	体积	,	但	他	可能	允许	他自己

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ,

to	say	that	,
到	说	那	,

《潘趣》杂志的作者不愿对这本小册子大加赞赏，但他可以允许自己说：

[ɪn][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪli] [nuːz] , [wɪtʃ] [ɪz] [ə'bʌv] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['baɪəs] ,

in	the	judgment	of	The	Daily	News	,	which	is	above	suspicion	of	bias	,
在	这	判断	的	这	日常的	消息	,	哪个	是	多于	怀疑	的	偏见	,

《每日新闻》的判断是，该报不存在任何偏见嫌疑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [prə'voʊk] " [ə; eɪ] ['sɑːroʊ] ['tʃekərd] [baɪ] [dɪs'gʌst] .

it	is	calculated	to	provoke	"	a	sorrow	chequered	by	disgust	.
它	是	计算	到	惹	"	一个	悲哀	方格	经过	厌恶	.

它旨在激起"一种夹杂着厌恶的悲伤"。

" ['tɑːpɪkl] ['hʌkstər] .

"	Topical	Huckster	.
"	局部用药	兜售者	.

"时事推销员。"

" - [er] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['leɪdi] — [æz; əz] [tʃuːd] [baɪ][ðə; ði] ['prezɪdənt] . "

"	'	ERE	YOU	ARE	,	LADY	—	AS	CHEWED	BY	THE	PRESIDENT	.	"
"	-	能源效率	你	是	,	女士	—	作为	咀嚼	经过	这	总统	.	"

"女士，这就是你——被总统嚼碎的样子。"

" [ðɪs] ['rɔɪəl] [θroʊn] [ʌv; əv] [kɪŋz] ,

"	This	royal	throne	of	kings	,
"	这	皇家	王座	的	国王	,

"这王者宝座，

[ðɪs] ['skeptɪk(ə)l] [aɪl] , [ðɪs] [siːt] [ʌv; əv][mɑːrz] .

This	sceptical	isle	,	this	seat	of	Mars	.
这	怀疑论者	小岛	,	这	座位	的	火星	.

这座充满怀疑的岛屿，这座火星之城。

" [kwoʊˈteɪʃ(ə)n][baɪ] [mɪs] [məˈriː] [kɔːˈrɛli] [ɪn] " [ðə; ði] [pɔːl] [mɔːl] [gəˈzet] .

" **Quotation** **by** **Miss** **MARIE** **CORELLI** **in** " **The** **Pall** **Mall** **Gazette** **.**

" 引述 经过 错过 玛丽 科雷利 在 " 这 帕尔 购物中心 公报 .

“玛丽·科雷利小姐在《帕尔马尔公报》上的引言。

" [noʊ][mæn][ɪz][ə; eɪ] [ˈprɑːfɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkʌntri] ,

" **No** **man** **is** **a** **prophet** **in** **his** **own** **country** **,**

" 不 男人 是 一个 先知 在 他的 自己的 国家 ,

“没有人能在自己的国家成为先知。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ˈʃeɪkspɪr] [gets] [ˈtriːtɪd] [æt; ət] [ˈstrætfərd] - [ɑːn] - [ˈeɪvn] .

and **this** **is** **how** **Shakespeare** **gets** **treated** **at** **Stratford** **-** **on** **-** **Avon** **.**

和 这 是 如何 莎士比亚 获得 治疗 在 斯特拉特福德 - 在 - 雅芳 .

这就是莎士比亚在埃文河畔斯特拉特福德的待遇。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神